

ИЗСЛѢДОВАНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ

СТАРΟΣЛАВЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ,

ЧИТАНІЯ

**ВЪ ЗАСѢДАНІЯХЪ II-ГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМІИ НАУКЪ.**



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1856.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи
Наукъ, 20-го января 1856 г.

Испрежѣнный Секретарь *А. Миддендорфъ.*

-IV тома Извѣстій II-го Отдѣленія Императорской Ака-
деміи Наукъ).

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стран.
I. Вмѣсто предисловія, <i>И. И. Срезневскаю</i>	1.
II. О древнѣйшихъ памятникахъ Церковно-Славянскихъ, <i>В. И. Григоровича</i>	8.
III. Дополненія къ этому изслѣдованію, <i>А. Х. Востокова</i> и <i>И. И. Срезневскаю</i>	28.
IV. О глагольской письменности съ изложеніемъ мнѣній <i>П. И. Прейса</i> , <i>В. И. Григоровича</i> и пр., <i>И. И. Срезневскаю</i>	35.
V. Взглядъ на древность глагольской письменности, <i>П. П. Шафарика</i>	55.
VI. Глагольское четвероевангеліе, <i>В. И. Григоровича</i>	87.
VII. Слова Григорія Богослова XI-го вѣка: описаніе рукописи, выписки и чтеніе X-го слова, <i>И. И. Срезневскаю</i>	96.
VIII. Извѣстіе о глагольскомъ четвероевангеліи Зографскомъ: описаніе и выписки съ замѣчаніями <i>И. И. Срезневскаю</i>	155

языка и литературы отечественной, долгом своимъ поставляетъ обращать на нихъ особенное вниманіе: — и потому рядъ ученыхъ изслѣдованій, которымъ можетъ быть дано мѣсто въ Извѣстіяхъ, имъ издаваемыхъ, предположило открыть изслѣдованіями о древнѣйшихъ памятникахъ литературы Старославянской. Оно надѣется, что его участіе въ этомъ дѣлѣ не останется безъ вліянія на молодое поколѣніе нашихъ ученыхъ, пробуждая въ нихъ ревность къ полезнымъ изысканіямъ на поприщѣ, достойномъ трудолюбія всякаго Русскаго филолога, оживленнаго любовью къ отечеству и наукѣ.

Множество трудовъ древнихъ писателей Старославянскихъ уцѣлѣло въ спискахъ позднихъ. Изслѣдованія ихъ и языка ихъ по этимъ позднимъ спискамъ чрезвычайно важны; но сами по себѣ недостаточны; изслѣдованія древнихъ памятниковъ Старославянской письменности, памятниковъ X—XII вѣка, необходимы для уясненія всѣхъ вопросовъ языка и литературы времени не только этого, но и прежняго, и послѣдующаго. Однимъ изъ такихъ изслѣдованій и начинается здѣсь рядъ записокъ о Старославянской литературѣ. Мнѣнія ученаго автора этого изслѣдованія представляются вполне въ томъ видѣ, какъ онѣ имъ изложены. Приложение немногихъ примѣчаній, слѣдующихъ за этой запиской, Отдѣленіе сочло нужнымъ единственно для уясненія фактовъ читателямъ, незнакомымъ съ подробностями предмета. Такъ оно предположило поступать въ подобныхъ случаяхъ постоянно въ своихъ Извѣстіяхъ, предоставляя каждому ученому высказывать вполне свои мнѣнія и убѣжденія полезныя для успѣховъ отечественной науки.

Примѣчаніе. Предварительно считаю полезнымъ для тѣхъ изъ читателей, которымъ не вполне знакомы труды уче-

ныхъ по этой части, указать на тѣ изъ нихъ, которые могутъ служить пособіемъ при изученіи древнихъ памятниковъ.

— *Остромирово Евангеліе*, 1056—1057 года. Со времени выхода въ свѣтъ знаменитаго Разсужденія А. Х. Востокова о Славянскомъ языкѣ (въ Трудахъ Общества Любителей Словесности. XVII. М. 1820) до изданія всего текста этого памятника (СПб. 1843), онъ былъ много разъ предметомъ разнообразныхъ ученыхъ разсужденій Добровскаго, Кешена, Калайдовича, Кошутара, Шафарика и другихъ. Послѣ выхода его въ свѣтъ появилось также нѣсколько статей, изъ которыхъ болѣе другихъ замѣчательна статья г. Миклошича (въ Вѣнскихъ *Jahrbücher der Literatur*. 1847. № 169. стр. 1—39).

Изъ другихъ Кирилловскихъ списковъ Евангельскихъ чтеній можно вспомнить:

— *Реймское Евангеліе*, по мнѣнію нѣкоторыхъ XI вѣка, а по соображеніямъ другихъ XIII—XIV вѣка. Оно было предметомъ разныхъ истолкованій и до 1843, когда оно надано въ полномъ снимкѣ Силвестромъ (*Evangelia Slavice, vulgo Texte du Sacre. Lutetiae P.*), и потомъ когда надано В. В. Ганкою (Сазаво-Еммауское святое благовѣствованіе. Прага. 1846 въ чтеніи съ нѣкоторыми примѣчаніями. Между новыми изслѣдованіями особенно важны г. *Ланцонскаю* (Ж. Мин. Н. Пр., части LVIII и LVIII), г. *Биларскаю* (Судьбы Церковнаго языка. СПб. 1848, гдѣ представленъ подробный перечень всего, что было писано объ этомъ памятникѣ) и П. *Лавровскаю* (Опытъ Историко-филологическихъ трудовъ Студентовъ Главнаго Педагогическаго Института. СПб. 1852, стр. 1—141).

— *Мстиславово Евангеліе*, писанное около 1130 года, извѣстно по выпискамъ и замѣчаніямъ К. Калайдовича (Иоаннъ Экзархъ. М. 1824, стр. 28—30, 107, 110, 214) и С. П. Шевырева (Исторія Русской Словесности. II. стр. 146 и слѣд.).

— *Синодальное Евангеліе*, 1144 года, извѣстно изъ выписокъ и замѣчаній К. *Калайдовича* (тамъ же, стр. 28, 30, 104—105, 107).

— *Добринско Евангеліе*, *Канцлерское*, 1164 года, описано краткѣ К. *Калайдовичемъ* (тамъ же, стр. 28, 31, 107, 110—111, 217) и нѣсколько подробнѣе А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Румянц. Музея, стр. 171).

Изъ глаголическихъ списковъ Евангелія описаны:

— *Ватиканское Евангеліе*, причисляемое къ памятникамъ XI вѣка. Оно отмѣчено было уже *Добровскимъ* (*Institutiones ling. Slav.* стр. 688—689). *Копитаръ* сообщилъ изъ него выписку (*Glagolita Cloz.* стр. XXVIII), а позже написалъ о немъ и довольно подробныя замѣчанія (*Nezuchii Glossographi discipulus.* Vindob. 1840. стр. 39—44).

— *Глаголическое Евангеліе*, XI—XII вѣка (или ранѣе?), у В. И. Григоровича. Отрывокъ напечатанъ г. Миклошичемъ (въ *Slawische Bibliothek.* I. Wien 1851, стр. 262—263).

Изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтыри замѣчательнѣе другихъ по древности:

— *Псалтырь Еженіевская*, относимая къ XI вѣку, извѣстна по выпискѣ, сообщенной *Копитаромъ* (*Glagolita Clozianus*, стр. 41—44). Ср. *Поюдина*, Образцы Слав. древнеписанія. II. М. 1841. и *Востокова* О. Р. Муз. стр. 469.

— *Толковая Псалтырь Болонская*, XII вѣка, извѣстна по выпискѣ, предсказанной *Добровскимъ* (тамъ же, стр. 686—687). Богѣе подробное извѣстіе о ней, такъ же съ выписками, представлено *Копитаромъ* (*Nezuchii disc.* стр. 34—39).

Замѣчательнѣйшіе изъ древнихъ описанныхъ сборниковъ:

— *Сборникъ Воскресенскій*, извѣстный болѣе подъ именемъ *Святославова*, 1073 года, найденный К. *Калайдовичемъ*. Имъ онъ былъ и описанъ въ первый разъ (Ioan. Экз. стр. 102—104 и 213). Другое описаніе сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 499—506). Выписки съ замѣчаніями находятся у *Добровскаго* (*Instit.* стр. 673—675).

Новое открытіе С. П. *Шевырева*, касающееся этого Сборника, извѣстно изъ его «Поѣздки» (II стр. 30—32).

— *Супрасльская рукопись*, относимая къ XI вѣку. Первое изысканіе о ней сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы. стр. 189—200 и 533—537). Послѣ этого г. *Миклошичъ*, при изданіи отрывковъ изъ нея (S. Ioannis Chysoast. homilia — и — Vitae Sanctoꝝ) представилъ нѣсколько любопытныхъ замѣчаній о языкѣ ихъ. Въ прошедшемъ году изданъ весь текстъ съ предисловіемъ (см. Извѣстія стр. 23).

— *Сборникъ глаголическій графа Клоца*, относимый къ X—XII вѣку; изданъ вполне съ разными учеными примѣчаніями и объясненіями В. *Камитаромъ* (Glagolita Cloziana Vindob. 1836).

Кромѣ этихъ сборниковъ, замѣчательныхъ преимущественно по переводамъ твореній св. Отцевъ, важны еще:

— *XIII Словъ Григорія Назіанзина*, рукопись относимая къ XI вѣку. Эта замѣчательная рукопись извѣстна пока по описанію сдѣланному А. Х. *Востоковымъ* (Библиогр. листы, стр. 85—91).

— *Пандекты Антиоха*, относимый также къ XI вѣку, извѣстенъ только по краткому извѣстію К. *Калайдовича* (I. Э. Б. стр. 12, 95—96).

— *Богословіе Іоанна Дамаскина*, въ рукописи XII вѣка. Съ этою важною рукописью подробно ознакомилъ К. *Калайдовичъ* (тамъ же, стр. 17—29, 129—137).

— *Бесѣды Іоанна Лествичника*, въ рукописи XII вѣка. Описаніе рукописи этихъ бесѣдъ, хранящейся въ Румянцев. Музеѣ, сдѣлано А. Х. *Востоковымъ* (Опис. Рум. Муз. стр. 253—255).

— *Служебникъ Пр. Антонія*, XII в: извѣстенъ по снимку М. П. *Поюдина* (въ Образц. Слав. древн. писанія. I. М. 1840)

III.

О ДРЕВНИХЪ ПАМЯТНИКАХЪ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИХЪ.

Записка Профессора В. И. Григоровича.

Библиографическіе труды ученыхъ, раскрывъ богатство литературы древне-Славянской, пробудили предположеніе о необыкновенной дѣятельности Славянскихъ духовныхъ въ IX и X-мъ столѣтіяхъ. Нельзя уже нынѣ сомнѣваться въ томъ, что усвоеніе сокровищъ духовной мудрости Грековъ въ переводахъ и подражаніяхъ было цѣлью этой дѣятельности. Въ какой степени достигнута эта цѣль въ столь отдаленной эпохѣ, рѣшеніе сего вопроса будетъ зависеть отъ усиленія поисковъ, еще далеко неоконченныхъ и отъ тщательныхъ изслѣдованій дошедшихъ до насъ памятниковъ. Теперь пока съ достовѣрностью утверждать можно, что значительная ихъ часть указываетъ на глубокую древность *изводоѡ* ^{*)}, съ которыхъ дошли до насъ списки.

Столь достойная вниманія дѣятельность Славянъ, пробуждая пытливость ученыхъ, заставляетъ доискиваться, на основаніи внутреннихъ и вѣшнихъ признаковъ языка, ясныхъ доказательствъ ея возниканія и ея хода. Достигая этой цѣли, необходимо, мнѣ кажется, въ видахъ исторіи языка и литературы древнихъ Славянъ, опредѣлить сперва взаимное отношеніе самыхъ памятниковъ и обозначить ихъ характеръ.

Сличивъ сколько мнѣ извѣстно было, памятники Церковно-Славянской литературы, прихожу къ заключенію, что они до XIV столѣтія дѣлятся на слѣдующіе разряды:

^{*)} См. Примѣчаніе 8-е.

- | | | |
|---|---|---|
| I. Памятники глагольскіе *)
II. Памятники Кирилловскіе
1-го порядка | } | Ихъ признаки: обиліе знаковъ, до-
казывающее усиліе достаточно
обозначить разнообразныя зву-
ки древняго Славянскаго языка.
Обиліе формъ. |
|---|---|---|

III. Памятники Кирилловскіе 2-го порядка. Признаки: число знаковъ уменьшается и соответственность звуковъ слабѣетъ. Употребленіе точекъ надъ знаками не выражаетъ іотированія. Знаки љ и ѓ другъ друга замѣняютъ. Обиліе старыхъ формъ прошедшаго и раздѣльнаго склоненія прилагательныхъ полныхъ. Главное отличіе: повсемѣстное ѿ, ѣ, и частое ѣж вмѣсто ѡ.

IV. Памятники Кирилловскіе 3-го порядка. Признаки: подобно предыдущимъ число знаковъ уменьшается и соответственность звукамъ слабѣетъ. Точки надъ знаками выражаютъ іотированіе. Обиліе старыхъ формъ глагола. Главное ихъ отличіе ѿ, ѡ и ѣж.

V. Памятники Кирилловскіе 4-го порядка, съ признаками смѣшанными такъ, что въ нихъ повторяются и самыя древніе знаки. Скудость старыхъ формъ глагола.

VI. Памятники Кирилловскіе 5-го порядка. Русская рецензія. Признаки извѣстны.

VII. Памятники Кирилловскіе 6-го порядка. Главныя признаки е в. ѡ и ѿ в. ѿ. Сербская рецензія.

Обративъ вниманіе на количество этихъ разрядовъ, можно задать себѣ вопросъ, какъ слѣдовали они за собою и какіе памятники можно отнести къ первымъ двумъ разрядамъ? Не почитая возможнымъ дать себѣ ясное понятіе о преимущественности

*) См. Примѣчаніе 1-е.

этихъ разрядовъ, предварительно скажу только, что, по моему мнѣнію, памятники III и IV разрядовъ могли возникнуть въ XI и XII столѣтіяхъ, памятники V разряда получили начало въ XIII столѣтіи, что Русская рецензія образовалась уже въ XI столѣтіи, но что Сербская рецензія не ранѣе Русской, а напротивъ гораздо позже, и могла возникнуть въ концѣ XII или началѣ XIII столѣтія. Признаки этихъ разрядовъ, равно какъ и признаки ихъ видовъ можно доказать только подробнымъ описаніемъ, и это, быть можетъ, успѣю сдѣлать при возможныхъ мнѣ пособіяхъ. Чтобы однакожь яснѣе опредѣлить характеръ позднѣйшихъ рецензій, необходимо еще прилѣжно наблюдать древнѣйшіе памятники, и поэтому, отвѣчая на вопросъ, какіе памятники можно отнести къ двумъ первымъ разрядамъ, позволю себѣ сдѣлать нѣсколько замѣчаній объ ихъ характерѣ и представить образецъ одного изъ нихъ.

ГЛАГОЛЬСКИЕ.

1. Листки графа Кюца, заключающіе въ себѣ: 1) Слова Св. Іоанна Златоустаго: а) въ недѣлю цвѣтную, б) слово на Іудино предательство; 2) Слово Св. Епифанія на погребеніе Христа Спасителя, въ Тридентѣ. *)

2. Евангеліе недѣльное 4^о, привезенное Ассеманіемъ изъ Синайскаго монастыря, въ Ватиканѣ. **)

3. Евангеліе по Евангелистамъ 8^о, въ Аеонскомъ монастырѣ Зографѣ.

*) См. Примѣчаніе 9-е.

**) См. Примѣчаніе 10-е.

4. Евангеліе по Евангелистамъ, находившееся въ Аѳонскомъ скитѣ Пресвятыя Богородицы, нынѣ у Григоровича, въ Казани. *)

5. Листокъ Евангелія недѣльнаго 4°, находившійся въ Охридѣ, нынѣ у Григоровича, въ Казани.

6. Листокъ посланія Св. Апостола Павла, пригльбленный къ Номоканону 1265 года, находившемуся прежде въ Скопїи, теперь у Консула Михановича.

7. Листки обрѣзанные, заключающіе въ себѣ поученіе, были наглѣены на Кирилловской рукописи, находящейся въ монастырѣ Св. Іоанна Рыльскаго; нынѣ у Григоровича въ Казани.

КИРИЛЛОВСКІЕ.

1. Евангеліе Остромирово 1057 года въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

2. Сборникъ царя Сумеона, fol., переписанный для князя Святослава въ 1073 году, въ Синодальной Библіотекѣ.

3. Сборникъ, писанный въ 1076 г. 16°, въ Императорскомъ Эрмитажѣ.

4. Псалтырь съ толкованіемъ Аванасія Александрійскаго 4°, у Академика М. П. Погодина, въ Москвѣ. **)

5. Листки Псалтыря съ толкованіемъ Феодорита, у Академиковъ Кешпена и Погодина. ***)

6. Слова Григорія Назіанзскаго, числомъ 13, 4°, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

*) См. Пригльчаніе 11-е и 12-е.

**) См. Пригльчаніе 3-е.

***) См. Пригльчаніе 4-е.

7. Житія Святыхъ и слова Св. Іоанна Златоустаго, въ Любянѣ. *)

8. Листки изъ житія Св. Кондрата у Академика Погодина, въ Москвѣ.

9. Листки изъ житія Св. Великомученицы Феклы, у Академика Погодина.

10. Каноны Святыхъ, 4^о, въ Софійской Новгородской Библіотекѣ.

11. Антиоха Пандектъ въ Новоіерусалимской бібліотекѣ, близъ Москвы.

12. Кирилла Іерусалимскаго огласительныя поученія (два листка, конецъ третьяго и начало четвертаго ученія) у Григоровича, въ Казани.

Наблюдая признаки этихъ памятниковъ, нельзя не замѣтить, что характеръ ихъ не одинаковъ. Объяснить всѣ причины этого несходства трудно, но, какъ мнѣ кажется, возможно при постоянномъ соображеніи ихъ взаимнаго отношенія. Конечно въ глаголитскихъ рукописяхъ различіе это не столько значительно; оно однакожъ замѣтно при сличеніи памятника, показаннаго подь числомъ 1-мъ, съ слѣдующими. За то въ кирилловскихъ памятникахъ несходство такъ значительно, что необходимо, кажется, изслѣдованіе его по самымъ образцамъ. Наблюдая, сколько мнѣ возможно было, разницу этихъ памятниковъ, я заключилъ бы, что она произошла отъ того, что большая часть упомянутыхъ кирилловскихъ рукописей, несомнѣнно очень древнихъ, писана уже подь влияніемъ другаго нарѣчія; другія, хотя, по видимому, носятъ древніе признаки,

*) См. Примѣчаніе 9-е.

въ дѣйствительности гораздо позже; наконецъ, третьи суть такія, при которыхъ переводчикъ или писецъ сознательно соображалъ о точнѣйшемъ выраженіи чисто Славянскихъ звуковъ. Выражаясь опредѣлительнѣе и пригнѣняя сказанное къ упомянутымъ кирилловскимъ рукописямъ, я почелъ бы рукописи подъ числами 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10, хотя несомнѣнно древними, но переписанными уже въ Россіи, слѣдственно съ признаками нашего нарѣчія, рукописи подъ числами 4 и 11, не смотря на древніе признаки, почелъ бы принадлежащими къ разряду V-му, т. е. къ той Болгарской рецензіи, которая возникла уже въ Терновѣ; но рукописи подъ числами 7 и 12-мъ не только древнѣйшими, но и непосредственно писанными на мѣстѣ перевода. И такъ два только кирилловскихъ памятника могли бы служить образцомъ при опредѣленіи характера древнѣйшихъ рукописей втораго порядка. По нимъ преимущественно можно бы было соображать какъ отношеніе кирилловскихъ рукописей къ глаголитскимъ, такъ и характеръ прочихъ рукописей перваго порядка, и наконецъ предполагать о преемственности выше показанныхъ разрядовъ.

Всматриваясь, однакожь въ способъ ихъ писанія, легко замѣтить и въ этихъ двухъ памятникахъ нѣсколько замѣчательныхъ различій. Это различіе состоитъ въ употребленіи знаковъ а и ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. Думаю, оно возникло отъ особенныхъ соображеній, касающихся выраженія Славянскихъ звуковъ. Ознакомленіе съ ними, будетъ важно не только для палеографическихъ цѣлей, но и для предварительнаго объясненія исторіи языка, достигаемаго сравнительнымъ изученіемъ образцовъ. Игнѣя это въ виду и зная, что образцы памятника числ. 7 извѣстны уже ученымъ, почелъ я необходимымъ

изданіе памятника числ. 12. Онъ найденъ мною въ монастырѣ Хиландарскомъ въ баннѣ (ширгѣ) св. Саввы. Въ хламѣ темнаго подвала я нашелъ эти два листка, заключающіе часть 3-го и начало 4-го поученія св. Кирилла Іерусалимскаго *), къ несчастію оборванные съ концовъ и продрываемые по серединѣ. Поэтому, издавая текстъ ихъ, я вынужденъ былъ дополнить его изъ рукописи XVI ст., доставленной мнѣ позже въ Казани. Для лучшаго разумѣнія его я прибавилъ текстъ Греческій и краткія замѣчанія. Замѣчанія эти, хотя маловажныя, я почелъ необходимыми, какъ матеріалъ для соображеній о грамматическомъ устройствѣ языка древнѣйшихъ памятниковъ Словянскихъ.

Признаки этой рукописи суть слѣдующіе:

Знакъ ˇ ставится надъ гласными чистыми и іотированными, когда онъ слѣдуютъ за гласными, напр. оученнѣ, кожежѣ, можаѣше; также надъ согласными, быть можетъ замѣняя собою ѣ, напр. шѣеница.

ѣ стоитъ въ концѣ третьихъ лицъ глаголовъ настоящаго времени, напр. подобитѣся, есть; но въ другихъ случаяхъ пишется согласно съ языкомъ Остромирова Евангелія; особенно примѣчательно постоянное сохраненіе порядка ѣмъ въ творительномъ падежѣ.

*) Считаю необходимымъ замѣтить, что еще въ XVI стол. полная рукопись древняго текста сего Славянскаго перевода была известна ученымъ издателямъ Кирилла Іерусалимскаго. Ученый А. А. Toultée въ Парижскомъ изданіи сего Святителя, стр. 2, ст. V, говоритъ: *Prima Cyrilli editio videtur ea fuisse, quam Jacobus Uchanski archiepiscopus Gnesnensis, regniq. Poloniae Primas, cum Grodecio communicavit. Ille Catecheses Sclavoniam idiomate conscriptas ex Macedonia et Bulgaria nactus fuerat et in Polonicam linguam transtulerat annis pluribus* и пр. Ср. Востокова Опис. Рум. Муз. стр. 244.

ь — послѣ смягченныхъ согласныхъ, не исключая и л, и тамъ, гдѣ можно предпологать краткое е, и, напр. днѣшнѣнь, мнѣннѣ, рассмотрѣннѣ, змѣсвѣ; часто также разрѣшается въ е, напр. лестнѣж, обещнѣнкѣ. Замѣтнѣ ь въ словѣ обходатѣ.

ль стоитъ подобно глаголитскому л въ слѣдующихъ словахъ: оуподоблѣаса, нмнѣшнѣа, разарѣтеса; а въ словѣ: пользѣ, кажется мнѣ, вмѣсто а.

ы вездѣ; ѣ, кромѣ слова юрданѣ, нигдѣ отдѣльно.

а, ж, ѣж согласно съ употребленіемъ Остромирава Еванг., но а стоитъ постоянно вмѣсто ѣа, котораго въ рукописи нѣтъ. *)

ѣмъ только въ окончательныхъ слогахъ именъ прилагательныхъ полныхъ; въ другихъ слогахъ всегда м. Разъ встрѣчается ѣмъ въ словѣ спсеньнѣмъ.

е и л, какъ вставочныя, необычны, и потому пишется: пришествію, благочѣстоуетѣ, корабѣ.

з изображено знакомъ ꙗ съ чертою посрединѣ, и постоянно выражаетъ претворенное і; въ изданіи выражаю его буквою зѣло. **)

л смягченное пишется такъ л. Такое л, замѣченное Калайдовичемъ (см. I. Э. Б., стр. 214, прим. 30) идетъ въ рядъ рѣдко съ е, и, напр. изволенне, — чаще съ ѣ, л (одолеѣти, тѣсаннѣтнѣ), всегда съ ѣ, напр. гоубителнѣнь, прѣсѣщающе.

щ, кромѣ одного слова: тѣсаннѣтнѣ, постоянно замѣняетъ шт.

*) Неправедливы слѣдственно слова Миклошича (Vite Sanctorum, praefatio): Qui igitur genuinam linguam palaeoslovenicam Linguae ecclesiasticae a Serbis, Russis et recentioribus Bulgaris mutatae antepropunt, nobiscum literis л et ѣ, nonvero л et ѣа utentur: ибо въ этомъ памятникѣ л = ѣ. — См. Примѣчаніе 3-е.

**) См. Примѣчаніе 6-е.

Поученіе это въ Греческомъ текстѣ носить слѣдующее заглавіе: Κατήχησις ἡ ἐν ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα περὶ βαπτίσματος· καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς πρὸς Ῥωμαίους· ἢ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν Ἰησοῦν, εἰς

*ты же помалѣ *) исповѣся нъ не оутѣ врѣмене ѣсть сѣхъ слышати· сѣи крѣщеніе іѣъ крѣстивѣся самъ· да ѣще сѣи вѣжи· крѣстиса· кѣто оуже крѣщеніи небрѣгѣи благочѣстоуѣтъ· крѣстивѣся не да грѣховноѣ приимѣтъ оставленіе· безгрѣшнѣи бо бѣаше· нъ безгрѣшенъ сѣи крѣстиса да благодать вѣжи и достоинство подасть крѣщаемѣмъ· ꙗкоже ѡмже дѣти причастившася крови и плоти· и тѣ причастиса тѣхъжде· да плѣтноумоу єго приимѣтию обещаници бѣвѣше и вѣжестенѣи єго благодати причастивѣици бѣдемъ да и тѣмъ пакымы причастіе приимѣтъ спсєнѣемъ стое.*

Змиѣ бѣаше въ водахъ по йѣвоу приимѣи ѣордана въ оустѣхъ свойхъ· понеже оубо подобаше и главѣ змиѣвѣи съкроушити· съгѣзъ въ водѣи съваза крѣшѣкааго· да власть приимѣтъ настѣпати врѣху змиѣи и скорпії· не хоудъ бѣаше звѣръ нъ страшнѣи· всѣ бо корабѣ морьскѣи кожа ѣдиноа хобота єго подѣати не можааше предъ нимъ течааше *погибель* погоубѣжици *срѣтаѣща*· прѣдѣтече живнѣи· да кѣтомуу съмрътъ обрѣтитѣся· да сѣсенни всѣи речежѣи· кѣде ти съмръти побѣда· кѣде ти аде стрѣкало· разарѣтъ же сѣи съмрътноѣ стрѣкало

*) Слова напечатанныя косыми буквами, суть дополненія изъ рукописи XVI столѣтія.

II.

τόν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; συνετάφημεν οὖν αὐτῷ
διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς θάνατον καὶ τὰ ἐξῆς. —

Отрывокъ Славянскій начинается съ конца 10 и заканчи-
ваетъ 11 и 12 параграфы по изданию Парижскому 1720 г.

Σύ δε μετ' ὀλίγον ὁμολογήσεις. ἀλλά οὕπω σοι περὶ
τούτων ἀκούειν καιρός.

11. ἡγήσατο τὸ βάπτισμα ὁ Ἰησοῦς βαπτισθεὶς αὐτός.
εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἐβαπτίσθη, τίς ἐστι βαπτίσματος κα-
ταφρονῶν, ἐυσεβῆς; ἐβαπτίσθη δε, οὐχ ἵνα ἀμαρτιῶν
λάβη συγχώρησιν, ἀναμάρτητος ἦν. ἀλλὰ ἀναμάρτητος
ὢν ἐβαπτίσθη, ἵνα χάριν θεῖαν καὶ ἀξίαν παράσχη τοῖς
βαντιζομένοις ὡσπερ γὰρ ἐπειδὴ τὰ παιδιᾶ κεκοινωνήκεν
αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε
τῶν αὐτῶν, ἵνα τῆς ἐν σάρκου παρουσίας αὐτοῦ κοινωνοί
γενόμενοι, καὶ τῆς θείας αὐτοῦ χάριτος κοινωνοί γενώ-
μεθα; οὕτως ἐβαπτίσθη Ἰησοῦς, ἵνα καὶ διὰ τούτου
πάλιν ἡμεῖς τῇ κοινωνίᾳ λάβωμεν μετὰ τῆς σωτηρίας
τῆν' ἀξίαν. Ὁ δράκων ἦν ἐν τοῖς ὕδασι κατὰ τὸν Ἰώβ, ὁ
δεχόμενος τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Ἐπεὶ οὖν
ἔδει συντρίψαι τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος καταβάς ἐν
τοῖς ὕδασι ἔδησε τὸν ἰσχυρὸν, ἵνα ἐξουσίαν λάβωμεν
πατεῖν ἐπάνω ὄψεων καὶ σκορπίων. οὐ μικρὸν ἦν τὸ θη-
ρίον ἀλλὰ φοβερὸν. πᾶσα ναῦς ἀλιευτικῆ βύρσαν μίαν
οὐράς αὐτοῦ ἐνεγκεῖν οὐκ ἠδύνατο. Ἐμπροσθεν αὐτοῦ
ἔτρεχεν ἡ ἀπώλεια, λυμαιομένη τούς ἀπαντῶντας· προσ-
έδραμεν ἡ ζωὴ ἵνα λοιπὸν ὁ θάνατος φημῶσῃ, ἵνα οἱ σω-
θέντες ἅπαντες εἰπώμεν· πῆ σου θάνατε τὸ κέντρον; ποῦ
σου ἄδη τὸ νῆκος; διὰ τοῦ βαπτίσματος λύεται τῆ θά-
νατε τὸ κέντρον.

крещеніемъ. Възвѣсти бо въ водѣ еще носѣ грѣхъ не благодатное призваніе знаменавъ дѣла не дасть къ тому страшнѣмъ пожрѣтоу быти змѣнѣ мртвъ грѣхъ съгѣзъ. ѿзвѣсти оживленъ правдою. аще бо съобразенъ бысть подобію смърти самого спаса и въскресенна съподобившисѣ или такоже ісѣ въсего мира грѣхъ въсприймѣ оумрѣтъ да оумрѣтвѣвъ грѣха въскрѣснѣтъ правдою. тако и ты въгѣзъ въ водѣ и образъ етеромъ въ водѣ погребенъ. такоже и онъ въ камене вѣстѣи пакы въ обновленіи жизни ходѣ да егда благодати съподобившисѣ тогда ти власть противоу смнотатнѣмъ сѣмъ братисѣ. такоже по крещеніи мѣ днѣи ѿскоушаемъ бысть не іако и прѣжде сего одолѣти неможаше. но іако все чиноу и послѣдствомъ дѣлати хотѣаше спсѣ.....”)

3.

Оученіе дѣ просвѣщаемымъ въ илѣмъ прѣдано оѣ, заповѣди и чтеніе отъ къ колосайнскаго посыланія. блюдетѣ еда кто въмѣ естъ крадовоу прѣмудростнѣ и тыцеу лестнѣ. по прѣданію члѣво по стѣхнѣмъ мирнѣмъ и прочѣмъ.

*) Замѣчаніа. Переводчикъ Славянскій слѣдовалъ тексту, коего чтеніа сходны съ чтеніями рукописи Коноплиной Библіотеки. Онъ читалъ: εὐσεβείи вмѣсто εὐσεβείας. Въ текстѣ: οὕτως ἐβαπτίσθη ὁ Ἰησοῦς—τῆν ἄξιαν; Славянскій первый слова пропустилъ, вмѣсто τῆν κοινωμίαν прочелъ τῆν κοινωμίαν, какъ въ рукописи Коноплиной; за тѣмъ слова μετὰ σωτηρίας прочелъ онъ, вѣроятно, такъ: διὰ σωτηρίας и перевелъ спасеніемъ, а вмѣсто ἄξιαν прочелъ ἀγίαν σῶσος. Отсюда несходство съ печатнымъ Греческимъ текстомъ. Переводъ здѣсь не ясенъ. — И въ словахъ: κοῦ σοῦ Ζαχαῆ τοῦ κέντρον Славянскій слѣдовалъ рукописи Коноплиной Библіотеки, гдѣ сказано: κοῦ σοῦ Ζαχαῆ τοῦ νίκος — побѣда.

12. Κατέρχη μεν γὰρ εἰς τὸ ὕδωρ φορῶν τὰς ἀμαρτίας· ἀλλ' ἡ τῆς χάριτος ἐπίκλησις σφραγίσασα τὴν ψυχὴν, οὐ συγχωρεῖ λοιπὸν ὑπὸ τοῦ φοβεροῦ καταποδῆναι δράκοντος. Νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις καταβάς, ἀναβαίνης ζωοποιηθεὶς ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐι γὰρ σύμφυτος ἐγένου τῷ ὁμῶματι τῷ θανάτῳ τῷ σωτῆρος καὶ τῆς ἀναστάσεως καταξιώδηση. ὡπερ γὰρ Ἰησοῦς τὰς οἰκουμενικὰς ἀμαρτίας ἀναλαβὼν ἀπέθανεν, ἵνα θανατώσας τὴν ἀμαρτίαν ἀναστήσῃ σε ἐν δικαιοσύνῃ. οὕτω καὶ σὺ καταβάς εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ τρόπον τινὰ ἐν τοῖς ὕδασι ταφεῖς, ὡπερ ἐκεῖνος ἐν τῇ πέτρᾳ, ἐγείρη πάλιν ἐν καινότητι ζωῆς περιπατῶν. *)

3.

Κατήχησις δ' φωτιζομένων, ἐν Ἱεροσολύμοις σχεδιασθεῖσα, περὶ τῶν δέκα δογμάτων. Καὶ ἀνάγνωσις ἐκ τῆς προς Κολοσσαεῖς. Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔξει ὁ σιλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, καὶ τα στοιχεῖα τῷ κόσμῳ, καὶ τα ἐξῆς.

*) Заключенія: 1) род. пад. съ мѣ: во оубреме; 2) род. пад. послѣ ес: въ камене; 3) род. пад. именъ неудушевленныхъ: оумрътвѣнь грѣха θανάτωσας τὴν ἀμαρτ; 4) прилагательн. ви. род. Греч. ὁ υἱὸς Θεοῦ σὺν Βῆθι, ἀμαρτιῶν συγχώρησιν грѣковъное оставленне, τῷ δράκοντος Ζμьевъи, τῷ θανάτῳ смрътное, τῆς χάριτος благодатьное; 4) обратнo род. п. ви. прилаг. Греческ: τὰς οἰκουμενικὰς всего мира; 5) творительн. ви. Греческ. вид: τρόπον τινὰ образъи естеромъ; 6) твор. въ выраженіяхъ: νεκρὸς ἐν ἀμαρτίαις мрътвъ грѣхты. ἐν δικαιοσύнῃ правдож; 7) тщательное соотвѣтствие Греч. ἰμρηφ, и eorist. и подобныхъ же формъ въ Славянскомъ. Прижъровъ много: ѣтрехен течааше, ѣдеи подобаше, ѣдхасъ сълаза, ѣγένон бьмсть; но ѣдунато жожааше? 8) Греческое неопредѣл. накл. страд. залoга выражається причастіемъ въ дат. пад. и вспомог. глагол: καταποδῆναι пожрътоу быти.

Подобитѣса добрѣи дѣтели зѣлоба: ꙗже плѣвель иждитеса, ꙗже пшеница мнѣи бѣти образь оубо къ пшеници оуподоблѣса отъ вѣкоушенїи же рассмотрѣивѣи и зѣоблѣчаѣи. ꙗже дѣиаволь же прѣобразуѣтѣса въ ангела свѣтъла: не да възвратитѣса идеже и бѣ но да прельститѣ челоуки ꙗкоже бо наковально жестоко срьдце стажавъ непокаѣнно къ томуу имать изволенїе: нѣ да равѣно ангѣломъ живѣщаа помрачениа тьмѣи: ꙗже невѣрства гоубительнымъ обложитѣ оустроѣнїемъ: мнѣзи влѣци обходати въ одеждахъ овчачь. овча оубо одежда имѣше нѣ не ꙗже жбы ꙗже ногѣти нѣ кроткѣи обложени кожей: ꙗже образь безълюбива прѣльщѣи: тѣлаштинѣи нечестїи отъ жбѣ обливажтѣ ꙗже до мѣ тѣмъ же трѣбѣ намъ естъ Божїа благодать и оумъ трезвѣи и видѣи очи. да не ꙗже зизанїи ꙗже пшеницѣ ꙗже невѣдствомъ вѣрѣни бѣдемъ: ни влѣка овцѣи мнѣвѣше оуидѣни бѣдемъ: ни ангѣла благотворива дѣиавола негышевавѣше пожрѣти бѣдемъ: обходитѣ бо ꙗже кѣвъ реви: ꙗже ища кого пожрѣтѣ по кнїгѣи: сего ради прѣкъи наказаетѣ: сего ради нѣмнѣшнѣи оучительства: сего ради почитаниа: вѣчѣстїи же образъ отъ дѣвоѣго сего сѣстойтѣса: оучениа доброчестїи ꙗже дѣаниа бл҃гѣи: да ни оучениа правѣи вѣрѣи: бездѣлѣ бл҃гѣи приатѣна боу. ни дѣла творимѣи безблагочестїи оучениа приатѣна сѣтъ отъ вѣ: каа бо пользѣи ѣже вѣдѣти о вѣрѣи правѣи оучениа добрѣ: ꙗже бл҃гѣи дѣати срамнѣи котерѣи же пакѣи оуспѣхъ цѣломудровати добрѣ: хоуловати же нечестїи. Велико оубо естъ пригѣжанїе правотѣрнѣи оучениа навѣченїи: да трѣбѣ естъ трѣзѣи дѣла: ꙗже же мнѣзи сѣтъ крадоводѣи фїлософїи: ꙗже тѣщѣи лѣстїи.

1. Μιμείται τὴν ἀρετὴν ἢ κακίαν, καὶ τὸ ζιζάνιον βιάζεται σίτος νομισθῆναι. σχήματι μὲν πρὸς τὸν σίτον ἐξομοιούμενον, ἐκ δὲ τῆς γεύσεως ὑπὸ τῶν διακριτικῶν ἐξελέγχομενον. Καὶ ὁ διάβολος μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός, οὐκ ἵνα ἐπανεέλθῃ ὅπου καὶ ἦν ὡσπερ γὰρ ἄκμων, ἀνήλατον τὴν καρδίαν κτησάμενος, ἀμετανόητον λοιπὸν ἔχει τὴν προαίρεσιν ἀλλ' ἵνα τὸς ἐσάγγελον βίον πολιτευομένους, ἀβλεψίας σκοῦται, καὶ ἀπιστίας λοιμώδει περιβάλλῃ καταστάσει. Πολλοὶ λύκοι περιάγουσιν ἐν ἐνδύμασι προβάτων, προβάτων μὲν ἐνδύματα κεκτημένοι, οὐμὴν καὶ ὄνυχας καὶ ὀδόντας. ἀλλὰ τὴν ἡμέρον περικέκλιμενοι δορὰν, καὶ τῷ σχήματι τοὺς ἀκάκους ἀπατώντες, τὸν φθοροποιὸν τῆς ἀσεβείας ἐκ τῶν ὀδόντων προσχέουσιν ἰόν. Χρεῖα τοίνυν θείας ἡμῖν χάριτος, καὶ νηφαλίσ διανοίας, καὶ βλεπόνων ὀφθαλμῶν. ἵνα μὴ ζιζάνιον ὡς σίτον φαγόντες, ἐξ ἀγνοίας βλαβῶμεν μήτε τὸν λύκον πρόβατον ὑπολαβόντες, ἴθρεαθῶμεν μήτε ἄγγελον ἀγαθοποιὸν, τὸν ὀλεθροποιὸν διάβολον ὑποπτέυσαντες, καταποθῶμεν. περιέρχεται γὰρ ὡς λέων ὠρούμενος, ζητῶν τίνα καταπίῃ, κατὰ τὴν γραφήν. Διὰ τοῦτο ἡ Ἐκκλησίᾳ νουθετεῖ, διὰ τοῦτο τὰ ἀναγνώσματα γίνονται. Ὁ γὰρ τῆς θεοσεβείας τρόπος ἐκ δύο τούτων συνέστηκε, δογμάτων ἐυσευῶν, καὶ πράξεων ἀγαθῶν. καὶ οὔτε δόγματα χωρὶς ἔργων ἀγαθῶν εὐπρόσδεκτα τῷ Θεῷ. οὔτε τὰ μὴ μετ' εὐσεβῶν δογμάτων ἔργα τελούμενα. Προσδέχεται ὁ Θεός. Τί γὰρ ὄφελος, εἰδέναι μὲν τὰ περὶ Θεοῦ δόγματα καλῶς, καὶ πορνεύειν αἰσχρῶς; τί δ' αὖ πάλιν ὄφελος σωφρονεῖν μὲν καλῶς, καὶ βλασφημεῖν ἀσεβῶς, μέγιστον τοίνυν κτήμα ἐστὶ, το τῶν δογμάτων

μάθημα· και χρεια νηφαλις ψυχης, επειδη πολλοι εισιν οι συλαγωγουντες δια της φιλοσοφιας και κενης απάτης.”)

Утверждая, что характеръ кирилловскихъ рукописей носить известные признаки, руководствуюсь личными своими наблюдениями и наблюдениями известныхъ ученыхъ. Хотя они мелочные, не могу однакожь не привести нѣкоторыя изъ нихъ, какъ доказательство, что сужденіе мое имѣетъ основаніе. *)

1. По отношенію Остр. Ев., см. Миклошича статью въ Jahrb. der Litter. 119. 1847 г.

2. Сборникъ царя Симеона носить признаки Русскаго писца въ перестановкѣ λ и α, γα и γα (напр. исцѣλαγα, κγα, под-вигошаса), ου и ж (примѣровъ множество), въ писаніи ελ, ερ, ιι. λβ, ρβ.

3. Сборникъ 1076 г. обилуетъ такъ признаками Русскаго нарѣчія, что нѣкоторые ученые почли его позднѣйшимъ. Въ

*) Замѣчанія: 1) близость перевода: προς κολοσσαεις отъ къ колоссаискаго; 2) слово: τριββъ съ ιι. надеж. χρεια νηφαλις ψυχης τριββъ τριββα доуша; 3) имена сложные склоняются обводу: добръιι дѣтели; 4) прилагат. ιι. род. Греч. τῶν ἀνδρῶν челою, τῶν κούβων иврѣннннъ, φωτός свѣтъла, προβάτων овьчахъ; 5) творительный на ιι.ιι. ιι.ιι. сред. на ιι: оустроѣнннннн; 6) творит. ιι. Греч. род. съ предл. ἐξ: ἐξ ἀγνοιας невѣдствоиъ; 7) переводъ Греческ. причастія съ членомъ: ὁ συλαγωγῶν κрადоводан: μη τις ἐστι ὁ συλαγωγῶν ὑμᾶς да кѣто естъ κрადоводан ѳы; 8) переводъ страдат. глаг. Греч: νομιζῆναι ιι.ιι.ιι. быти; 9) переводъ аорист. соглгат. наклон: βλαβῶμεν врьдани бждемъ, καταποθῶμεν пожръти бждемъ, θηρηθῶμεν оуидени бждемъ, praeda flatus; 10) Оже съ неопред. наклоненіемъ кажется только для перевода неопредѣленныхъ Греч. усмеленныхъ частицами, напр. εἰδέναι ιι.ιι.ιι. еже вьдѣти. 10) котеримъ — нѣстоим. въ значеніи Латинскаго uter.

**) Нумерация собразована съ порядкомъ вышесказанныхъ рукописей.

нѣтъ, кромѣ замѣны **а** и **ж** и обычной перестановки **рѣ** и **лѣ** встрѣчается уже знакъ **ы** *) и Русское полногласіе, напр. **воровъ**, **верема** и пр.

5. Доказательствомъ того, что листки Псалтыря Академиковъ Погодина и Кеппена переписаны подъ вліяніемъ Русскаго нарѣчія, можетъ служить частое постановленіе **ѣа** вм. **и**, напр. **моленьѣа**, **услыша ѣа**, стр. 20. **Чюдеса твоѣа**, **Господнѣа**, **цркы велиѣа** и проч.

6. Слова Григорія Назіанзина, удерживая большею частію особенности древняго извода, тѣмъ не менѣе обилуютъ подобными признаками. Слова какъ: **доброу**, **моукою**, **зовоущѣж**, **имоуть**, стр. 373 и проч.

8. Листки житія св. Кондрата, признанные чрезвычайно древними, не чужды вліянія Русскаго нарѣчія: **заповѣди прѣа**, р. п. ед. ч.; **отвѣщающоу**, **крстнанѣж**, дат. п.

9. Тоже самое представляютъ листки житія св. Феклы. Въ нихъ перестановки — **ѣр** вмѣсто **рѣ**: **свѣрже**, **двозѣрнѣ**, **а**; **вм. га**: **вѣса** страна, **вм. вѣси**; **ю** и **ѣж**: **истѣю**, **вм. истѣж** — достаточно указываютъ на образъ писанія.

10. Приводимыя мною въ первый разъ подъ числ. 40 каноны святыхъ, безспорно принадлежатъ къ примѣчательнѣйшимъ памятникамъ Церковно-Славянской литературы. Что они въ Россіи переписаны, доказываетъ, кажется мнѣ, и слѣдующее свидѣтельство: **поутѣта пьсалѣ да че криво да исправите а не кльните**. Заключая въ себѣ признаки древнѣйшихъ рукописей, они не чужды обычнаго смѣшенія **ж** и **ю**, **а** и **га** и пр.

11. О пандектѣ Антіоха сузу по общимъ соображеніямъ, что онъ вмѣстѣ съ 4-мъ ч. принадлежитъ къ XIII столѣтію.

*) См. примѣчаніе 7-е.

Представленное мною дѣленіе рукописей на разряды основывается на наблюденіяхъ, повѣряемыхъ небольшимъ собраніемъ рукописей, находящихся у меня. Въ поясненіе рукописей третьяго разряда, можетъ служить псалтырь, хранимый въ Болоньи. Такихъ рукописей случилось мнѣ видѣть на югѣ нѣсколько; я могу представить образцы ихъ. Четвертаго разряда рукописи еще чаще. Онѣ потому примѣчательны, что служили, кажется мнѣ, главнымъ образцомъ для Сербской рецензии. Думаю даже, что онѣ были въ употребленіи въ Сербіи въ то время, когда она управлялась Болгарскими Архіепископами. Наконецъ пятый разрядъ принадлежитъ, какъ мнѣ кажется, къ тому времени, когда, съ возстановленіемъ патриархата въ Трновѣ, предпринимаемо было исправленіе книгъ церковныхъ, т. е. въ XIII ст. Этотъ разрядъ имѣетъ нѣсколько видовъ. Во всѣхъ замѣтны слѣды стараго на ряду съ новымъ писаніемъ и стремленіе писать по какимъ-то составленнымъ правиламъ. Конечно, чтобы справедливо судить о языкѣ позднѣйшихъ рукописей, надобно еще отчетливо знать различіе самыхъ древнихъ. Знаніе это пріобрѣтается продолжительнымъ и повторительнымъ наблюденіемъ. Вотъ почему я не позволилъ себѣ входить въ подробности при показаніи признаковъ представленныхъ разрядовъ. Чтобы однакожь до нѣкоторой степени оправдать сказанное мною, позволю себѣ представить слѣдующій отрывокъ. Онъ заслуживаетъ вниманія и по содержанію своему. Онъ найденъ былъ въ монастырѣ Зографскомъ при рукописи, сверху и снизу изгнивающей. Къ сожалѣнію, я не могъ подробно рассмотретьъ его; потому что онъ почти не былъ въ моихъ рукахъ: мнѣ даны были лишь верхнія его страницы. Изъ нихъ одна совсѣмъ изгнила, другая читается. По нимъ заключаю,

что эта была служебная книга съ краткими житіями святыхъ. На листкѣ, находящемся у меня, помѣщена служба св. Клименту папѣ. Замѣчательно, что между тропарей сему святому вставлены похвалы Петру, царю Българскому. Внизу, подъ краткимъ житіемъ св. Климента, помѣщенъ синаксарь на день, кажется, 25 Ноября или 30 Января, такъ: «страсть сѣго мжч. Иполита, папы римскаго и дружинны его и страсть стого мѣник.... сѣго Савиры и сѣго мчн. Теофилъ. Въ тѣ дѣи память прѣдѣнаго оца нашего Петра царя Българскаго».

А. Х. Востоковъ, въ описаніи Пролога XIV стол. (см. О. Р. М. стр. 449), въ которомъ также упомянуто имя Петра, царя Българскаго, предполагаетъ, что подъ симъ именемъ можно съ большею вѣроятностію разумѣть Калопетра, умершаго 1189 г. Мнѣ кажется, что упоминаемый въ синаксарѣ Петръ могъ быть сынъ Сумеоновъ, умершій 966 г. На это намекаютъ слова похвалъ, называя Петра меньшимъ изъ братій, согласно до нѣкоторой степени съ повѣствуемымъ объ этомъ продолжат. Георгіи Гамарт. *)

*) Къ поясненію тропарей представляю выписку, сдѣланную мною въ Вѣнѣ, изъ рукописи Гамарт. л. 202 об. Сумесонъ българскимъ княземъ скончася, Петра сѣна своего на своихъ постави мѣстѣ, иже бѣ женоу сѣмъ ѿ вторые жены, сестры Георгіи соурсоула. ижеже и пѣстоуна и повелителя своимъ чедомъ Сумесонъ постави и Михаилъ иже отъ првыи женоу жены пострижесе мнихъ, Іоаннъ и Веннаминъ Петрова братія иже ѿдѣлала пошахоу българска.

При семъ почтаю нужнымъ извѣстить, что жизнеописаніе сего Петра было сочинено Теофилактомъ, Архіепископомъ Болгарскимъ, и находится вмѣстѣ съ прочими напечатанными сочиненіями сего Святителя въ Медиоланской Амброзіанской Библиотекѣ; Ср. Fabr. Biblioth. Græca ed. Harl. T. VII p. 598, гдѣ показано Theophylact: Dialogus de rebus naturalibus ad Petrum Bulgariae regem, item Vita ejusdem regia.

Не разсуждая болѣе о содержаніи сего отрывка, представляю часть его какъ образецъ одного изъ видовъ разряда пятаго рукописей Славянскихъ.

ПЕТРОУ ЦРЮ.

Иакоже прѣжде възлюби миромъ пребывати въ жити своемъ тако и нинѣ намъ итвами къ Бѣу страны вса оумири. Оускори Петре ѿче прѣтви. видж великимъ бѣдж належмщмъ на ны. итвами своими то оуже са зѣло кончаемы.

Ты ивися намъ звѣзда свѣтлаа. избокоу земноу всигавъ въ лѣта послѣднѣя. итмъ всѣка разгона съпротивнааго врага.

Оустны грѣшныи бокушащеса похвалити немогѣ по лѣпотѣ добротѣ твоѣ Петре Црю. тѣмже молимътиса дароуми на хвалж слово....

Првьи родъ процвететь иакоже пророкъ прорече слава и богатство въ домоу....вда его въ вѣкы се

Проповѣдыи та владыка фак оуиша въ брати смща мьншииж. иако дѣда помазавъ. поржчи земля сиж. съблюдати всѣко ѿ напасти.

Врховномуу ты съименникъ съи цркве свожъ създа на камени оутврьдивъ вѣрож съпротивнымъ рѣкамъ възбранѣж.

Соображая особенности сего отрывка и сравнивая его съ особенностями другихъ, нахожу что онѣ состоятъ въ повтореніи старыхъ свойствъ на ряду съ новыми. Въ другихъ находятся ѿ, иж, тм, а, шт и прочіе знаки. Рукописи съ такими примѣтами доказываютъ желаніе возстановить свойства древняго языка по теоріи, но не по природному чувству, которое давно уже не признавало соответственности звуковъ съ разнообразными знаками древнихъ рукописей.

Постоянно наблюдающему исторію древняго Славянскаго языка, быть можетъ, посчастливится выразить это яснѣе. *)

*) Объясненіе нѣкоторыхъ словъ, встрѣтившихся въ обихъ листкахъ поученій Кирилла Іерусалимскаго:

Аще бо — <i>εἴγαρ</i> .	Къде — <i>πού</i> .
Благодать — <i>χάρις</i> .	Кънига — <i>γράφη</i> , по <i>кинига</i> =
Блюди — <i>βλέπω</i> , <i>βλудете</i> — <i>βλέπετε</i> .	<i>κατὰ τὴν γράφην</i> .
Будь двати — <i>πορεύειν</i> .	Къ томуоу — <i>λοιπόν</i> .
Бо — <i>γάρ</i> .	Лѣсть — <i>ἀπάτη</i> , <i>лестнѣ</i> = <i>διαπάτης</i> .
Власть — <i>ἐξουσία</i> .	Лѣвъ — <i>λέων</i> .
Врѣху — <i>ἐπάνω</i> .	Навычненіе — <i>μάθημα</i> .
Въкоушеніе — <i>γεύσις</i> .	Наказати — <i>ουθετεῖν</i> .
Вълавити — <i>κατέρχομαι</i> .	Наказетъ — <i>ουθετεῖ</i> .
Вълавитиши — <i>κατέρχη</i> .	Наковально — <i>ἀκμίον</i> .
Въ малѣ — <i>μετ' ὀλίγον</i> .	Настѣжити — <i>κατεῖν</i> .
Да — <i>καί</i> , да тробѣ — <i>καί χρεία</i> .	Небрѣжн — <i>καταφρονῶ</i> .
Да аще — <i>ἔτι</i> .	Небрѣгы — <i>καταφρονῶν</i> .
Да кто — <i>μήτις</i> .	Невѣдство — <i>αἰγνοία</i> .
Етеръ — <i>τις</i> , образомъ етеромъ =	Невѣдствомъ — <i>ἐξ αἰγνοίας</i> .
<i>τρόπον τινα</i> .	Невѣрство — <i>ἀπιστία</i> .
Же — <i>δε</i> , <i>γάρ</i> .	Непѣщевати — <i>ὑποκτεύειν</i> .
Живж — <i>βίον πολιτεύομαι</i> , живж —	Непѣщеваше — <i>ὑποκτεύσαντες</i> .
<i>πᾶσα</i> = <i>βίον πολιτεύομενος</i> .	Не оу — <i>οὐπω</i> .
Заповѣди — <i>δόγματα</i> .	Ногъти — <i>ὄνυχες</i> .
Звѣрь — <i>θήριον</i> .	Нъ не — <i>οὐ μήν</i> .
Знаменаж — <i>σφραγίζω</i> .	Нынѣшнѣша — <i>τὰ παρόντα</i> .
Знаменажъ — <i>σφραγίσας</i> .	Нждитеса — <i>βιάζεται</i> .
Змии — <i>ὁ δράκων</i> , <i>ῥφος</i> .	Нждитеса — <i>βιάζεται</i> .
Змьевы — <i>τῶ δράκοντος</i> .	Обещьници — <i>κοινωνοί</i> , <i>οὐχастъ-</i>
Зълоба — <i>καχία</i> .	<i>ννци</i> .
Изволеніе — <i>προαίρεσις</i> .	Обложити — <i>περιβάλλειν</i> .
Изъобличаж — <i>ἐξελέγχομαι</i> .	Обложитъ — <i>περιβάλλει</i> .
Изъобличаемъ — <i>ἐξελεγχόμενος</i> .	Обложени — <i>περιχέιμενοι</i> .
Кожа — <i>βύρσα</i> , <i>ножа</i> — <i>βύρσαν</i> .	Образъ — <i>σχήμα</i> , <i>τρόπος</i> .
Котеръи — кто нъзъ двухъ, <i>πτεγ</i> ;	Обрътити — <i>φωμωθεῖν</i> .
въ Греч. текстѣ <i>τι δ' αὖ</i> .	Обръти — <i>φωμωθῆ</i> .
Крадоводити — <i>συλαγαγεῖν</i> .	Одрѣжати — <i>κτησασθαῖ</i> .
Крадоводан — <i>συλαγαγών</i> .	Одрѣжавъ — <i>κτησαμενος</i> .

III.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМЪЧАНІЯ.

I. Примѣчанія А. X. Востокова.

1. Викт. Ив. Григоровичъ раздѣляетъ памятники Церковно-Славянской литературы до XIV столѣтія на 7 разрядовъ, изъ коихъ въ первомъ полагаетъ памятники Глагольскіе, а въ

Плѣвелъ — ζιζάνιον.	христиών.
Побѣда — νίκος.	Резж — ὀρύσσειν.
Подобитиса — μιμείσθαι.	Резы — ὀρυόμενος.
Подобитѣса — μιμείσται.	Сего ради — διὰ τοῦτο.
Подъяти — ἐνέχειν.	Стрѣкало — κέντρον.
Пожрътоу быти — καταπόθῆναι.	Съвязати — δεῖσαι.
Пожръти бждемъ — καταπόθωμεν.	Съвяза — ἐδεσε.
Пожрътегъ — καταπῆν.	Съкроушити — συντρίψαι.
Пользѣ — ὄφελος.	Съгъсти — καταβῆναι.
Помраченіе — ἀβλεψία.	Съгъзѣ — καταβάς.
Посълание — Ἐπιστολή.	Съобразевъ — συφύτῃς.
Почитаніе — ἀναγνώσις.	Съподобитиса — ἀξιωθῆναι.
Премлаи — ὁ δεχόμενος.	Съподобитиса — ἀξιωθήση.
Привываніе — ἐπίκλησις.	Срамнѣ — αἰσχρῶς.
Притаманіе — κτήμα.	Творимаю — τελοῦμενα.
Причастіе — κοινωνία.	Трѣбѣ (съ им. пад.) — χρεία.
Причаститиса — μετέχειν.	Тѣлаштѣи — φθοροπῖος.
Причастиса — μετέσχει.	Тѣщѣ — κενῆς.
Пришествіе — παρουσία.	Тѣщевъ — διακηνῆς.
Притыгъ — εὐπρόσδεχτος.	Оубо — τοίνυν.
Прѣдати — σχεδιάζειν.	Оуже — εἰτι.
Прѣдано — σχεδιασθῆν.	Оуподоблѣса — ἕξομιούμενον.
Прѣльщати — ἀπατεῖν.	Оуспѣхъ — ὄφελος.
Прѣмждрость — φιλοσοφία.	Оустроеніе — καταστασις, тв. пад.
Прѣобразоужса — μετασχηματί-	катаστασει.
ζομαι.	Оученіе — κατήχησις, δογμα.
Прѣобразуетса — μετασχηματί-	Оучительство — διδασκαλία.
ζεται.	Оучастыиикъ — κοινωνός.
Пшеница — σίτος.	Хоботь — οὐρά.
Расмотрѣивъи — διακριτικός.	Хоудъ — μικρός.
Расмотрѣивъиини — ὑπο τῶν δια-	Цѣломждрвати — σφρονεῖν.

другихъ, отъ втораго до седьмаго, памятники кирилловскіе. Слѣдовательно, онъ считаетъ глагольскіе памятники древнѣе кирилловскихъ; но это еще подвержено сомнѣнію, ибо ни на одномъ изъ древнѣйшихъ глагольскихъ года не показано. Остается объ древности ихъ судить по правописанію. Правописаніе Клоцѣва глаголита сходно съ Остромировскимъ, за исключеніемъ только буквъ ѣ и ѣ, которыя нѣтъ соответствующихъ въ глаголитѣ: вмѣсто ѣ употребляется ѣ, а вмѣсто ѣ простое е. Доказываетъ ли недостатокъ этотъ большую или меньшую древность глагольской рукописи, отдаю на судъ другимъ.

2. Между глагольскими показаны подѣ № 3 и 4 два Евангелія по Евангелистамъ, что очень замѣчательно, ежели они действительно древни; ибо между кирилловскими рукописями Евангелія по Евангелистамъ, или четвероевангелія, вообще новѣе недѣльныхъ, или Евангелій по днямъ, и мнѣ не встрѣчалось ни одного изъ четвероевангелій старѣе XIV вѣка. Въ Рувинцовскомъ Музеумѣ только одно такое Евангеліе XIV в., прочія XV и XVI вѣковъ.

3. Между кирилловскими подѣ № 4 показанъ Псалтырь съ толкованіемъ Аванасія Александрійскаго, in. 4^o, у Академика М. П. Погодина въ Москвѣ, и подѣ № 5 листки Псалтыря съ толкованіемъ Θεодорита, у Академикомъ Кешпена и Погодина.

Сколько мнѣ извѣстно, листки Псалтыря (всего 20 листовъ) съ толкованіемъ Аванасія, а не Θεодорита, принадлежали покойному Кіевскому Митрополиту Евгенію. Два листка изъ этого отрывка подарены были Митрополитомъ Евгеніемъ П. И. Кешпену, а прочіе 18 послѣ смерти Евгенія достались

М. П. Погодину. Эти листки по почерку и правописанию можно отнести къ XI вѣку. Другой полный Погодинскій списокъ Псалтыря съ толкованіемъ Аванасія новѣе предыдущаго отрывка, и принадлежитъ XII вѣку, если не XIII. Что касается до Псалтыря съ толкованіемъ Феодорита, то мнѣ извѣстенъ одинъ только списокъ этого Псалтыря, исхода XV вѣка находящійся въ Румянцовскомъ Музеумѣ.

4. Подъ № 7, житія святыхъ и слова св. Іоанна Златустаго, въ Люблянѣ, извѣстная Супрасльская рукопись, изданная Миклошичемъ (*Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi*).

5. Въ Хиландарской рукописи № 12, а стоитъ постоянно вмѣсто ѡ, но въ № 7, т. е. въ Супрасльской рукописи, а служитъ вмѣсто ѡ, а ѡ заступаетъ мѣсто ѡ; слѣдовательно Миклошичъ столько же былъ правъ, сколько и г. Григоровичъ, основываясь — одинъ на Супрасльской рукописи, другой на Хиландарской; а которая изъ этихъ рукописей древнѣе, это еще не рѣшено. Употребленіе буквы ѡ, принадлежащей собственно Болгарамъ, встрѣчается еще въ рукописяхъ XIII вѣка (См. описаніе рукописныхъ и печатныхъ книгъ, принадлежащихъ Авр. Серг. Норову, въ IX книжкѣ Журнала Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1836 годъ).

6. Описывая памятникъ № 12, г. Григоровичъ говоритъ: з изображено знакомъ з̄. Не думаю, чтобы з̄ служила вмѣсто з. Сія послѣдняя буква употреблена въ древнѣйшихъ рукописяхъ только какъ числительный знакъ 6-ти, а з̄ значитъ тоже, что з̄. Слова, которыя въ позднѣйшемъ церковномъ правописаніи начинаются буквою з, напр. звѣрь, зло, змій, здѣсь пишутся з̄вѣрь, з̄ло, з̄мни.

7- Начертаніе Δ встрѣчается не только въ Сборникѣ 1076 г., но и въ Сборникѣ 1073 г. Впрочемъ это начертаніе не есть признакъ Русскаго правописанія; ибо въ другихъ Русскихъ памятникахъ, до XV вѣка исключительно, пишется m . — Знакъ Δ вѣроятно возымѣлъ начало у Сербовъ. Онъ употребляется въ древнѣйшихъ Сербскихъ рукописяхъ.

8. Г. Григоровичъ употребилъ два раза старинное слово *изводъ*, въ значеніи подлинника или списка. Замѣчаемъ это для тѣхъ читателей, которымъ слово *изводъ* можетъ показаться непонятнымъ. По Словарю Миклошича, изводъ *ἀντίγραφον*, exemplar. *Georg. Mon.*

II. Примѣчанія И. И. Срезневскаго.

9. Рукопись глаголитская, обозначенная В. И. Григоровичемъ подъ № 4, глаголита графа Кюца, состоитъ только изъ четырнадцати листовъ, изъ которыхъ два первыхъ заключаютъ въ себѣ безъ начала и конца слово св. Іоанна Златоустаго «на вѣрбницѣ», а остальные двѣнадцать: а) конецъ слова св. Іоанна Златоустаго въ великій четвергъ; б) все слово его «въ великѣмъ параскевѣниж и с) начало слова св. Епифанія «о погребеніи тѣла господнѣ». Такое содержаніе уцѣлѣвшихъ листовъ этой замѣчательной рукописи напоминаетъ близко содержаніе другаго замѣчательнаго памятника, означеннаго Гр-емъ между кирилловскими подъ № 7, т. е. такъ называемой Супрасльсвой рукописи, гдѣ кромѣ житій святыхъ съ 5 по 31 Марта, заключаются, вмѣстѣ съ словами св. Іоанна Златоустаго, одно слово Кесарійскаго архіепископа Василія, одно — патриарха Фотія и одно — архіепископа Кипрскаго Эпифанія. Можно подумать, что и глаголита графа Кюца есть отры-

вокъ изъ такого же сборника на Мартъ мѣсяцъ, какимъ представляется и Супрасльская рукопись, тоже оставшаяся безъ начала, безъ конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Темъ легче такъ думать, что изъ четырехъ статей глаголиты Ключа три находятся въ Супрасльской рукописи и помѣщены въ одинаковомъ порядкѣ. Не достаетъ только слова «въ великую параскевѣннж», начинающагося со словъ: «Велика оубо есть тварь ꙗко отъ небытїѣ въ бытїе бѣмъ призвана». Въмѣсто этого, въ слѣдъ за словомъ въ великій четвергъ помѣщено другое, на тотъ же день, того-же св. Іоанна и потомъ его же слово: «въ сватѣхъ патѣхъ», начинающееся со словъ: «Коньча сѧ оубо ачѣбѣннхъ троудъ; коньча же сѧ крѣстомъ». Переводы словъ Св. Іоанна Златоустаго и Св. Эпифанїа въ обѣихъ рукописяхъ очень отличны. Все это будетъ предметомъ особеннаго разсмотрѣнїя.

40. Ватиканское Евангеліе глаголическое, довольно подробно разсмотрѣнное Копитаромъ (какъ было указано въ статьѣ I, въ примѣчанїи), достойно обратить на себя вниманїе по смѣшенїю разныхъ признаковъ и нѣкоторыхъ формъ словообразованїя важныхъ по древности. Въ дополненїе къ тому, что читатель найдетъ у Копитара, привожу отрывокъ (Іоан. XIX).

(38:) Въно проси Іѣса у пилата іосифъ иже шѣтъ аримаеѡм. смѣ ученикъ Іѣвъ. таймъ же за страхъ иудеискъ. да възметъ тѣло иѣво. (39:) приде ж ѿ нїкодїм. прїшедѣи къ иѣви ноцїмъ прѣжде несѣи смѣшениѣ. змврно и алгѡино ѡко и литръ сѣто. (40:) приасте же тѣло иѣво. и обїсте е ризами. сѧ ароматѣхъ ѡко же обѣчанъ есть иудомъ погрѣбати. (41:) бѣ же на мѣстѣ иде ж и распѣсѧ вртѣт и въ вртѣтѣ грѡбъ новъ въ немъ же николи же никто же не бѣ положенъ. (42:) ту же за параскевѣннж иудеискъ ѡко близъ бѣ грѡбъ положисте иѣса.

Сравнивь съ чтеніемъ Остромировымъ, наблюдатель за-
мѣтить, кромѣ вставки слова: «іса» въ первой фразѣ и про-
пуска конца 38 стиха: «и повѣгѣ пилать приде же и въз-
тѣло нѣсово»: 1) таимъ — вмѣсто — таинъ (μηχρυμμένος), за
страхъ — вмѣсто — страха ради (διὰ τὸν φόβον), врьтъ —
вмѣсто — вьртышъ (κῆπος); 2) приа̄сте, обисте, положисте —
вмѣсто — приа̄ста, обиста, положиста (Прош. двойст. 3-е л.);
расп'наса — вмѣсто — распаша (Прош. множ. 3-е л.); бѣ —
вмѣсто — бѣаше (ἦν).

11. Глаголитское Евангеліе, хранящееся у В. И. Григо-
ровича, до сихъ поръ остается совершенно неизвѣстнымъ.
Вотъ отрывокъ изъ него:

— Се ізиде сѣиаі сѣать. и бѣишь егда сѣаше ова падж
на пѣтї и придж птица і позобаша ѣ. а другое паде на ка-
меньнѣемъ иде же не имѣ земля мьногѣи и абѣ прозабе зане
не имѣаше глѣбинѣи земьнѣи. слѣньцоу же вѣсѣвѣшию при-
сваде. и зане не имѣше корениѣ оушыне. и другое паде въ
трѣнїи и възиде трѣнїе і пдавї е і плода не дасть. и другое
падъ на земї добрѣ и даѣше плодъ вѣсхода і растѣи. и при-
плоді ово тридесати ово ̄ ово сѣто. и глѣше имѣиаі оушї слѣн-
шѣтї да слѣншїть.

По одному этому отрывку можно судить о древности языка
а слѣдовательно и о важности этой рукописи. Между прочимъ
замѣтимъ здѣсь особенную форму прошедшаго простаго: ова
падж (— αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν), и придж птица (καὶ ἦλθεν
τὰ πετεινά).

12. Одинъ листокъ глаголическаго Евангелія В. И. Гри-
горовича изданъ г. Миклошичемъ. Не повторяя здѣсь текста,
отмѣчу то, что мнѣ кажется болѣе любопытнымъ:

— въ фонетическомъ отношеніи: ѣ и ѧ безъ различія (пронѣхъ и прохѣхъ; цѣсарѣ, а род: цѣсарѣ, а не цѣсара; ванѣ); — вмѣсто ѣ въ 3-мъ лицѣ един. ч. употреблено разъ-і (прѣдастѣ і инѣ); — ѣ въ словѣ: параскевъѣіі, — с и ш употреблены равносильно въ 3-мъ лицѣ прошедшаго простаго: пріасѣ, протасѣ и сѣтворішѣ, меташѣ; — т вмѣсто е (літостротѣ, гаввата, голгота).

— въ отношеніи грам. формъ: — 1-е лице множ. повелит. накл: не прѣдерѣмъ его, нѣ метѣмъ жрѣбі, комоу бждеть; особенное образованіе прошедшаго простаго: вѣсѣ (=вѣдошѣ), чѣсѣ (=чѣтошѣ), какъ и въ Ватиканскомъ: чѣсѣ, съблюсѣ (=съблюдошѣ), нѣсѣ (=несошѣ), ѡтврѣсѣ (=отврѣзошѣ).

Изъ словъ замѣтимъ часть въ смыслѣ времени вообще или дня: отъ того часа (απ' ἑκείνου τῆς ἡμέρας) = Остр: отъ того дне.

Текстъ впрочемъ тотъ же что и Остромирровъ, за исключеніемъ очень незначительныхъ отклоненій:

Для образца привожу стихи 21 — 24 (Іоан. XIX), которыхъ нѣтъ въ Остр. Е:

— глаголахъ же пілатові архіереі іудеіскіі. не піни цѣсарѣ іудеіскъ. нѣ їко самъ рече цѣсарѣ есмѣ іудеіскъ. отвѣшта пілатъ. еже пісахъ пісахъ. воіні же егда пропѣсѣ ісоуса пріасѣ ризы его. и сѣтворішѣ четыри части комоуждо воіноу часть і хітонъ. бѣ же хітонъ нешъвенъ. съ врѣхоу истыканъ вѣсь. рѣшѣ же къ себѣ не прѣдерѣмъ его. нѣ метѣмъ жрѣбі комоу бждеть. да събждѣтѣся кнѣгѣмъ глаголшѣтаѣ. раздѣшѣ себѣ ризы моѣ. и о матіиъ моі меташѣ жрѣбіна. воіни же оубо сі сѣтворішѣ.

IV.

О ГЛАГОЛИТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка И. И. Срезневскаго.

Письменность глаголитская, поражающая особенностью своихъ письменъ, почти несходныхъ ни съ какими другими, когда-то бывшая въ большомъ ходу у Славянъ, а теперь доживающая свою жизнь въ нѣсколькихъ бѣдныхъ монастыряхъ Адриатическаго поморья, начинаетъ вновь пробуждать все болѣе любознательность ученыхъ и подавать надежды на разъясненіе нѣкоторыхъ темныхъ вопросовъ древностей Славянскихъ.

До тридцатыхъ годовъ нашего столѣтія было въ виду такъ мало вѣрныхъ данныхъ о древности глаголицы, что ученымъ удобнѣе было отвергать ихъ цѣнность, чѣмъ на основаніи ихъ однихъ защищать эту древность. Такъ и Добровскій рѣшилъ, что глагольскія письмена не древнѣе XIII вѣка, что онѣ изобрѣтены въ Далмаціи для поддержанія Славянской литургіи, и съ этою цѣлію приписаны св. Іерониму, — и его мнѣніе принято было почти единодушно.

Только со времени открытія глагольскаго сборника, извѣстнаго теперь подъ названіемъ Glagolita Clozianus (стр. 7, 10, 31), открылась необходимость усумниться въ этомъ рѣшеніи. Копитаръ, издавая рукопись графа Клоца, представилъ новое переслѣдованіе вопроса и столь рѣзкое, что для многихъ казалось уже невозможнымъ остаться при прежнихъ убѣжденіяхъ. Glagolita Clozianus, по примѣтамъ языка и написанія, оказалась не новѣе древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ, не новѣе XI вѣка. Глаголическій букварь, находящійся въ одной изъ латинскихъ рукописей Парижской бібліотеки (№ 2340) X — XI вѣка, и названный тамъ Abecedarium Bulgaricum, представляя вообще тѣ же формы буквъ глагольскихъ, какъ въ рукописи графа Клоца, при очевидномъ отличіи языка ея отъ языка глаголитскихъ рукописей Далматскихъ, заставилъ думать, что родина глаголицы — не Далмація; а употребленіе буквъ глагольскихъ въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ и очевидность того, что нѣкоторыя изъ нихъ переписаны съ глагольскихъ, привели Копитара къ заключенію, что не только обѣ азбуки были у Славянъ въ одинаковомъ употребленіи издревле, но что глаголическая даже древнѣе кирилловской, какъ домашняя Славянская, между тѣмъ какъ кириллица заимствована отъ Грековъ.

Этотъ послѣдній выводъ былъ слишкомъ рѣзокъ, и произволенъ, а потому возбудилъ сомнѣнія ко всему мнѣнію Копитара.

Изъ изслѣдованій, сдѣланныхъ въ слѣдствіе разсужденій Копитара, важнѣе всѣхъ другихъ изслѣдованіе проф. Прежса (Журн. Мин. Нар. Просв. 1843. № 3. Отд. II. стр. 184 — 238). «Доказательства, приводимыя Копитаромъ — по его мнѣнію — не устраняютъ всѣхъ трудностей вопроса. Многое даже говорить не въ пользу его мнѣнія: — а) Глагольскія письмена могли быть извѣстны въ Болгаріи. Дѣйствительно, осо-

бенности некоторых кирилловских памятниковъ, грамматическія и лексическія, едва ли объяснимы, если не примемъ, что сіи рукописи списаны съ глагольскихъ подлинниковъ. Не вѣроятно однако же, чтобъ глагольскія письмена были общеупотребительны въ сей странѣ. Глагольскія буквы, находимыя въ кирилловскихъ памятникахъ, еще не рѣшаютъ дѣла: это могло быть затѣю, прихотью писцовъ. Въ кирилловскихъ памятникахъ встрѣчаются буквы и совершенно неизвѣстнаго происхожденія; въ глагольскихъ рукописяхъ нерѣдко заглавныя литеры заимствованы изъ Латинскаго алфавита, не безъизвѣстны и кирилловскія; послѣднія встрѣчаются и въ древне-Чешскихъ кодексахъ Латинскаго письма. Предположеніе объ общеупотребительности глагольскихъ письменъ не только въ Далмаціи, но и въ Болгаріи, рождаетъ вопросъ: на что было Кириллу изобрѣтать новый алфавитъ, который, какъ всякая новизна, могъ только быть новымъ препятствіемъ для первоучителей въ ихъ великомъ начинаніи? Болгаре не были друзьями Грековъ, и не смотря на то, они жертвуютъ своимъ роднымъ и принимаютъ чужое! Въ Далмаціи также оставляютъ Славянскую (глагольскую) грамоту и начинаютъ писать «*gotticis litteris a quodam Methodio haeretico reperitis!*» Далмація еще опомнилась и возвратилась къ старому алфавиту; но Болгарія осталась при новомъ, такъ что въ сотняхъ списковъ, сохранившихся въ Россіи, Сербіи и т. д. не нашлось еще ни одного глагольскаго кодекса, писаннаго въ сей странѣ. Возражать: многіе изъ извѣстныхъ глагольскихъ списковъ могли быть писаны въ Болгаріи. Именно противъ этого и говорятъ извѣстные глагольскіе памятники; ибо они въ уклоненіяхъ своихъ отъ условнаго языка (Церковно-Славянскаго) ведутъ насъ прямо въ отечество ихъ — въ приморскую Кроацію. — 6) Важное дока-

зательство, которое представляет Парижскій кодекс, «Abeseniagium Bulgaricum» очевидно указываетъ на Болгарію. При всемъ томъ позволено еще сдѣлать вопросъ: не равнозначительно-ли abeseniagium Bulgaricum нашему тарабарская грамота? Имя Болгарина, со времени перваго крестоваго похода, употребляемо было, именно Французами, въ самомъ невыгодномъ значеніи. Сверхъ того свидѣтельство неизвѣстнаго иностранца имѣеть сильнаго противника—живое, народное употребленіе. Въ Далмаціи глагольскій алфавитъ называется именно Хорватскимъ. Лѣтопись Діоклейца (около 1161 года) была писана этимъ «Хрватскимъ писмомъ» и въ послѣдствіи переписана Латинскими буквами (Palascký, Italienische Reise. стр. 69).— в) Мнихъ Храбръ, Болгаринъ, говоритъ о письменахъ, бывшихъ въ употребленіи у Славянъ до временъ Кирилла, — и ни слова о глагольскихъ письменахъ. Подъ именемъ «чрътъ» и «рѣзъ» нельзя ихъ разумѣть: Гриммъ справедливо замѣтилъ, что глагольскія буквы болѣе походятъ на живопись, нежели на простыя начертанія, что онѣ скорѣе произведенія кисти, нежели рѣзца. — г) Копитаръ полагаетъ, что глагольскій алфавитъ есть Славянскій, между тѣмъ какъ кирилловскій есть Греко-Славянскій. На чемъ основано это мнѣніе, мнѣ неизвѣстно. Во всякомъ случаѣ, противъ этого положенія говоритъ слѣдующее:—Нужны ли были Славянскому алфавиту ε , ω , γ , два κ (i, n), помѣщенные въ азбукѣ глагольской? Глагольская фигура буквы ϕ не есть ли Греческая? Буква ou не есть ли Греческая комбинація? Нужно ли было Болгарину изобрѣтать знакъ, въ которомъ его нарѣчіе не нуждается,—j, необходимый Хорватскому діалекту? Глагольское ψ есть точная копія съ кирилловскаго ψ . — Изъ этого, если не ошибаюсь, ясно слѣдуетъ, какъ несправедливо называть глагольскій алфавитъ

Славянскимъ, между тѣмъ какъ онъ въ тѣхъ же пунктахъ Греческій, въ которыхъ и кирилловскій. Очевидно также, что сей послѣдній былъ образцомъ перваго. — д) Въ доказательство древности глагольскаго алфавита Кошитаръ приводитъ и филологическія особенности Клоцевой рукописи. Не входя въ подробности его доказательствъ, замѣчу только то, что не можетъ быть предметомъ спора: Клоцева рукопись списана Далматинцемъ съ Болгарскаго подлинника, въ которомъ уже встрѣчалось смѣшеніе ж и ѡ, ѣ и ѣ, замѣна сихъ послѣднихъ буквами о и е и пр. Эти особенности кодекса едва ли говорятъ въ пользу Кошитаръ. — е) Наконецъ не должно выпускать изъ виду важнѣйшаго обстоятельства: въ самой Далмаціи до XIII столѣтія нѣтъ ни слова о глагольскомъ алфавитѣ, между тѣмъ какъ употребленіе кирилловскихъ письменъ въ сей странѣ внѣ всякаго сомнѣнія: событія 925 и 1056 годовъ неопровержимо свидѣлствуютъ о томъ. — *До новыхъ открытій* — заключаетъ Прейсъ — можно съ вѣроятностію принять слѣдующія положенія: — Современное употребленіе въ Болгаріи двухъ алфавитовъ, глагольскаго и кирилловскаго, подвержено сильному сомнѣнію. Еще менѣе имѣемъ причинъ думать, что первый древнѣе послѣдняго. До запрещенія Кирилло-Славянской литургіи въ Далмаціи не было надобности изобрѣтать новый алфавитъ: эта необходимость могла родиться около 925 года. По всѣмъ примѣтамъ видно, что родина глагольскихъ письменъ есть приморская Кроація, и что по всей справедливости имъ принадлежитъ названіе «Хорватскаго письма». Греко-Славянскій алфавитъ св. Кирилла служилъ образцомъ для составителя глагольскихъ письменъ: этого еще не опровергли защитники ихъ древности. Они побѣдятъ, если докажутъ, что древнѣй составъ глагольскаго алфавита совершенно преобразовался со времени по

явленія кирилловскаго алфавита, такъ что нынѣ только въ немногихъ буквахъ сохранилась память глагольскаго первообраза.

Таково было мнѣнiе Прейса. Теперь уже нельзя сказать, что оно совершенно справедливо; но вмѣстѣ съ тѣмъ нельзя опровергнуть и того, что оно объяснило темный вопросъ, вѣрной постановкой фактовъ, къ нему относящихся, и безпристрастнымъ ихъ соображенiемъ. Прейсъ первый послѣ Добровскаго остался вѣренъ всѣмъ фактамъ ему извѣстнымъ, и не позволилъ въ выводахъ натяжки и увлеченiя. Замѣтимъ при этомъ, что Прейсъ высказывалъ свое убѣжденiе какъ временное, ожидающее себѣ подтвержденiя или пораженiя отъ «новыхъ открытiй».

Эти открытiя дѣйствительно сдѣланы. Профессору Григоровичу удалось открыть нѣсколько рукописей глагольскихъ, по языку столь же древнихъ, какъ и сборникъ графа Кюца, и такъ же писанныхъ: эти открытiя доказали, что глаголиты въ свое время были хорошо знакомы съ древнимъ языкомъ, какъ съ языкомъ еще живымъ. Столь же важно было открытiе архимандрита Порфирія, отыскавшаго въ Иверскомъ монастырѣ Аеонской горы сдѣлку Іоанна Ивера основателя этого монастыря съ жителями кастро Эриссо о земляхъ монастырскихъ 6490 = 982 года. На этомъ актѣ подписался «Гиоргiя», пошъ изъ упомянутаго кастра — глагольскими буквами. При этомъ арх. Порфирій, описывая этотъ актъ, замѣтилъ, что уже въ хрисовулѣ царей Василiя и Константина (960 г.) упомянуто о поселенiи въ кастрѣ Эриссо «склавовъ Болгарь» (Ж. Мия. Нар. Пр. 1847. № 7. Отд. II. стр. 52, 53 и 38). Послѣ этого открытiя нельзя уже было сомнѣваться, что глагольская письменность не позже X вѣка. Этому впрочемъ не оспоривалъ рѣшительно и Прейсъ, обращая вниманiе на 925 годъ. Но не ранѣе ли она X вѣка, не ранѣе ли кирилловской?

Въ своемъ опытѣ «Древнія письма Славянскія» (1848), рассматривая этотъ вопросъ, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства :

— Большая часть глагольскихъ буквъ по своей формѣ, отличается не только отъ кирилловскихъ, но и отъ другихъ извѣстныхъ. Сходны съ кирилловскими: *ѡ*, *Ѡ*, *ѡ*, *ѡ*, *ѡ*, *ѡ*. Иныя отличны только положеніемъ или опущеніемъ нѣкоторыхъ чертъ, между тѣмъ какъ главное очертаніе остается то же; таковы: *ѡ* (ѡ), *ѡ* (ѡ), *ѡ* (ѡ), *ѡ* (ѡ). Иныя похожи на наши скорописныя; таковы *ѡ* (срав. стар. ѡ), *ѡ*. Иныя, будучи сходны по формѣ, имѣютъ другое значеніе: *ѡ* употреблено вмѣсто *ѡ*; *ѡ* вмѣсто *ѡ*; *ѡ* вмѣсто *ѡ*.

— Подборъ буквъ тотъ же: отличены между прочимъ и *ѡ* отъ *ѡ*, *ѡ* отъ *ѡ*; недостаетъ впрочемъ *ѡ*, *ѡ*. Прибавленъ особенный знакъ для *ѡ* (=и, *ѡ*: смнѡ, смѡе вмѣсто смнн, смнѡ), который занимаетъ и мѣсто Старослав. *ѡѡ* и мягко выговариваемаго *ѡ* (роѡство, анѡелѡ вмѣсто роѡдѡство, анѡелѡ).

— Порядокъ буквъ также одинаковъ, какъ можно видѣть между прочимъ изъ ихъ примѣненія къ употребленію цифирному. Разница только въ томъ, что въ кириллицѣ взяты для цифръ почти исключительно буквы Греческія, а въ глаголицѣ всѣ въ подрядъ.

— Характеръ правописанія также одинъ и тотъ же. Сложныя буквы сложены почти одинаково: *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ* или изъ *ѡ* и *ѡ*; *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ*, *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ*; *ѡѡ* изъ *ѡ* (?) и *ѡ*; а *ѡѡ* изъ *ѡ* и *ѡ*. Замѣчательно, что и для *ѡѡ* употребленъ сложный знакъ — изъ *ѡ* и *ѡ*.

Изъ этого сравненія глаголицы съ кириллицей становится ясно, что она, въ томъ видѣ какъ извѣстна изъ памятниковъ, въ общемъ своемъ составѣ составлена по образцу кирилловской.

То, въ чемъ она отличается отъ кириллицы, только подтверждаетъ, что она позже кириллицы: не лишившись ничего изъ существенныхъ частей кириллицы, она или дополнена по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, или по этимъ же требованіямъ нѣсколько измѣнена. Все это можно сказать, разсматривая общій составъ глаголицы, а не каждую букву отдѣльно, изъ которыхъ многія, будучи отличны отъ всѣхъ извѣстныхъ, могли быть изобрѣтены во всякое время.

Относительно Далматскаго или Хорватскаго происхожденія глаголицы я позволилъ себѣ слѣдующія замѣчанія: 1) Въ рукописяхъ глагольскихъ видно вліяніе Хорватскаго нарѣчія, и глаголица утвердилась въ послѣдствіи у однихъ Хорватовъ: это значить, что глаголица была и тамъ примѣняема къ потребностямъ мѣстныхъ нарѣчій, и что случай помогъ ей утвердиться у Хорватовъ, а не то, что она у нихъ первоначально изобрѣтена. Въ древнихъ рукописяхъ глагольскихъ замѣтно и вліяніе Болгарскаго нарѣчія; слѣдовательно она была употребляема и въ Болгаріи. 2) Примѣнена въ Далмаціи она могла быть, какъ слѣдствіе Славянскаго богослуженія, въ X, XI, XII, XIII вѣкѣ; но когда именно, этого нельзя рѣшить силой одного предположенія, — и прежде этого должна была быть примѣнена въ Болгаріи, какъ можно заключать, судя по тому что въ Далмаціи является позже.

Соображая всѣ данныя и мнѣнія о глаголицѣ нельзя не придти къ заключенію, что она есть явленіе IX — X вѣка, послѣдовавшее за появленіемъ кириллицы; но вопросъ — гдѣ именно и по какому случаю она получила начало и первоначально вошла въ употребленіе? — требуетъ еще разысканій. Не позволя себѣ взяться за его рѣшеніе, я обратилъ вниманіе на слѣдующія обстоятельства; 1) Древнѣйшій глаголическій

намятникъ есть подпись Болгарина. 2) Въ древнѣйшемъ спискѣ глагольской азбуки она названа Болгарской : *Abeseniagium Vulgaricum*. 3) Буквы глаголическія встрѣчаются въ тѣхъ памятникахъ, на которыхъ есть слѣды вліянія Болгарскаго нарѣчія. 4) Языкъ древнихъ глагольскихъ памятниковъ есть Старославянскій съ измѣненіями Болгарскими. На основаніи всего этого можно надѣяться придти къ открытію доказательствъ Болгарскаго происхожденія глаголицы.

Къ этому я прибавилъ вопросъ: не могла ли глаголица быть изобрѣтена въ Болгаріи какимъ нибудь сектаторомъ, противившимся ученію Кирилла? Отвѣчать на этотъ вопросъ отрицательно — думалъ я — пока нельзя въ такой же мѣрѣ, какъ и отвѣчать положительно; слѣдовательно вопросъ возможенъ. (Древнія письма Славянскія. 1848. стр. 23—25 и 30—32).

Въ то же время высказалъ свое мнѣніе о началѣ глагольской письменности и профессоръ В. И. Григоровичъ — въ одномъ изъ засѣданій Казанскаго Общества Любителей Отчественной Словесности. Вотъ какъ это мнѣніе передано въ Казанскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ: — «Другой замѣчательный фактъ, хотя и извѣстный уже Русскимъ ученымъ, о Кириллѣ и Меодіи находится въ ихъ Житіи, которое г. Григоровичъ списалъ въ Рыльскомъ монастырѣ, находящемся въ Болгаріи, въ Доспатскихъ горахъ. Въ этомъ Житіи сказано, что св. Кириллъ нашель въ Херсонѣ уже готовый переводъ Св. Писанія на Русскомъ языкѣ, и встрѣтилъ человѣка, умѣвшаго читать этотъ переводъ *). Это свѣдѣніе впрочемъ ни мало не даетъ повода къ уменьшенію заслуги св. Кирилла и Меодія, и не опровер-

*) Это мѣсто напечатано въ Извѣстіяхъ. I. стр. 293.

гаетъ того, что они были изобрѣтателями Славянскихъ письменъ; потому что такой переводъ хотя и могъ существовать, однако жъ онъ могъ быть писанъ и Греческими буквами. Припавшая же въ соображеніе, что Кириллъ самъ не умѣлъ читать этого перевода—что было бы возможно ему сдѣлать при Греческой транскрипціи—можно предполагать, что этотъ переводъ былъ писанъ глагольскими письменами. А въ такомъ случаѣ древность глаголицы передъ кириллицею будетъ несомнѣнна, если докажется достовѣрность этого сказанія о переводѣ св. Писанія, встрѣченномъ Кирилломъ въ Херсонѣ.»

Недосказанное, въ краткомъ извѣстїи о мнѣніи нашего достойнаго ученаго, досказано имъ самимъ въ чтенїи о древней письменности Славянъ, вышедшемъ въ № 3 Журн. Мин. Нар. Пров. за этотъ (1852) годъ. Здѣсь представляется извлеченіе изъ этого чтенія въ собственныхъ выраженїяхъ автора:

— «Подъ именемъ глаголиты давно была извѣстна въ приморской Хорватїи письменность Славянская, которая, на основанїи дозволенія папы Иннокентїа, въ 1248 году, признана церковною и въ послѣдствїи примѣнена была къ гражданскимъ дѣламъ. Въ рукописяхъ глаголита извѣстна была съ XIII и XIV столѣтїй, а въ печати появилась она въ 1483 году. Только потому, что на мѣстѣ ея настоящаго употребленія изобрѣтеніе ея приписывается св. Иерониму, I. Добровскій, опровергая, на основанїи упомянутыхъ признаковъ языка, ея Иеронимовское происхожденіе, предположилъ, что глаголита изобрѣтена Римскокатолическими монахами въ XIII ст. съ цѣлю вытѣснить этимъ нововведенїемъ кирилловскую письменность. Это мнѣніе господствовало до 1836 года, когда Кошитаръ изданїемъ нѣсколькихъ глаголитскихъ листовъ доказалъ, что есть глаголита съ признаками древнѣшаго Церковно-Славянскаго языка. Въ

ученомъ разсужденіи Копитаръ развивалъ мнѣніе, что глаголита, можетъ быть, древнѣе и ни въ какомъ случаѣ не позже кириллицы. — Такое предположеніе требовало доказательствъ и со стороны языка и со стороны внѣшнихъ обстоятельствъ. Такъ какъ тѣ и другія сами собою трудно представляются, то древность глаголиты не нашла защитниковъ. Лучшіе наши филологи предпріяли даже ослабить предположеніе Копитара. Покойный проф. Прейсъ выразился объ ней такъ, что подозрѣніе Добровскаго остается въ своей силѣ, но однако жъ измѣняется въ томъ смыслѣ, что глаголита, имѣя родину Хорватію и бывъ позже кириллицы, слѣдовала только сперва древнѣйшимъ кирилловскимъ памятникамъ, а послѣ уже сблизилась съ народнымъ выговоромъ. Проф. И. И. Срезневскій, доказавъ, что она дѣйствительно древня, тѣмъ не менѣе почитаетъ ее позже кириллицы.

«Сообразивъ результаты, найденные замѣчательными трудами сихъ ученыхъ, сообщу теперь рядъ свѣдѣній, могущихъ показать ея отношеніе къ кириллицѣ и ея распространеніе, и за тѣмъ приведу свое заключеніе.

1) Сперва о формѣ знаковъ глаголиты. Очевидно, что изображеніе ея не могло возникнуть при одномъ знакомствѣ съ Греческимъ или Латинскимъ алфавитами: ея изображеніе, если дѣйствительно оно неумышленно сдѣлано кудрявымъ, должно стоять въ связи еще съ какими-либо другими алфавитами. Послѣ сличенія ея съ разными, возникшими на Востокѣ, начертаніями буквъ, достойнымъ вниманія почитаю, что на геммахъ встрѣчаются знаки, совершенно отвѣчающіе глаголитскимъ буквамъ: а, в, е, и по формѣ и по значенію. Знаки, находямые на геммахъ, имѣютъ еще то общее съ глаголитскими буквами, что часто подобно имъ оканчиваются кружками. Сходство это

можно повѣрить по сочиненію Монфокона: «Palaeographia Graeca, гдѣ упомянутые знаки приписаны гностикамъ. Съ начертаніемъ Греческихъ буквъ имѣютъ сходство глаголитскія начертанія буквъ: б, д, л, м, т, ф, ѱ. Это сообразованіе съ Греческимъ или, пожалуй, съ Латинскимъ алфавитомъ не можетъ еще ничего доказать ни въ пользу, ни противъ древности глаголиты: ибо съ одинаковою достовѣрностію можно назначить ей раннее или позднѣйшее время *). — Замѣчательно еще, что знаки глаголитскихъ буквъ б и з весьма схожи съ Самаританскими по Скалигеру алфавиту.

2) Важнѣе гораздо вопросъ, какъ относится глаголита къ кириллицѣ. Замѣчательно, что нѣкоторые, чисто Славянскіе звуки выражены въ глаголитѣ и кириллицѣ одинаковыми знаками. Какой же алфавитъ заимствовалъ у другаго эти знаки? Професс. Прейсъ и Срезневскій полагаютъ, что заимствовала глаголита. Глаголитскіе знаки буквъ: ь, ж, ш, ъ, похожи на кирилловскіе. Пока нѣтъ достовѣрныхъ указаній въ пользу того или другаго алфавита, позволяю себѣ думать, что гораздо достовѣрнѣе пополненіе кириллицы глаголитскими знаками, и то безъ всякаго соблюденія одинаковости значенія. Докзательствомъ почитаю то, что въ древнихъ названіяхъ буквъ: азъ, боука и проч. нѣкоторыя названія получаютъ поясненіе изъ примѣненія къ глаголитскимъ. Такъ ь (ерь) названъ по глаголитской буквѣ ь (р); также, кажется мнѣ, ѣ названо (ять) потому, что составлено изъ глаголитскаго Ѡ (а) и ь въ значеніи, данномъ этой послѣдней въ кирилловской азбукѣ (і? е?). Въ нѣ-

*) См. Palaeographia Graeca стр. 336. Ср. также Коппа: Palaeographia т. IV, стр. 22, гдѣ буква ж совершенно одинакова съ глаголитскою. Знаки символическіе на геммахъ многочисленны. Дюкавжъ, по Кляшету, считаетъ ихъ до 400.

которыхъ кирилловскихъ рукописяхъ встрѣчается знакъ **а** вмѣсто **а**, и этотъ знакъ явно сходствуетъ съ глаголитскимъ **а** (ѣ).

3) Порядокъ буквъ глаголиты въ примѣненіи къ числамъ удержанъ безъ всякаго пропуска; по этому $б = 2$, $г = 4$, $і = 20$ и проч.

4) Уже давно замѣчено, что унциальные (капительныя) буквы въ письмѣ древнѣе курсива. Примѣняя это къ глаголитѣ, достойнымъ считаю примѣчанія, что въ кирилловскихъ рукописяхъ унциальныя буквы суть глаголитскія. Такъ въ Псалтыри Академика Погодина и въ рукописи словъ св. Григорія Богослова, что въ Императорской Публичной Библиотекѣ. — Но и не отдѣльныя только буквы стали открываться: въ рукописяхъ Греческихъ и кирилловскихъ замѣчены глаголитскія вставки и приписки, доказывающія, что глаголита была обычнымъ письмомъ у большаго количества Славянъ. Такъ на хрисовулѣ монастыря Иверскаго глаголитская подпись попа Георгія принадлежитъ, по свидѣтельству Архим. Порфирія, X столѣтію. Въ рукописи Парижской Королевской Библиотеки алфавитъ глаголитскій, названный *abecedarium Bulgaricum*, принадлежитъ къ XI или XII столѣтію. А. Х. Востоковъ (или А. В. Горскій) въ кирилловской рукописи Пророковъ, списанной въ XV ст. съ другой древнѣйшей, нашелъ одно слово глаголитское. Въ рукописи Псалтыри, хранящейся въ Болоніи, Копитаръ нашелъ строку. Замѣчательно, что эта рукопись писана въ Охридѣ. — Мнѣ посчастливилось открыть въ Охридѣ кирилловскую рукопись Апостола, которую считаю примѣчательнѣйшею изъ доселѣ извѣстныхъ. Въ немъ двѣ страницы писаны въ половину по кирилловски и по глаголитски и попадаются слова и буквы глаголитскія. Наконецъ, въ прошломъ 1849 году Академику Погодину доставлены листки пергаминной рукописи какого-то

ноученія, въ которой кирилловскій текстъ съ явными признаками *Русской рецензій* испещренъ глаголитскими буквами.

5) Къ этимъ замѣчаніямъ прибавлю еще и то, что стертыя кодексы т. е. палимпсесты могутъ нѣсколько доказывать древность стертаго письма. Я имѣю одинъ образецъ палимпсеста: эта рукопись, мнѣ принадлежащая, найдена въ Боянѣ, близъ города Софін. Кирилловскій текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензій написанъ на тщательно стертомъ глаголитскомъ письмѣ. Кромѣ унциальныхъ буквъ, сохранилась одна строка, по которой заключаю, что языкъ глаголиты древнѣйшій.

6) Памятниковъ глаголиты болѣе полныхъ очень мало. Доселѣ было извѣстно только два: одинъ въ Ватиканѣ, другой въ Тридентѣ, у Барона Клоца. На Святой Горѣ мнѣ удалось видѣть третій, который и описалъ я въ «Очеркѣ путешествія»^{*)}. Тамъ же приобрѣлъ я еще кодексъ, полнѣе всѣхъ извѣстныхъ, заключающій въ себѣ признаки сходства съ Ватиканскимъ. Кодексъ этотъ примѣчателенъ еще тѣмъ, что исправленъ и помѣченъ кѣмъ-то кирилловскими письменами. Къ сожалѣнію, нельзя догадаться, когда сдѣланы помѣтки; можно только съ доствѣрностію утверждать, что гораздо позже. Поправки и помѣтки доказываютъ, что Славяннѣ, поправлявшій, былъ Сербъ. — Эти четыре памятника — единственные, извѣстные въ Европѣ. По содержанію, они всѣ духовные, именно: Ватиканскій, Святгорскій и мой — Евангелія, Клоцевъ — Слова Греческихъ Отцевъ Церкви. — Во время путешествія, старался я также

^{*)} Очеркъ путешествія по Европейской Турціи. В. Григоровича. Казань. 1848. стр. 67—70. Объ этой рукописи не упомянуто въ обзорѣннхъ описанныхъ рукописей, представленномъ въ моей вступительной запискѣ къ Изслѣдованіямъ о Старославянской литературѣ. Редакт.

приобрѣсти свѣдѣнія о распространѣнн глаголиты въ южныхъ земляхъ. Поиски мои вознаграждены открытiемъ слѣдовъ ея на главныхъ мѣстахъ того края. Такъ въ Солунѣ видѣлъ я у Консула Михановича листокъ Евангелiя изъ Св. Горы, и листокъ Посланий Апостольскихъ, кажется, изъ Скопiи; въ Охридѣ и въ монастырѣ св. Иоанна Рыльского самъ я нашелъ листъ Евангелiя и куски какого-то поученiя. Всѣ сiи отрывки, судя по языку и формѣ буквъ, принадлежать къ древнѣйшему періоду Славянской письменности. — Слѣды памятниковъ глаголиты на мѣстахъ, достопамятныхъ въ исторiи просвѣщенiя Славянъ, приводятъ къ заключенiю какъ о широкомъ распространѣнн глаголиты, такъ и о связи ея съ тѣми мѣстами.

7) Однимъ изъ нашихъ ученыхъ замѣчено было, что такъ-называемыя глаголитскiя древнiя рукописи могли быть позже переписаны съ такихъ же кирилловскихъ. Въ подтвержденiе сего замѣчанiя не знаю ни одного памятника. Напротивъ, доказательства того, что кирилловскiя рукописи могли быть переписаны съ глаголиты, становятся болѣе и болѣе неоспоримыми. Професс. Горскiй и Срезневскiй нашли нѣкоторые признаки глаголитскаго подлинника въ рукописи кирилловской, заключающей въ себѣ сочиненiе монаха Храбра. Мнѣ кажется, что и находящiяся у меня двѣ рукописи, Апостола и Парамейника, переписаны съ глаголиты. Первая рукопись есть та самая, о которой упомянуто подъ числомъ 4-мъ; другая найдена въ Хиландарѣ. Признаками ихъ переписки съ глаголиты считаютъ постоянное употребленiе одного ѿ вм. ѿ и ѿ, частое смѣшенiе и, і, и частое употребленiе древнихъ формъ прошедшаго. Сверхъ того во второй рукописи постоянно знакъ **▲** замѣняетъ **▲**. — Это обстоятельство, равно какъ и предъидущее, дѣлаетъ весьма вѣроятнымъ, что глаголита была извѣстна у

Болгарь, Сербовъ и Русскихъ; что съ нея или по ней списывали кирилловскія рукописи.

«Изложенныя замѣчанія нельзя почесть излишними, особенно если сообразить, что ясныхъ, удовлетворительныхъ доказательствъ ни о началѣ ни о судьбахъ глаголиты мы не имѣемъ. Даже самое названіе этой письменности — глаголита — не раньше стало извѣстно, какъ съ XIII столѣтія. — Поясненіе происхожденія и судьбы ея совершенно предоставлено предположеніямъ и соображеніямъ ученыхъ. Покойный проф. Прейсъ весьма остроумно сообразилъ событія церковной Хорватской исторіи и вывелъ отсюда заключеніе, что глаголита должна была необходимо возникнуть въ Адриатическомъ приморьи. Именно, соображая, что въ Далматин Славянское Богослуженіе было преслѣдуемо съ X ст., и что тамъ св. Меводій былъ прозванъ даже еретикомъ, онъ заключилъ, что гоненіе могло быть направлено на кирилловскую письменность, вводящую Православіе, и что Славянскіе монахи устранили эту ненависть къ Славянскому Богослуженію изобрѣтеніемъ глаголитскихъ письменъ, освятивъ ихъ именемъ св. Іеронима. Но если допустимъ такое предположеніе, то спрашивается: почему же глаголита находится и въ другихъ мѣстахъ, почему ею писали въ Охридѣ, гдѣ былъ центръ Болгарской Іерархіи, и почему глаголита названа *abesepagium Vulgaricum*? Принявъ это во вниманіе, прочитаю предположеніе это недостовѣрнымъ. — Проф. Срезневскій полагаетъ, что глаголита могла быть изобрѣтенною религіозными сектантами, которые дѣйствительно имѣли въ Болгаріи немаловажное значеніе. Тамъ съ X столѣтія господствовало ученіе Богумиловъ *) , самое пагубное для просвѣщенія

*) Мнѣ впрочемъ не казалось и не кажется необходимымъ относить глаголиту къ числу нововведеній Богумиловъ, хотя *abesepagium*

Славянъ. Вѣроятно, этимъ сектантамъ проф. Срезневскій приписываетъ изобрѣтеніе глаголиты. Правдоподобность сего подтверждается, конечно, сходствомъ ея знаковъ съ знаками, найденными на геммахъ. Но это сходство можетъ доказывать также и отдаленную древность глаголиты, происхожденіе ея еще до появленія Богумиловъ. Если Богумиламъ будемъ приписывать изобрѣтеніе глаголиты, то какъ объяснить то, что по глаголитски писаны такія сочиненія, которыхъ они не принимали? Известно, что Богумилы отвергали ученіе Отцевъ Церкви и многія части Св. Писанія. Можно думать, что глаголита, возникнувъ еще до появленія ихъ секты, употребляема была крестившимися Славянами для цѣлей Православной Церкви и уже послѣ введенія кириллицы осталась за Богумилами. Допустивъ это, весьма вѣроятнымъ считаю, что послѣдующія ея судьбы, особенно исчезеніе ея соединено было съ гоненіемъ этой секты. Сколько известно, гоненіе началось въ XI стол., послѣ паденія Болгарскаго царства, и усилилось съ господствомъ Сербскимъ. Очень могло статься, что Бабуны (имѣю доказательство, что слово Бабунъ, употребляемое у Сербовъ—синонимъ слову Богумилъ), не покоряясь ни Греческому, ни Сербскому господству, удерживали для отличія древнюю письменность, чему нѣчто подобное было въ другихъ мѣстахъ. Подвергнувшись жестокому преслѣдованію, они черезъ сѣверную Македонію (Бабунскія горы) уходили въ Боснію и оттуда переселялись въ Хорватію. Здѣсь встрѣтили ихъ Римскокатолическіе миссіонеры. Вѣроятно, для удобнѣйшаго обращенія этихъ Ба-

Vulgaricum Парижской рукописи и можетъ быть считаемо Богумильской азбукой, потому что подъ именемъ *Vulgaris* известны были во Франціи послѣдователи Богумила. *Glossarium med. Latin.* I. 139. Ср. *Histoire et doctrine des Cathares ou Albigeois* par C. Schmidt. Paris. 1849. II. стр. 282 и въ другихъ мѣстахъ. Редакт.

буновъ (называемыхъ здѣсь Patageni) папа Иннокентій дозволялъ имъ глаголитскую письменность, которая вскорѣ потеряла свое древнее значеніе.

«Сдѣлавъ такое предположеніе, для котораго можно привести нѣсколько историческихъ повѣрокъ, легко можно будетъ, какъ мнѣ кажется, согласить мнѣнія какъ о древности глаголиты, такъ и о широкомъ ея распространѣніи и пояснить исчезаніе въ земляхъ Православныхъ и возниканіе ея въ земляхъ Приморско-Хорватскихъ.

«Представивъ свое предположеніе, все-же не рѣшаю вопроса: когда и гдѣ изобрѣтена была глаголита, и древнѣе ли она кириллицы. Сознаваясь въ безсиліи своемъ отвѣчать съ достовѣрностію, напоминаю о предположеніи Копитара. Ему между прочимъ казалось вѣроятнымъ, что глаголита уже существовала до Кирилла и Меодія. Вотъ слова его: Quod si quis dicat, glagoliticum alphabetum fuisse inventum jam ante s. Cyrillum, sed nondum adhibitum ad sacra, Cyrillum autem et Methodium scripsisse caractere graeco. Я сдѣлалъ бы это предположеніе утвердительнымъ положеніемъ и выразилъ бы его такъ: — Св. Кириллъ нашелъ глаголиту, а Меодій (вмѣстѣ съ Кирилломъ?) послѣ *обратилъ* ее и Греческій алфавитъ въ Славянскую азбуку (кирилловскую). — Удерживая это мнѣніе, могу подкрѣпить его выводами изъ слѣдующихъ свидѣтельствъ. Во-первыхъ, подвергаю суду ученыхъ слѣдующія слова изъ рукописи примѣчательнаго Апостола XII ст., упомянутого подъ числ. 4: «Въ тожде днь почи блаженїи ѿцѣ нашъ Меодие Архїѣпъ Моравескъ оучитель Словѣнскоу жъзыкоу иже прѣложи въскресна *сталъ ѱати* ѿ Гречьска въ Словѣнскъ жъзыкъ. Писецъ, какъ замѣчено подъ № 4, зналъ глаголиту и кириллицу; употребивъ же два слова *преведе* и *сталъ писати*,

даетъ замѣтить, что хотѣлъ выразить ими два понятія: преведѣ (съ Греческаго) и ставъ печати съ Греческаго. Въ подтвержденіе сего предположенія привожу слѣдующія свидѣтельства, заимствуемые изъ древнихъ службъ свв. Кириллу и Меодію, находящихся у меня. Въ службѣ св. Кириллу нѣтъ и намекъ о томъ, чтобы онъ изобрѣлъ письмена. Напротивъ, въ службѣ св. Меодію въ самомъ началѣ сказано: — «Законъ благодати, наказателѣ стажавъ си, сѣдо Меодіе, тѣмъ оубо бысть сватыми боуквами прѣмъдръ *обратникъ* и прѣдалъ еси своимъ людемъ и стадоу оученикъ ихъ, и ниже чтѣще и поучащеся въ сватыа книги благословать Господа». — Въ этомъ тропарѣ слово *обратникъ* заслуживаетъ особенное вниманіе. Ни въ лексиконахъ, ни въ рукописяхъ не нашелъ я, чтобы слово это могло означать обрѣтатель. Этимологія сего слова указываетъ на слово *обратити*, vertere: слѣдственно по смыслу тропаря выходитъ, что св. Меодій названъ *обратникъ* отъ обращенія Греческаго алфавита (и глаголитскаго?) въ Славянскій приименіемъ Греческихъ буквъ къ извѣстнымъ уже въ Славянскомъ языкѣ *). — Собразавъ эти обстоятельства, спрашиваю, не достовѣрно ли могу заключить, что Меодій *сталъ первый писать Греческими буквами Славянскій языкъ* **). — И такъ что же заключить о Кириллѣ? Скажу сперва, что св. Кириллъ *не сталъ писать съ Греческаго*. Если это такъ, то остается заключить, что онъ писалъ особенными буквами. Послѣ такого заключенія съ большею достовѣрностію могу теперь

*) Слово *обратникъ* тогда только можно производить отъ слова *обрѣсти*, когда будетъ доказано, что это слово принадлежитъ къ весьма небольшому количеству тѣхъ, въ которыхъ ѣ замѣнено буквою а (напр. грахъ = грѣхъ).

***) Свидѣтельство легенды о св. Климентѣ, составленной уже позже не противорѣчитъ этому предположенію. Въ ней приписано св. Клименту то, что явно относится къ св. Меодію.

пользоваться извѣстіемъ Паннонскаго житія. «Обрѣтъ тоу Евангеліе и ѱалтырь *Роушкым* писмены писано» и пр. Что же изъ сего слѣдуетъ? Мнѣ кажется, что нельзя нынѣ толковать это мѣсто иначе, какъ въ пользу глаголиты, найденной св. Кирилломъ. Заключение очевидно.» *) —

Таково мнѣніе В. И. Григоровича. Удерживаясь отъ замѣчаній—и вмѣстѣ съ тѣмъ однако не считая нужнымъ скрывать, что остаюсь при прежнихъ убѣжденіяхъ, я припомню въ заключение, что вообще теперь господствуютъ три различныя мнѣнія о древности глаголицы :

— Григоровичъ, подобно Кошитару, относитъ глаголицу къ періоду до-Кирилловскому.

— Мнѣ думалось и думается видѣть въ глаголицѣ—какъ въ азбукѣ въ ея цѣлости, а не отдѣльно въ тѣхъ или въ другихъ изъ ея знаковъ — одно изъ нововведеній Славянъ христіанскихъ послѣ Кирилла, но не въ приморьи Хорватскомъ, а ближе къ Архипелагу, въ Болгаріи или гдѣ нибудь близъ ея.

— Защитники мнѣнія Прейса остаются при убѣжденіи, что глаголица образовалась, хотя—пожалуй—и не позже X в., въ Хорватскомъ приморьи, а не въ Болгаріи, Албаніи, Македоніи или гдѣ бы то ни было на востокѣ.

Какое изъ этихъ мнѣній если не дѣйствительно справедливо, то по крайней мѣрѣ болѣе сходно съ тѣмъ итогомъ фактовъ, которые теперь находятся въ виду? Свой личный отвѣтъ на этотъ вопросъ П. П. Шафарикъ предлагаетъ въ своемъ новомъ изслѣдованіи: «Pohled na pruvök hláolského pisemnictví».

*) Срав. Статьи кас. Древ. Слов. языка. Казань. 1852. стр. 53—70.

ВЗГЛЯДЪ НА ДРЕВНОСТЬ ГЛАГОЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.

Записка П. П. Шафарика.

Имѣя въ виду то, что до сихъ поръ извѣстно о письменныхъ памятникахъ глагольскихъ, мы должны отличать въ ней два періода: *древній*, простирающійся до конца XII вѣка, и *новый*, начинающійся XIII вѣкомъ. Одинъ отъ другаго отличаются, кромѣ времени, мѣстностью и признаками письма.

Въ отношеніи къ мѣстности, замѣтимъ, что бѣольшая часть памятниковъ перваго періода, т. е. за исключеніемъ двухъ или трехъ, неизвѣстнаго происхожденія, принадлежать по мѣсту, гдѣ написаны или найдены, Македоніи и краямъ окрестнымъ (монастырямъ Аеонскимъ, Охридъ, Боянъ, монастырю св. Іоанна Рыльскаго; въ Македоніи писано и Евангеліе Ассемани). Всѣ памятники втораго періода относятся къ землѣ Хорватской, въ томъ смыслѣ, какъ понималъ ее Константинъ Порфирородный, считавшій въ ея границахъ часть нынѣшней

Истрія, все Приморье (Litogale), часть Хорваціи и Далмаціи до рѣки Нереты и близлежащіе острова.

Азбука глагольская перваго періода отличается отъ азбуки втораго періода и количествомъ знаковъ и ихъ видомъ. Въ древней азбукѣ было 38 буквъ; а въ новой 28, или съ Греческимъ ψ — 29: въ ней не достаетъ з, н, о, ъ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ. Древнія глагольскія буквы округловаты, подобно Латинскимъ времени Карла Великаго; новыя, мало сходныя съ древними — угловаты, въ родѣ Латинской или такъ называемой готической фрактуры XIV — XV вѣка.

Обращаясь къ древнимъ глагольскимъ памятникамъ, отдѣляемъ въ нашемъ обозрѣніи памятники чисто глагольскіе отъ остатковъ глаголицы въ рукописяхъ кирилловскихъ.

Памятники чисто глагольскіе:

1. Подпись Эррискаго священника Георгія подъ Греческой грамотой 982 года, въ Иверскомъ монастырѣ на горѣ Афонской. Изъ другой грамоты Греческой 960 г. ясно, что въ городѣ Эррисо (Hierissos) жили Болгары. Нѣтъ причины сомнѣваться въ справедливости свидѣтельства Архим. Порфирія Успенскаго (скончавагося въ Іерусалимѣ въ 1850), который самъ видѣлъ эти грамоты въ 1845—46. (Жур. Мин. Нар. Просв. 1847. Іюль. 41. 56. *Миклошича*, Slaw. Bibliothek. 1851. I. 148. 149. 200).

2. *Abecedarium Bulgaricum*, т. е. списокъ глагольскихъ буквъ съ ихъ названіями на пергам. листѣ, въ Латинской рукописи (Парижской Библіотеки, № 2340), принадлежащей по мнѣнію Тустона и Тассина (*Nouveau traité de diplomatique*. 1750 4°. I. 708. tab. XIII. col. IX. Нѣмец. переводъ: *Lehrbuch d. Dipl. von Adeltung*. Erf. 1759. 4°. Th. II. стр. 166.), къ IX — X вѣку (850 — 950), а по мнѣнію Кошмара (*Glagol.*

Sloz. Tab. II coll. p. IV. X. XXVI.) не позже какъ къ XI—XII вѣку. Буквы не всѣ, но нѣ начертаніе очень древне. Кажется, это случайная замѣтка, а не замышленный трудъ—можетъ быть, изъ времени первыхъ крестовыхъ походовъ, или распростра-ненія ученія Богомиловъ и Патареновъ изъ Болгаріи на Западъ, въ Италію и Францію.

3. Ассеманіево Евангеліе въ Ватиканской Библіотекѣ въ Римѣ. Эта пергам. рукопись въ 4^о изъ 159 листовъ, писана, какъ видно изъ перечня святыхъ въ синаксарѣ и изъ обозначенія по-мѣсячной долготы дней, гдѣ нибудь въ Македоніи, и куплена въ 1736 г. у монаховъ Греко-Славянскаго исповѣданія. Она заключаетъ въ себѣ евангельскія чтенія на весь годъ по обряду Греко-Славянской церкви отъ Свѣтлаго Воскресенія до Великой субботы, въ порядкѣ, предписанномъ типикомъ и по Евсевіеву раздѣленію текста на главы. Текстъ чтеній занимаетъ 1—112 лист., далѣе до 158 л. календарь съ чтеніями на памяти святыхъ, а на листѣ 159 приготовленіе священника къ литургіи. Конца нѣтъ; равно и между 49 и 50 л. одного листа не достаётъ. Эта рукопись не можетъ быть древнѣе 916 года, года кончины епископа Велицкаго Климента, котораго имя находится въ числѣ святыхъ въ календарѣ; впрочемъ думаю, что она есть древнѣйшая изъ рукописей глагольскихъ, вѣроятно еще X вѣка. На стр. 46, 76 и 93 есть незначительныя приписки кирилловскими буквами позднѣйшаго времени; но слова и буквы кирилловскія при образахъ святыхъ и при украшеніяхъ, въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ, кажется, современны. Рпись отличается Болгарскими формами ст вмѣсто сц, напр. людстнї, буквою цї вмѣсто шт, Греческими буквами ф и ѳ, надстрочными знаками придыханій и т. п. (*Caraman*, *identità della lingua letterale Slava*. §. 95. *Assemani* Kal. eccl. IV. 52. *Dobroc-*

sky Instit. ling. Slav. стр. 688—689. *Mai*, Script, veter. nova coll. Romae. 1831. V. стр. 101 и слѣд. *Silvestre Paléographie univ. I. Koptar*. Glag. Cloz. стр. IV. X. XXVIII. *Koptar Hesychii discipulus*. 1840. стр. 39 — 41.

4. Четвероевангеліе В. И. Григоровича въ Казани. Перг. рксь въ 4^о на 172 лист. Не достаеъ начала, конца и 167 л. Письмо мелкое, поблеклое; списокъ исправный. Листъ 134, гдѣ начало Евангелія св. Іоанна, писанъ кирилловскими буквами; есть кирилловскія приписки и по краямъ, но, кажется, позднѣйшія. Эта рксь, принадлежавшая прежде одному изъ самыхъ старыѣ монастырей Аѳонскихъ, кажется, не позже XI вѣка, а можетъ быть и старѣе. Въ ней есть шт и ц, сц вѣсто ск, а часто какъ смягченіе г (мнози — какъ dz по Молдавски). Отрывокъ напечатанъ въ *Slav. Bibliothek Миклошича*. I. стр. 262 — 263.

5. Боянскій палимпсестъ Евангелія, у В. И. Григоровича въ Казани. Евангелія, писанныя кириллицей, въ XII—XIII вѣкѣ, покрываютъ стертое глагольское письмо, такъ что остались видны и то кое-гдѣ только слабыя слѣды отдельныхъ буквъ. На снимкѣ одной страницы, мнѣ сообщенномъ, я разобралъ текстъ Ев. Марка VII: 31 — 37, и въ буквахъ замѣтилъ всѣ признаки древнѣйшихъ глагольскихъ памятниковъ. Эта рпись принадлежала храму мѣстечка Бояны близъ Софін или древняго Средца (Sardica).

6. Евангеліе Зографскаго монастыря на Аѳонской горѣ. Пергам. рксь въ 8^о, уже неполная и сберегаемая на цѣпи. Ее видѣли Мина, Михановичъ, Григоровичъ (1844) и Авраамовичъ (1846). В. И. Григоровичъ относитъ ее къ XII вѣку. Синаксарь писанъ въ ней кирилловскими буквами (Аугаатовіс, Sveta gora. 1848. стр. 169).

7. Glagolita Clozianus. Эта рпись—12 пергам. листовъ въ 4°—по мѣнью Копитара, издавшаго ее (Вѣна 1836.), принадлежить къ XI вѣку, и заключала въ себѣ, какъ можно судить по сигнатурѣ одного листа, болѣе 300 листовъ, вмѣщая въ себѣ кромѣ поученій св. Отцевъ и другія сочиненія. Еще въ XV вѣкѣ рпись была сохраняема вполне въ прекрасномъ переплетѣ у графа Ивана Франгепани (— 1482 въ Венеціи), владѣтеля острова Кръка; потомъ уже только часть ее досталась Кръцкому священнику Лукѣ de Reynaldis, а отъ него въ подарокъ р. Брейзахеру въ 1500, отъ котораго по наслѣдству или же, какъ объясняетъ Д. Фабіаничъ, прямо изъ библіотеки Кассіонскаго монастыря перешла къ графу П. Клоцу въ Тридентъ. Почеркъ мелкій, правильный, довольно похожій на почеркъ Евангелія Григоровича. Встрѣчается Греч. ф, шт постоянно, сц вмѣсто ск. Кирилловскаго нѣтъ ничего (Kopitar. Glag. Cloz. Vind. 1836. F. Donato Fabianich. Alcuni cenni sulle scienze etc. Venez. 1843. 8° стр. 45).

8. Отрывокъ изъ Евангелія у А. Михановича въ Цареградѣ. Два перг. листка въ 8°. 124 строки. Евангелія св. Матвеея гл. 5 и 6 нецѣлыя. По нѣкоторымъ свидѣніямъ, это—выдирка изъ Евангелія Зографскаго. По крайнѣ и кое-гдѣ въ текстѣ позднѣйшія приписки и поправки кириллицей. Правписание до нѣкоторой степени особенное: шт и ц, и рѣдко, иї никогда и т. д.

9. Пергаменный листъ съ отрывками другаго у В. И. Григоровича. Письмо стертое или смытое, такъ что разузнать можно только то, что въ рписи заключались духовныя рѣчи, и что листъ долженъ быть отнесенъ къ рукописямъ перваго періода. (Доказательство: въ прѣвѣ мѣрл).

10. Обрѣзанный пергаменный листъ у В. И. Григоровича.

Чтенія изъ Евангелія св. Іоанна. Одинъ изъ этихъ двухъ листовъ принадлежалъ монастырю св. Іоанна Рыльскаго.

Памятники кирилловскіе съ примѣсю глаголицы:

1. Тринадцать словъ св. Григорія Назіанзина. Пергам. рѣкъ на 377 листахъ въ 4^о, въ Императорской Публичной Библиотекѣ въ СПетербургѣ. Глагольскія буквы найдены были въ ней покойнымъ П. И. Прейсомъ (п, с, і, ъ и ј) и В. И. Григоровичемъ (с). Изъ этого должно заключить, что это списокъ съ рукописи глагольской; переписчикъ былъ Русскій, вѣроятно, Новгородецъ (*П. И. Кеппена*. Библиогр. листы. стр. 85—94. *П. И. Кеппена* и *А. Х. Востокова*, Собраніе Слав. пам. стр. 50).

2. Отрывки изъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аванасія (?) принадлежавшіе Митрополиту Евгению, а теперь М. П. Погдину. Всего 20 перг. листовъ въ 4^о (Псалмы 96 и 97 вполне, 85, 88, 95, 98, 102 и 103 нецѣлые, гимны изъ Второз. гл. 32, 1 Цар. гл. 11, Ис. гл. 26 и Авак. гл. 3.). Знайки—Кеппенъ, Калайдовичъ, Востоковъ, Копитаръ и другіе—отнесли эту рѣкъ къ XI вѣку. Переписана Русскимъ—съ рукописи глагольской, какъ видно изъ буквъ ѣ, ѣ и оу и изъ нѣкоторыхъ знаковъ. (*Кеппенъ*, Списокъ пам. 22—24. *Калайдовича* Іоаннъ Экз. Болг. 97. *Копитаръ*, *Glag. Sloz. X. и 41*).

3. Псалтырь съ толкованіемъ св. Аванасія (?) въ Болоніи въ Библиотекѣ канониковъ св. Августина у св. Спасителя. Эта пергам. рѣкъ въ 4^о писана Іосифомъ и Тихотой (другая половина, кажется, Бѣлославомъ) въ Охридѣ, въ деревнѣ Равнѣ, при царѣ Асенѣ, именно, безъ сомнѣнія, при Асенѣ I (1186—1195), потому что второй назывался и писался Іоаннъ Асенъ (1217—1241), третій Михаилъ Асенъ (1245—1258) и т. д. Въ ней, на снискѣ лицевой стороны 143 л. у Сильвестра, че-

тыре раза глагольское ω , а на листѣ 157 въ толкованіи 96 псалма въ трехъ строчкахъ написаны глаголицей цѣлыя слова, да и по нѣкоторымъ чертамъ можно заключать, что все писано было съ глагольскаго списка. (*Добровский*, *Institut.* стр. 686 и XI. *Silvestre, *Paléographie.* I. *Koninart*, *Hesych.* disc. 34 — 39.)*

4. Охридскій Апостолъ у В. П. Григоровича. Пергам. рись въ 4^о на 111 лист., безъ начала и конца, заключающая въ себѣ Апостольскія дѣянія, посланія и синаксарь, вѣроятно XII вѣка. Она принадлежала церкви св. Климента въ Охридѣ, гдѣ, безъ сомнѣнія, была и писана. Въ ней, кромѣ отрывочныхъ буквъ глагольскихъ, на лист. 13 глаголицей написано 15 строкъ, а на лист. 98 — 15 строкъ. Замѣтны двѣ руки: одна была болѣе привычна къ кириллицѣ, а другая къ глаголицѣ: первой принадлежитъ ѣ вмѣсто ѣи и Ѥ въ значеніи ѣ; вторая, можетъ быть, древнѣе.

Вотъ все что до сихъ поръ открыто: десять памятниковъ глагольскихъ, (одинъ только обозначенный годомъ) и четыре кирилловскихъ съ примѣсю глаголицы. Не сомнѣваюсь впрочемъ, что и нѣкоторыя другія древнія рукописи, въ которыхъ нѣтъ никакой примѣси глагольскихъ буквъ, списаны были съ глагольскихъ: онѣ отличаются особенностями и правописанія и языка. Особенности этого рода заставляютъ меня предполагать, что и Супрасльская рукопись переписана была, хотя и не прямо, съ рукописи глагольской, и именно гдѣ нибудь между Тиссою, Дунаемъ и Дибромъ, на землѣ, теперь уже совершенно или болѣею частію населенной Румунами, и вѣроятно уже въ X вѣкѣ. О псалтырѣ съ толкованіемъ св. Θεодора, сохраннымъ въ спискѣ XV вѣка (Руманц. Муз. CCCXXXIV), замѣтилъ Востоковъ, что сходство языка съ языкомъ перевода

Григорія Назіанзина въ нѣкоторыхъ выраженіяхъ наводитъ и мысль, не оба ли перевода сдѣланы однимъ и тѣмъ же переводчикомъ. Можно догадываться, что и Шишатовецкое Евангеліе XIII в. также списано съ глагольскаго списка: въ немъ много древнихъ аористовъ, въ нѣмъ вмѣсто цѣнимъ, тачѣмъ и пр. Списокъ Псалтыря съ толкованіемъ св. Аванасія, Болгарская рукопись XI—XII вѣка у Погодина заключаетъ въ себѣ также нѣкоторые слѣды глагольщины (иї вмѣсто ѳи и т. п.). Миклошичъ отсчитываетъ къ рукописямъ переписаннымъ изъ глаголицы и Вѣнскій списокъ Антиохова пандекта и два Евангелія изъ числа Копитаровыхъ.

Что касается до примѣся глагольскихъ буквъ и словъ въ кирилловскихъ рукописяхъ, то она произошла, по моему мнѣнію, не отъ одного навыка писцовъ къ азбукѣ глагольской, а отъ разныхъ причинъ: у не-Болгарь—отъ недосмотра (какъ въ списокѣ словъ Григорія Наз.) или отъ преднамѣренной перерисовки раскрашенныхъ начальныхъ буквъ (какъ въ Псалтырѣ Евгениевскомъ), у Болгарь—отъ невнимательности постороннихъ помощниковъ, вмѣшивавшихся въ дѣло переписчиковъ безъ ихъ вѣдома (такъ Бѣлославъ написалъ своему брату Іосифу страницу въ Псалтырѣ на листѣ 105, а позже дописалъ конецъ отъ пс. 77 на листѣ 120 и слѣд.) Что же касается до рукописей глагольскихъ, гдѣ встрѣчаются кирилловскія слова по краямъ и въ раскрашенныхъ начальныхъ буквахъ (какъ въ Евангеліи Ватиканскомъ) и цѣлыя отрывки (какъ въ Евангеліи Григоровича начало Евангелія Іоанна, а въ Зографскомъ синаксарѣ), то эти рукописи сами по себѣ еще не доказываютъ что онѣ переписаны непосредственно съ кирилловскихъ. Всѣ эти приписки и вставки могутъ быть позднѣйшаго времени; а если и современны, то доказываютъ только то, что обѣ азбуки употребляемы

были въ одно время въ томъ мѣстѣ или краѣ, гдѣ рукописи были писаны. Признаки переписи изъ кириллицы глаголицей еще не совершенно опредѣлены.

Изъ всѣхъ обзорѣнныхъ памятниковъ только два обозначены временемъ: подпись Георгія 982 и Болонскій псалтырь 1186—1195, какъ писанный во время Асены I. Къ этимъ двумъ даннымъ можемъ присоединить и еще одно, не менѣе важное. Въ 1047 году въ Новгородѣ для князя Владимира Ярославича была переписана книга Пророковъ, которой списатель, «погы Уширь Лихый» на концѣ въ припискѣ замѣтилъ, что онъ переписалъ ее «ис коуриловицѣ»: эта приписка повторена въ двухъ спискахъ XV вѣка, (*Востокова*, Остром. Еванг. стр. II—III). Очевидно, что здѣсь куриловица означаетъ (не книгу, но) азбуку Кириллову, и что такая замѣтка была бы неумѣстна, если бы не было не-кириллицы, т. е. глаголицы, изъ которой также переписывались книги. Справедливость этого заключенія подтверждается случайно тѣмъ, что были дѣланы списки и изъ глаголицы, около того же времени, около половины XI вѣка — слова Григорія Назіантина и Псалтырь съ толкованіями. Кроме того, вѣкъ Парижскаго списка глаголицы (XI—XII в.) опредѣляется довольно вѣрно почеркомъ латинскихъ буквъ. Объ остальныхъ же памятникахъ можемъ сказать, что ни во внѣшнемъ видѣ письма и пергамина, ни въ чертахъ ихъ правописанія и языка нѣтъ ничего, что бы мѣшало отнести ихъ къ X—XII вѣку.

Увѣрясь, что глаголица была извѣстна и употребляема во второй половинѣ X вѣка въ Македоніи, — въ Эриссѣ, близъ Солуни и Авоноской горы, не можемъ не вспомнить о Славянскихъ первоучителяхъ Кириллѣ и Меѳодіи, родомъ изъ Солуни, и объ ихъ помощникѣ Климентѣ, родомъ Болгаринѣ, бывшемъ еписко-

пѣ Велицкомъ, въ землѣ Дряговичей и Сакулатовъ, на сѣверъ отъ Авона и Солуни. Здѣсь прежде всего должны мы рѣшительно отказаться отъ предположенія, что изобрѣтателями обѣихъ азбукъ, кириловской и глагольской, были св. братья первоучители, Кириллъ и Меодій. Первый ихъ жизнеописатель, если не ошибаюсь, самъ Климентъ *) ясно говоритъ, что Кириллъ, готовясь на путь въ Мораву, и узнавъ, что у Славянъ нѣтъ буквъ, уже въ Цареградѣ занялся составленіемъ азбуки и переводомъ Евангелія. Мнѣ Храбръ, жившій въ послѣднее время царствованія Симеона (— 927) **), это подтверждаетъ, говоря, что эта азбука Кирилла была собственно Греческая, только умноженная 14-ю буквами; и какъ онъ называетъ эту азбуку Славянскою, а не Болгарскою, какъ называютъ ее и всѣ вѣка и народы, употребляя выраженія «азбука Славянская» и «кириллица» какъ однозначныя. И конечно, въ виду у Кирилла, вполне знавшаго по Славянски, хотя родомъ и Грека (*Ῥωμαῖος τὸ γένος*), былъ близкій примѣръ азбуки Готской и Коптской, составленныхъ по образцу Греческой, которому легче было слѣдовать, чѣмъ образцамъ совершенно чужимъ, для него и для его сотрудниковъ болѣе тяжелымъ, напр. Иберскому, Армянскому и т. д.

Напротивъ того о Климентѣ есть свидѣтельство, открытое счастливымъ путешественникомъ нашимъ В. И. Григоровичемъ, которое позволяетъ догадываться, что именно онъ былъ изобрѣтателемъ глаголицы. Это свидѣтельство находится въ краткой Греческой легендѣ о Климентѣ, найденной В. И. въ спискѣ XIII в. въ Охридѣ: *ἑσοφίσατο δὲ καὶ χαρακτῆρας ἑτέρας γραμμάτων πρὸς τὸ σαφέστερον ἢ οὗς ἐξῆυρεν ὁ*

*) См. Извѣстія I. стр. 295.

**) Извѣстія. I. 300 — 301.

σφός Κύριλλος, т. е. изобрѣлъ (vymyslil) онъ и другіе знаки письма, явственнѣе (zřejměji, patrněji) тѣхъ, которые открыты были ученымъ Кирилломъ. Хотя здѣсь азбука глагольская и не упомянута, можетъ быть, потому что и не называлась еще тогда этимъ именемъ, и хотя объ этомъ и нѣтъ упоминанія въ болѣе древнемъ и обширномъ жизнеописаніи Греческомъ св. Климента (изд. въ Москополи 1741, въ Вѣнѣ у Памперя 1802, въ Вѣнѣ же Миклошичемъ 1847); тѣмъ не менѣе съ одной стороны очевидно, что жизнеописатель думалъ о глаголицѣ, такъ какъ третьей особенной азбуки Славянской нѣтъ, а съ другой, что всѣ обстоятельства оправдываютъ основательность и правдивость этого преданія. Принимая это преданіе хоть и не за доказанный фактъ, а за извѣстіе очень правдоподобное, взглянемъ на нѣкоторыя обстоятельства, которыя по видимому ему противорѣчатъ или его подтверждаютъ. Прежде всего мы должны удивляться, что Болгарскій монахъ Храбръ, свидѣтель такой близкій и такъ хорошо знакомый съ дѣломъ, говоря объ азбукѣ Славянской, не упоминаетъ ничего о глаголицѣ; здѣсь можно бы прибѣгнуть только его слова: «Словѣньская писмена... постраждѣтъ» и еще... оудобѣ бо есть послѣжде потворити, неже пръвое створити»; но они, по моему мнѣнію, касаются легкихъ перемѣнъ въ кириллицѣ, какъ напр. ѣ вмѣсто ѣ у Сербовъ, ы вмѣсто ѣ, а вмѣсто ѣ и т. п. Странно и то, что въ болѣе древней легендѣ о св. Климентѣ объ этомъ изобрѣтеніи нѣтъ ни слова. Впрочемъ изъ простаго умолчанія ничего не слѣдуетъ. Съ другой стороны преданіе подтверждается слѣдующими обстоятельствами.—1. Мѣстность и время сходятся: Климентъ былъ первымъ Болгарскимъ мископомъ изъ Болгаръ, жилъ въ 886—916 въ западной Болгаріи, въ Албаніи и Македоніи (въ Охридѣ, Дѣволѣ, Велицѣ),

заботился о просвѣщеніи народа и самъ занимался книгами. Въ его же пастырскомъ округѣ, или по крайней мѣрѣ по близости находимъ и древнѣйшіе остатки глагольщины, доходящіе въ глубь времени до 982 года. 2. По своему устроению глаголица не древнѣе кириллицы, а напротивъ есть подражаніе ей. Употребленіе буквъ въ значеніи цифръ отлично; но названія буквъ тѣ же, равно и подборъ ихъ, отъ чего два *ера*, два *и*, составной знакъ (два *о*) для *у*, и кромѣ всего *ѣа* и *ѣж* — противъ системы, потому что въ глаголицѣ не употребляется ни *к* ни *л*. 3. Переводъ библейскихъ книгъ — Евангелія, Апостола и Псалтыря въ рукописяхъ кирилловскихъ и глагольскихъ, одинъ и тотъ же, только съ нѣкоторыми переменами и исправленіями. 4. Литургическія книги глагольскія, какъ видно изъ ихъ содержанія приготовлены были, для исповѣдующихъ Греческое Православіе, а не для Римско-Католиковъ. Уже позже эти книги, оставленныя въ Македоніи и остальной Болгаріи, были перенесены въ Хорватской землѣ и въ Далмаціи по навыку Римской церкви, такъ однако, что переводъ библейскихъ книгъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ мѣстъ, измѣненныхъ по вулгатѣ и принаровленію языка къ мѣстному нарѣчію, остался вполнѣ прежній. 5. Глагольская азбука названа Болгарскою не только въ рукописи Парижской, но можетъ быть и въ Болгарскомъ перечнѣ народовъ и языковъ (у меня и у Григоровича): «православныхъ ѣзыкѣ ксть пать и имѣть три книги (т. е. азбуки) Грьчьска, Иверска и Българска» (Staroź. Slow. стр. 997). Съ названіемъ за одно идутъ рядомъ болгаризмы: домотъ, слоготъ, денеть, домтѣи и пр., встрѣчающіеся въ древнѣйшихъ рукописяхъ глагольскихъ и въ списанныхъ съ нихъ кирилловскихъ. 6. Особенное почитаніе древними глаголитами епископа Климента выразилось въ томъ, что имя его въ синаксарѣ Ва-

тиканскаго Евангелія освящено на равнѣ съ именами св. Кирилла и Меодія. Все это очень годится для подтвержденія преданія объ изобрѣтеніи Болгарской азбуки св. Климентомъ. Впрочемъ это не исключаетъ возможности иного происхожденія глаголицы, хотя бы и современнаго Клименту.

Спросить ли кто, что бы могло навести Климента, читателя заслугъ Кирилла, на мысль о другой азбукѣ для Болгарь, и изобрѣсти новую, или воспользоваться какою нибудь древнею? Въ отвѣтъ на это мы не можемъ сказать ничего вѣрнаго. Климентъ могъ считать ненеумѣстнымъ чтобы у Болгарь рядомъ съ азбукой обиходной, свѣтской, была и священная, церковная, какъ это было у народовъ Восточныхъ: здѣсь кстати вспомнить, что въ одномъ Греческомъ Евангеліи X в. въ Охридѣ В. И. Григоровичъ нашелъ на краѣ 9 письменъ, похожихъ на глагольскія, съ надписью: *ἱεροῖς χαρακτῆροι*. Онъ могъ и найти у Болгарь азбуку древнюю, уже мало извѣстную, желать сохранить ее — и умножить по системѣ кириллицы и уравнить съ нею. Эта древняя азбука могла принадлежать народу Фракійскому, Македонянамъ, Эпиротамъ, Иллирамъ и т. п., или же собственнымъ Болгарамъ (племени Сѣверскаго, Урало-Алтайскаго), или самимъ Славянамъ, которымъ Храбръ приписываетъ черты и рѣзы (или мѣты, откуда мѣтельникъ — *potagius*). Близъ Дряговичей жили въ Македоніи Сакулаты, соменники и безъ сомнѣнія соплеменники тѣхъ Сакуловъ или Секеловъ въ Седмиградѣ, у которыхъ — по нѣкоторымъ старымъ свидѣтельствамъ — была особенная азбука, хотя впрочемъ то, что выдается за азбуку Сакульскую почти совсѣмъ не сходно съ глаголицею, такъ же какъ и недавно найденная азбука Арнаутская. Мнѣ по крайней мѣрѣ не посчастливилось напасть на болѣе древнюю азбуку, съ которою бы глаголица была въ та-

комъ же средствѣ, какъ Готская, Коптская или Кириллова съ Греческою. Сходство отдѣльныхъ буквъ можно, при уси-
 ляхъ найти всюду. О сходствѣ азбукъ можно сказать тоже, что
 о сходствѣ языковъ: всѣ менѣе или болѣе сходны, хотя и не
 находятся одинъ съ другимъ въ родственной зависимости. Про-
 тивъ происхожденія глаголицы отъ азбуки болѣе древней, за
 новостъ ея говорить ея правильное развитіе изъ двухъ первич-
 ныхъ чертъ — кружка и прямой линіи.

Всматриваясь въ характеръ глаголицы, въ особенности ея
 правописанія и языка, не лзя прежде всего не обратить вни-
 манія на внѣшній видъ буквъ, и въ этомъ случаѣ не отличить
 разницу между знаками простыми и сложными, присоединяя къ
 онимъ и связки буквъ (лигатуры) и не замѣтить правильное
 развитіе буквъ изъ простаго соединенія кружковъ съ простыми
 чертами, или же иногда простой выворотъ ужъ готовой буквы.
 Такъ глагольское *д* есть вывороченное *в*, и самое *л*, отличаю-
 щееся только соединительною чертою; *с* — вывороченное *і*, *а* —
 вывороченное *е*, и пр. Нѣкоторыя буквы похожи одна на дру-
 гую въ половину, напр. *ѳ* и *ѵ*, *г* и *х* и др. Сложныя буквы со-
 ставлены такъ: *ы* изъ *ѳ* и *і*, *ѵ* изъ двухъ *о*, *ѣ* изъ *е* и *а*, *ж* изъ
о и *а*, *к* изъ обороченнаго *з* и *а*, *ц* изъ *ш* и *т*. Особенно за-
 мѣчательно, что *ѵ*, составлено не какъ въ кириллицѣ изъ *о* и *у*,
 но изъ двухъ сложенныхъ *о* (какъ въ Греческомъ *оѵ* происхо-
 дитъ изъ двухъ *оо*). Подробное разсмотрѣніе сходства глаголь-
 скихъ буквъ съ другими я оставляю: кто бы захотѣлъ срав-
 нивать, нашель бы сходство *а* съ рун. *ar*, *б* съ обороч. Пальмир.
beth, и Армян. *beu*, *г* съ Армян. *ghad*, *е* съ Финик. Еврейск.
 Греч. и Итал. *heu*, *ж* съ Арм. *dʒeu*, *и* съ Евр. Греч. Итал. Куф.
sheh (или *η*), *і* (*j*) съ Финик. и Самар. *jod*, *к* съ Евр. и Арам.
korh, *п* съ Итал. *rheu* и Арм. *rʒen*, *р* съ обороченнымъ Финик.

Еврей. Греч. Итал. и Армян. *гес*, т въ формѣ **Г** (замѣченномъ мною въ Боянскомъ палимпсестѣ) съ Финик. Еврей. и Нумид. *tau*, *x* съ Армян. *she*, *ш* съ Финик. и Еврей. *šîn*, и т. д. Съ Секельскими сходны *e*, *o*, **Λ**, и **Ж**, а можетъ быть и нѣкоторыя другія. (Азбука Гуннская, приписываемая Атиллѣ, сходна съ глаголицей только въ томъ, что такъ же сложена изъ кружковъ и прямыхъ чертъ). Но все это — сравненія отдѣльныхъ буквъ, а не всей азбуки или большей ея части. Рисунокъ нѣкоторыхъ буквъ (напр. **ъ**, **ь**, **и**, **е**, **о**) позволяетъ думать, что онѣ заняты изъ азбуки, которою писали отъ правой руки къ лѣвой, какъ Семитической, Секельскою и пр.; нынѣ же кажется уже выворочены, напр. **б**, **п**, **а**. Сколько же именно буквъ было въ азбукѣ глагольской сначала, вообще опредѣлить трудно, потому что въ рукописяхъ при употребленіи нѣкоторыхъ есть отклоненія и неравенство. Копитаръ началъ ихъ 38, что странно сходится съ первоначальнымъ счетомъ кирилловскихъ буквъ, по извѣстію Храбра.

Упомянувши выше о признакахъ глагольскихъ рукописей и переписанныхъ съ нихъ кирилловскихъ только мимоходомъ, остановимся теперь на нихъ съ особеннымъ вниманіемъ. Онѣ касаются а) или буквъ и правописанія б) или измѣненія и употребленія словъ, в) или вообще слога и его цвѣта. Важнѣйшія по каждому изъ трехъ отдѣловъ суть слѣдующіе:

а. Въ глаголицѣ нѣтъ **к**, а всегда просто *e*: еже, етерь, езеро. Такъ и **а** часто безъ **г**: азъ (Срб. *газъ*), авѣ, авити, абляко. Буква **ѣ** служитъ за **ь** и **я**, какъ выговаривается эта буква у Болгаръ и Валаховъ, (= *ea*, *ia*, *a*), отчего употребленіе **ь** вмѣсто **я** вкоренилось глубоко и въ чисто кирилловскихъ рукописяхъ у Болгаръ и Сербовъ въ XI—XIII в. **ѣ**ко = **я**ко, **сѣ**ти = **с**яти (*fulgere*), отъ **безоумьѣ**, **мати**

твоѣ. Отсюда ѣ и мѣсто ѣа, ѣа: сѣно = сѣано (seminatium), сѣвшюу = сѣавшюу. Напротивъ того часто ю вмѣсто оу: шюица, творящю, не чюеть. Вмѣсто ѣи или ѣу употребляется ѣи (только въ Охридскомъ Апостолѣ, въ первой припискѣ ѣи): тѣи (tu), мѣи (nos), мѣжѣи (tormenta). Полугласные ѣ и ѣ по мѣшаны и чаще употребляется ѣ: слѣнѣце, тѣма, немошѣ, виждѣ, естѣ, сѣжѣ (въ 3 лицѣ всегда ѣ). Вмѣсто ѣ часто о: во, сонѣмѣ, токмо; а вмѣсто ѣ иногда е: отецѣ, темница. Вмѣсто Греч. ѣ, Кирилльскаго ѣ или у всегда стоятъ или ю или оу: кюрѣлѣ, оупокрити. Полнозвучное ѣ часто стиснуто въ полугласное ѣ: тѣжѣи (graviog), сѣжѣ (hanc), абѣе (protinus), и особенно въ отглагольныхъ на нѣ: паданѣнѣ. Вставка л или измѣненіе н въ л послѣ губныхъ опускаются: ослѣпѣнѣ, мѣвшѣнѣсѣ, корабѣ. Повтореніе двухъ ѣ избѣгается: снѣи (hi), ннѣного, наоучѣи. Въ употребленіи ст и сѣ при смягченіи ск нѣтъ единства: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ ст по Болгарски, въ другихъ сѣ по Сербо-Хорватски. Употребленіе оѣ вмѣсто ю, равно какъ и вставочнаго г (въ еѣга и т. п.) въ рукописяхъ кирилловскихъ само по себѣ есть признакъ вообще Болгарскій, а не глагольскій преимущественно.

б. Въ склоненіи и спряженіи есть много старины, напр: — аѣго = аѣго: малаѣго (Ев. Григор. Марк. XV: 40), — оуемоу = оуоуемоу: ослабѣноуемоу, — ѣамѣ = ѣѣмѣ: правѣдѣѣамѣ; — аѣтѣ = еѣтѣ (3 л. наст.): сѣѣатѣ (снѣанѣтѣ, fulget), сѣѣатѣ (seminat), обрѣѣатѣ, отврѣѣзѣатѣ сѣ, сѣѣблажѣнатѣ. Особенности двѣ формы аориста очень часто: 1. ѣасѣ, ѣасомѣ, ѣасѣ (= ѣасѣ, ѣасомѣ, ѣасѣ); ѣшѣ (= ѣдошѣ); нѣшѣ (= не-сошѣ); 2. падѣ, падомѣ, падѣ (= падохѣ, падохомѣ, падохѣ), могѣ, могомѣ, могѣ и т. п. бѣ (= бѣшѣ). Замѣчательно, что многія изъ этихъ формъ находимъ и въ древнемъ Чеш-

скомъ, а слабыя слѣды и въ древнемъ Хорутанскомъ и Польскомъ. Вообще очень употребительны сокращенія: оубѣждъ (= оубѣдивъ), ремъи (= рекомъи) и пр., такъ что и не жуть вмѣсто не можетъ въ Еванг. Ватик. не кажется простой ошибкой писца. — Изъ словъ вспомнимъ: небескъ (= небеснь), земьскъ (= землань), братръ (= братъ), сать (inquit), вѣннѣи (= цѣннѣи), тачае = тачѣе (= хоужденъ, detegius), обдо (tesaurus): эти и многія другія слова встрѣчаются только въ кирилловскихъ переписяхъ съ глаголицы. — Если бы родина этихъ формъ и словъ могла быть найдена гдѣ нибудь въ Югославянскихъ земляхъ, то палъ бы новый радостный свѣтъ на темное начало глаголицы.

в. О слогѣ замѣтимъ вкратцѣ, что вообще и особенно въ тѣхъ памятникахъ, которые были, какъ кажется, съ самаго начала трудомъ глаголитовъ, на пр. въ Сборникѣ Клоца, въ Словахъ Григорія Назіанзина, въ толкованіяхъ Псалтыря и т. д. слогъ менѣе правиленъ, чѣмъ въ памятникахъ чисто кирилловскихъ, хотя послѣ и перенесенныхъ въ глаголицу, т. е. книгахъ библейскихъ и богослужебныхъ.

Сообразивши безпристрастно все вышеобозначенныя свидѣтельства, какъ преданій и исторій, такъ и характера буквъ, правописанія, языка и слога, не можемъ отказать отъ предположенія, что глаголица, какъ находимъ ее въ древнѣйшихъ рукописяхъ, хотя и близко подходитъ къ древнѣйшему времени кириллицы, но ни въ какомъ случаѣ не древнѣе. Неизвѣстно, какъ и отъ чего она могла явиться, можетъ быть, подъ вліяніемъ самого епископа Климента, гдѣ нибудь въ глубинѣ Югославянства, въ Македоніи, Илиріи, въ церковномъ округѣ этого архипастыря; и оттуда, утративши свое значеніе дома, перенесена частно въ Далмацію и къ Хорватамъ, гдѣ и стала образо-

вываться независимо отъ первоначальныхъ образцовъ. Азбука глагольская, какъ она представляется въ древнѣйшихъ памятникахъ, была устроена по образцу кириллицы, хотя, быть можетъ, большое число буквъ не просто выдуманно, а перенято изъ другой Славянской или не-Славянской азбуки, болѣе древней. Переводъ Евангелія, Посланій и Псалтыря въ основѣ своей тотъ самый, который сохранился въ древнѣйшихъ рукописяхъ кирилловскихъ, и который единогласно всѣми древними свидѣтельствами приписывается св. Кириллу и Меѳодію; онъ былъ только вновь пересмотрѣнъ и въ нѣкоторыхъ мѣстахъ значительно измѣненъ. Какъ эти перемѣны перевода Кириллова, такъ и языкъ подлинныхъ глагольскихъ переводовъ носить на себѣ характеръ особеннаго мѣстнаго (krajsinského) нарѣчія, котораго родина еще не разгадана и котораго старобытный строй удивляетъ языкознателя. Приписывать его архаизмы какому нибудь древнему до-Кирилловскому переводу священныхъ книгъ, писанныхъ для нужды частной, домашней, а не церковной, азбукой Греческой, Латинской или глагольской, и позже только присвоенному Кирилломъ и Меѳодіемъ: этого не можетъ допустить исторія. Она допустить можетъ только то, что въ краѣ, гдѣ жили первые глаголиты, эти архаизмы были въ общемъ употребленіи, а потому и вошли въ глагольскія книги при переписываніи ихъ съ кирилловскихъ. Кажется при томъ, что первыя мастерскія глагольщины, всѣ находившіяся въ небольшомъ краѣ, въ Охридѣ, Велицѣ, монастыряхъ Аоонскихъ, (если только мы не ошибаемся, что онѣ были здѣсь), очень рано, можетъ быть скоро послѣ перваго паденія царства Болгарскаго (1018), перестали дѣйствовать, а послѣ этого сѣмя ихъ мысли перенесенное въ другой край, въ Далмацію и землю Хорватскую, принялось удачнѣе и принесло болѣе обильные

плоды. По возобновленіи царства Болгарскаго во время Асена, 1186, находимъ уже кириллицу господствующею исключительно при дворѣ (грамоты Асена, надписи на монетахъ писаны кириллицей) и въ церкви: глаголицу переписывали кириллицей (Псалтырь Болонскій въ Охридѣ 1186—1195, палимпсестъ Боянскій и т. д.), но не на оборотъ. Глаголицѣ достался тотъ же удѣлъ, что и кириллицѣ: та и другая, утративши жизненную силу въ своей родинѣ, расплѣла полнымъ цвѣтомъ внѣ ея границы. Выше мы замѣтили, что два очень древнихъ памятника кириллицы (Слово Григ. Наз. и Псалтырь съ толкованіемъ св. Аванасія) переписаны были Русскимъ. Какъ это объяснить? Можно бы сказать, что тѣмъ же путемъ, которымъ пришли въ Русь книги Славянскія вообще, могли придти и глагольскія. Уже въ другомъ мѣстѣ (Сас. Сес. Mus. 1848. св. I.) мы замѣтили, что по крещеніи Владимира, 988, Русь не могла обойтись безъ Славянскихъ книгъ, и что до Ярослава церковные пѣвцы на Руси были Болгары. Но это неопредѣленно; скажу опредѣленно: разрѣшеніе этой загадки находится въ дѣяніяхъ великаго князя Ярослава (1019 — 1054), основателя Русскаго монастыря на горѣ Афонской, близъ мастерской глаголицы. Я полагаю, что преимущественно изъ этого монастыря доставляемы были книги Славянскія для Русскихъ, особенно для Новгорода, и что онѣ были переписываемы не только изъ рукописей кирилловскихъ, но и изъ глаголитскихъ. Вѣроятно, тогда была принесена въ Новгородъ и глагольская рукопись, изъ которой выписаны слова Григорія Назіанзина. Этимъ поясняется и приписка попа Упыря Лихого, 1047, что онъ приготовилъ свой списокъ не коуриловицѣ. Время и всѣ другія обстоятельства сходятся.

Труднѣе объяснить, какъ и когда распространилась глаго-

лица черезъ Далмацію въ землю Хорватскую. Изъ преданій Хорватовъ, приписывавшаго въ началѣ XIII вѣка глаголицу св. Іерониму, видно, что уже тогда они не знали ничего вѣрнаго о происхожденіи азбуки и книгъ. Снесеніе Рабскаго священника Николая на послѣдняго архіепископа Солунскаго Θεодора (640) не можетъ не быть сочтено строгой критикой за очевидную ошибку, хотя бы и считать этого Θεодора — вмѣстѣ съ Ассемани, архіепископомъ Сплѣтскимъ (880 — 890). Можетъ быть, кто нибудь изъ первоучителей глагольскихъ въ Далмаціи и Хорватской землѣ назывался Іеронимомъ или Θεодоромъ; можетъ быть, потомство только по догадкѣ соединяло это дѣло съ этими славными именами. Во всякомъ случаѣ булла Иннокентія IV (1248) можетъ быть достаточнымъ свидѣтельствомъ, что въ началѣ XIII вѣка, глаголица считалась въ Хорватской землѣ очень древнею. Всего естественнѣе думать, что когда то, можетъ быть еще до кончины Климента, глаголица перешла изъ Охриды въ Подринье, къ Скадру, а потомъ, и къ Хорватамъ, миновавъ Дубровникъ (Рагузу) и Которъ, гдѣ она никогда не процвѣтала. Въ 1051—1084 находимъ въ Скадрѣ Миханла короля Славянскаго въ живыхъ связяхъ съ Западомъ. Почти сто лѣтъ позже (1161), неизвѣстный пресвитеръ Діоклейскій написалъ лѣтопись Славянъ этого края, сокращеніе которой, писанное какъ кажется глаголицей (*litteris sclavinicis, kniga harvatska*), найдено въ началѣ XVI в. въ землѣ Марковичей, близъ Свача и Барн. Мнѣ казалось прежде, что въ надписи буллы Иннокентія IV вмѣсто *Scemensis episcopo* можно бы читать *Suaciensi*: съ этимъ бы согласовалось, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ Сербскихъ, особенно въ Евангеліи и Апостолѣ, есть явные слѣды переписки съ глагольскихъ текстовъ. Но все это темно и не вѣрно. Въ общемъ употребленіи

въ XII вѣкѣ въ Сербіи, Босніи, Дубровникѣ была исключительно кириллица, какъ свидѣтельствуютъ дошедшіе до насъ памятники. Болѣе ясное время глаголицы начинается у Хорватовъ и въ Далмаціи, гдѣ не смотря на повторенное запрещеніе Славянскаго богослуженія соборами 925—928 и 1039—1064, укоренилось это богослуженіе вмѣстѣ съ письменностію глагольскою по обряду Римской церкви, и потомъ наконецъ въ 1248 папою Иннокентіемъ IV было утверждено. Этимъ начался новый ходъ глагольской письменности, принявши здѣсь новый видъ, приспособясь правописаніемъ, языкомъ и содержаніемъ къ мѣстной потребности. Изъ азбуки выброшено десять буквъ (з, м, ѡ, з, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ, ѡ); остальные получили видъ фактуры. Изъ формъ образованія и замѣненія словъ многія опущены по мѣстному нарѣчію. Наконецъ такъ какъ глаголица, прежде предназначенія для обоихъ богослуженій, досталась теперь въ удѣлъ однимъ Римско-католическимъ, то древній переводъ книгъ былъ вновь пересмотрѣнъ, измѣненъ по вульгатѣ, и книги богослужебныя вообще уравниены съ книгами западной церкви. Расцвѣтъ глаголицы въ этихъ земляхъ относится къ XIV—XVI в.: тогда примѣнили ее не только къ церковнымъ, но и къ свѣтскимъ нуждамъ, какъ свидѣтельствуетъ множество грамотъ и нѣкоторыя уложенія. Хотя число рукописей духовнаго содержанія изъ этого времени (въ Римѣ, Вѣнѣ, Парижѣ, Люблянѣ, въ Далмаціи и Хорватской землѣ,) и не очень велико, но достаточно для изслѣдователя языка. Въ 1483—за десять лѣтъ до первой кирилловской — напечатана въ Римѣ первая глагольская книга, Миссалъ. Позже печатались книги и въ Венеціи, Рѣгѣ (Fiume), Тюбингенѣ.

Изъ всего, что сказано, можно кажется заключить, что глагольская письменность есть важная вѣтвь литературы Славян-

ской, достойная вниманія любителей древности Славянской и особенно изслѣдователей языка. Вотъ почему жаль, что за исключеніемъ Соларича (издавшаго въ 1810 г. въ Венеціи трехъязычный букварь), ни одинъ ученый не позаботился издать какую нибудь книгу для чтенія или хоть болѣе полный букварь въ пользу тѣхъ, которые не могутъ пользоваться старыми глагольскими книгами и рукописями.

Выше замѣчены были особенности, которыми отличаются рукописи глагольскія отъ кирилловскихъ въ правописаніи, въ измѣненіи словъ и въ употребленіи нѣкоторыхъ особенныхъ словъ. Есть и еще одно отличіе книгъ глаголическихъ отъ кирилловскихъ, въ нѣкоторомъ отношеніи болѣе важное — отличіе въ самомъ переводѣ того же самаго текста св. Писанія.

Добровскій болѣе всего заботился о томъ, чтобъ опредѣлить, какой именно рецензій текста — Александрійской ли, Константинопольской или же западной — держались первые Славянскіе переводчики Евангелія и Апостола, не думая сравнивать Славянскія рукописи однѣ съ другими и распредѣлить ихъ на отдѣлы по чтенію текста. Главные, основные выводы его были слѣдующіе: 1. Старославянскій переводъ Евангелія и Посланій приготовленъ въ IX в. Кирилломъ и Меоодіемъ непосредственно съ Греческаго текста рукописей Константинопольской или Византійской (а не западной) рецензій, безъ всякаго пособія вульгаты. 2. Этотъ древній переводъ принять и глаголятами Хорватскими и Далматскими въ XIII в. (о болѣе древней письменности глагольской Добровскій ничего не зналъ и знать не хотѣлъ), и тогда же многія мѣста въ немъ были измѣнены по вульгатѣ, что постепенно было продолжаемо и послѣ. 3. Издатели Острожской библии, 1581, приняли

основаніемъ, рукопись перевода, сдѣланнаго первоначально съ текста Греческаго, но въ нѣкоторыхъ книгахъ Ветхаго завета еще въ концѣ XV вѣка измѣненнаго, — и воспользовались другими Славянскими переводами. Въ отношеніи къ первоначальному переводу Евангелія и Апостола Добровскій настаивалъ на томъ, что всѣ тѣ мѣста, въ которыхъ онъ сходенъ съ вульгатою, суть варианты, находящіеся въ рукописяхъ Греческихъ, внесенные въ него изъ нихъ, а не изъ вульгаты (Добровскій, *Glag.* 68—82. *Slovanka.* II. 128—139. *Instit. ling. Slav.* LI—LII. 193. 423. 667. 699—701). Притомъ же Добровскій не думалъ, что Кириллъ и Меодій перевели всю библію, считалъ ихъ заслугой переводъ только чтеній Евангельскихъ и Апостольскихъ, да еще Псалтыря, какъ книгъ необходимыхъ для богослуженія, а переводъ другихъ книгъ св. Писанія относилъ частію къ XIII—XIV в., частію къ трудамъ, Западно-Русскихъ ученыхъ въ концѣ XV вѣка, противъ чего представили доказательства г. Новицкій, Преосв. Макарій и Преосвящ. Филаретъ (*Добровскій*, *Inst. ling. Slav.* LI—LII. 190. 193. 243. 403. 454. 593. 667. *Новицкій* О перев. св. Пис. Кіевъ. 1847. Преосв. *Макарій*, *Исторія Христ. въ Россіи.* СПб. 1846. 188 — 251. Преосв. *Филаретъ*, Кириллъ и Меодій, въ *Чтен. Общ. Ист. Моск.* IV. 1 — 28. Дополн. 29 — 30).

Не смотря на недостатокъ средствъ и пособій для основательнаго и всесторонняго разбора вопроса о первоначальномъ Старославянскомъ переводѣ св. Писанія, не считаю напраснымъ и бесполезнымъ приступить къ труду съ тѣмъ, что есть у меня подъ руками, и прежде всего къ разбору степени отличій древнѣйшихъ рукописей глагольскихъ отъ древнѣйшихъ рукописей кирилловскихъ въ отношеніи къ тексту.

Изсгѣдуя памятники кирилловскіе и глагольскіе, которые были нѣгъ доступны вполне или въ отрывкахъ, я отмѣтилъ мѣста, которыя доказываютъ: 1. что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, 2. что текстъ кирилловскій отличается отъ глаголическаго, 3. что глагольскія рукописи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сходятся съ вургатою, 4. что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ древнемъ переводѣ есть ошибки.

1. Что Старославянскій переводъ сдѣланъ по тексту Греческому, это доказывается и вообще вѣсѣмъ складомъ языка и выраженія, и особенно тѣми мѣстами, въ которыхъ вургата отдѣляется отъ Греческаго текста выраженіемъ или смысломъ: таковы:

— Матѣ. VI: 13. Славословіе въ Господней молитвѣ: $\delta\tau\iota$ соῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία и пр. въ Вургатѣ нѣтъ; въ рксяхъ кирилловскихъ и глаголическихъ есть.

— Марк. I: 2: ἐν τοῖς προφήταις. *Vulg:* in Isaiâ propheta. *Остр:* въ пророцѣхъ.

— Марк. VII: 3. ἐάν μὴ πύγμῃ νύψωνται. *Vulg:* nisi crebro laverint. *Четвер. Тим.* аще не трыжще оумыжтѣ ржжѣ.

— Лук. II: 14: δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. *Vulg:* gloria in altissimis deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. *Остр:* слава въ вѣшнихъ богоу и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеннк.

— Лук. IX: 4. ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. *Vulg:* ibi manete, et inde ne exeatis. *Остр:* тоу прѣбыванте и отгѣждоу исходите. *Мисс. Бинд.* 1528: тоу прѣбыванте, дондѣже изидете.

— Дѣян. I: 4. ἦν ἡκούσατέ μου. *Vulg:* quam audistis, inquit, per os meum. *Праксаност. Мак. Болм:* еже слышасте ѿт мене.

— Дѣл. XVII: 5. Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τινάς. *Vulg:* zelantes autem

Indaei assumentesque de vulgo viros quosdam. Праксаност. Охрид: възревновавъше противлѣжщїи сѧ юудеї, емъше тръжънникы. *Праксан. Мак. Бол.* въздръзнжвше же противлѣжше сѧ иудеи и поемъше тръжники. *Острож*: възревноваше непокоршеи сѧ юудее и прїемше торжники.

Длѧ. XXIV: 14: κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν. Vulg. secundum sectam quam dicunt haeresim. Изд. 1547: тако въ пѣть, иже глаголютъ ересь.

— *Рим. 10: 6: Χριστὸν καταγαγεῖν. Vulg. Christum revocare* (такъ въ стар. изданїяхъ, до Эразма; теперь: deducere). *Праксан. Мак. Бол.* Христа свести.

— *1 Кор. XI: 24: τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ κλώμενον. Vulg. corpus meum, quod pro vobis tradetur. Праксан. Мак. Бол.* тѣло мое ломаше сѧ за ви. *Изд. 1547.* и *Острож*: тѣло мое еже за вы ломимое.

— *2 Кор. V: 10: ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος. Vulg: Ut referat unusquisque propria corporis* (ἴδια вмѣсто δία). *Изд. 1547* и *Острож*: да прїиметь кждо, таже съ тѣломъ съдѣла.

— *I. Солун. II: 7: ἐγενήθημεν ἥπιοι (mites). Vulg: facti sumus parvuli (νήπιοι вмѣсто ἥπιοι). Изд. 1547. Острож*: и пр: быхомъ тиси.

— *Тим. I: 2: γνησίῳ τέκνῳ. Vulg: dilecto filio. Изд. 1547* и *Острож*. присномуу чадоу (1547: чедоу).

Такихъ мѣстъ можно бы отобрать гораздо болѣе, если бы и этихъ не было достаточно. Самыя ошибки древняго перевода служатъ доказательствомъ, что подъ рукою переводчиковъ былъ Греческій текстъ. Такъ напр. клевети вмѣсто и левен (*Матѧ. X. 3*), ариевъ ледъ вмѣсто ареопагъ (*Дѧ. XVII. 9*), пркви вмѣсто ѡтлочити (*ἔκχλεισαι Гал. IV. 17*).

2. Для доказательства отличїя въ древнихъ текстахъ глаголическомъ и кирилловскомъ, достаточно будетъ привести слѣдующїя мѣста:

— *Ματθ. V: 43.* τὸν πλησίον σου. *Vulg:* proximum tuum. *Чтвр. Мих.* искрънѣго своего. *Остр:* ближнѣшаго свогго. Срав. *Ιωαν. IV: 5.* πλησίον τοῦ χωρίου. *Vulg:* juxta praedium. *Ассем:* искръ вѣси. *Острож:* близъ вѣси. Вообще искрънми очень часто въ глаг. рпсахъ, а въ *Остр.* ни разу. Въ Типикѣ св. Савы есть тоже: искръ.

— *Ματθ. VI: 11:* τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον. *Vulg:* panem nostrum supersubstantialem. *Чтвр. Мих.* наставшаго дъне. *Остр.* насщънън.

— *Ματθ. VIII: 28:* ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι. *Vulg.* de monumentis exeuntes. *Чтвр. Григ.* отъ жали исходашта. *Остр.* отъ гробъ исходаща.

Ματθ. X: 29. οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? *Vulg:* nonne duo passeress asse vaeneunt. *Чтвр. Григ.* и *Ассем.* не дѣвѣ ли птици (на) ассариѣ вѣннимѣ есте? *Чтвр. Шиш.* и *Срб. Кон.* кста, и есть: на. *Пракс:* вѣнит се, и безъ: на. *Остр.* не дѣвѣ ли пѣтици ассарии цѣннимѣ ксте?—Такъ и *Лук. XII: 6:* πωλοῦνται, *Ассем.* и *Чтвр. Срб. Кон.* (по Миклошичу): вѣнить са. *Остр.* цѣнить са. Что касается до пр. на съ гл. вѣнити, то съ этимъ можно сравнить отъдати тоже съ пр. на: *Дѣл. V: 8.* ρυδι, аще и на толицѣ село отъдаста? она же рече: еи, на толицѣ (τοσοῦτου... ἀποδέσδε), *Праксан. Мак. Бол.*

— *Ματθ. XIV: 11.* ἡνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πύνακι. *Vulg.* allatum est caput ejus in disco. *Чтвр. Григ.* прицѣса главк его на мисѣ. *Остр.* въ параллельномъ мѣстѣ *Марк. VI: 28:* на блюдѣ.

— *Ματθ. XXVI: 18.* ὑπάγετε..... πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg:* ite... ad quemdam. *Ассем.* идѣте... къ дивѣ. Въ кирил: ркп: къ онъсици.

— *Марк. I: 7:* λύσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. *Vulg.* Solvere corrigium calceamentorum ejus. *Чтвр: Григ.* разрѣшити ремене чр(ѣ)внѣмъ его. *Чтвр. Крылос.* чревьє. *Остр:* сапогъ. У *Ιωан. Экз.* чрѣвик встрѣчается въ смыслѣ ὑπόδημα, calceus.

— *Марк. I: 35.* καὶ πρῶτ' ἐννυχα λίαν ἀναστὰς. *Vulg. et diluculo valde surgens.* *Чтвр. Григ.* и ютро пробрѣзгоу скъци сѣло. *Чтвр. Крылос.* пробрезгоу. *Чтвр. Тимок.* и оутро ноци скъци сѣло вѣставѣ.

— *Марк. VII. 26.* γυναῖκ' Ἑλληνίδς. *Vulg. mulier gentilis.* *Чтвр. Тим. изд. Блр.* жена еллинвска. *Луки XXIII. 38.* γραμμασίσι Ἑλληνικοῖς. *Vulg. literis graecis.* *Чтвр. Шиш.* книгами кллинвскама. *Чтвр. Блр.* и *Острож.*: писмены. Сравни *Частн азыкомъ и котори* (въ *Слав. Древ. Прилож. XXVI*; другой списокъ у *Григоровича*), гдѣ книги тоже въ смыслѣ *грамматъа*, *литеръа*, *письмена*. Въ *Даміан. праксапост.* (напр. *2 Петр. III: 1* и пр.) въ смыслѣ *ἐπιστολῆ*, *epistola*, *посланик*: въ томъ же смыслѣ и въ народныхъ *Сербскихъ пѣсняхъ*. Еще особенный смыслъ этого слова — *γραφῆ*, *scriptura*, *писаник*. Напр. *Чтвр. Григ. Иоан. XIX. 24.*

— *Иоан. II: 10.* ὅταν μεθυσθῶσιν, τὸν ἐλάσσω. *Vulg. cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est.* *Ассем.* егда оупиѣтъ са, тоу тачае. *Чтвр. Григор.* тогда тачѣѣ. *Чтвр. Шиш.* тьгда тачѣк.—*Остр.* кгда оупиѣтъ са, тогда хоужден. Въ *Мисс. Бунд. 1528.* къ у дивленію, тоже: тагда то, еже хоуише есть.

— *Иоан. III: 4:* εἰς τὴν κοιλίαν. *Vulg. in ventrem.* *Ассем.* и др. въ чрѣво. *Изд. Блр.* и *Острож.* въ оутробоу.

— *Иоан. III: 30.* ἐλαττοῦσθαи. *Vulg. minui.* *Ассем.* низати са. *Чтвр. Праж.* нижати са. *Остр.* мьнити са. *Чтвр. Блр.* малити се.

— *Иоан. IV: 14.* πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου. *Vulg. fons aquae salientis.* *Ассем.* источникъ водѣи вслѣпшицама. *Остр.* истекажцама. *Мисс. Бунд.* живие текоущее. Слово *вслѣпшицини*, какъ и выше, *тачан* = *тачѣк*, не извѣстно; срав. однако *Илдр. slar* въ смыслѣ *cataracta*, *водопадъ*.

— *Иоан. V. 4.* κατὰ καιρὸν. *Vulg. secundum tempus.* *Ассем.* на всѣко время. *Мисс. Бунд.* на врѣме. *Остр.* на вса гѣта. *Острож.* на всако гѣто.

— *Иоан. IX. 8.* ὅτι τυφλὸς ἦν. *Vulg. quia mendiculus erat.*

Ассем. ѣко просѣтель бѣ. *Мисс. Бинд.* виѣахоу и прѣѣе про-
сеца. *Остр.* гако слѣпъ бѣ.

— *Иоан. X. 3. ὁ θυρωρὸς. Vulg. ostiarius. Ассем.* и др.
глагол. дверьникъ. *Остр.* вратарь.

— *Иоан. XIX. 27. ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας. Vulg. ex
illa hora. Четвр. Грч., Праж. и Мисс. Бинд.* отъ того часа.
Остр. отъ того дне.

— *Иоан. XXI. 19. τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων. Vulg. hoc
autem dixit significans. Ассем.* се же рече клепа. Въ Нов.
Греч. σημαίνω—клеплю. *Остр.* знамената.

— *Дья. IX. 2. ἠτήσατο... ἐπιστολάς. Vulg. petiit —
epistolas. Праксап. Дам.* проси... боуквь на листь на-
писань. *Пр. Мак. Бол.* боукви. *Мис. Бинд.* книги. *Изд.*
Уировл. 1547. и *Острож.* посланія. Такъ и въ 2 *Солун. II,*
2. III, 14. δι' ἐπιστολῆς, διὰ τῆς ἐπιστολῆς. *Vulg. per epi-
stolam. Праксап. Дам.* боукьвами. *Изд. Уировл.* и *Острож.*
посланиемъ.

— *Дья. XVII. 23. εὑρον καὶ βωμόν. Vulg. inveni et
agat. Праксап. Мак. Бол.* и ωбрѣтъ тѣло. *Изд. Уировл.*
ωбрѣтохъ и храмъ. *Праксап. Кам., Праксап. Ириж.,
Острож.* кѣмиръ.

3. При разсматриваніи близости глаголитской рецензіи съ
вульгатой, главный основной вопросъ касается причины этой
близости: была ли у глаголитовъ подъ рукою самая вульгата,
или же Греческія рукописи такъ называемой западной рецен-
зіи, съ которою, какъ извѣстно вульгата наиболѣе сходствуетъ?
Отвѣтъ на этотъ вопросъ не легокъ. Добровскій предпочиталъ
вторую причину; мнѣ напротивъ болѣе справедливою кажется
первая, особенно потому что есть поводъ думать, что древнимъ
глаголитамъ латынь была хорошо знакома. На это указываетъ
между прочимъ употребленіе слова боукьви въ смыслѣ ἐπιστολή,
по Латински: *litterae*, и вѣзнитиса съ Латинскаго *vaenige*. Впро-

чемъ какова бы ни была причина сходства глагольской рецензии съ вульгатой, сходство несомнѣнно: оно видно изъ употребленія словъ: поганъини (т. gentilis) вм. жена еллинская (ἑλληνίς), время (tempus) вм. гѣта (καίρὸν), проситель (mendicus, προσαίτης) вм. слѣпъ (τυφλός), часа (hora, ὥρα) вм. дне (ἡμέρα). Имѣя въ виду сходство глагольской рецензии съ вульгатой Иеронима не можемъ отказаться отъ предположенія, что она была поводомъ отнесенія всей глагольской письменности и самой азбуки къ подвигамъ св. Иеронима: по крайней мѣрѣ не знаю болѣе естественнаго объясненія этого преданія.

4. Ошибки стараго перевода, происшедшія отъ недосмотра или незнанія, только частію общи рукописямъ обѣихъ рецензій.

Отмѣтимъ главнѣйшія:

— *Матѳ.* X: 3. καὶ λεββαῖος. Имени этого въ рпсахъ западной и Александрійской рецензій равно и въ вульгатѣ нѣтъ. Въ кирил. рпсахъ поставлено келевеи, и только въ Москов. исправленномъ изданіи 1751: и леввеи.

— *Матѳ.* XXVI: 18. πρὸς τὸν δεῖνα. *Vulg.* ad quemdam. *Ассем.* къ динѣ. *Кирил.* къ онъсици. Греч. слово дина могло быть извѣстно въ краѣ, гдѣ жилъ глагольскій рецензентъ.

— *Иоан.* XXI: 19. σημαίνων. *Vulg.* significans. *Ассем.* клепа, вм. знаменаѣа, какъ и есть въ другомъ мѣстѣ. Ошибка эта произошла отъ двоякаго смысла Греческаго слова σημαίνω — (по Ново-Гречески битъ въ било, клепати; отсюда σήμαντρον — било).

— *Дял.* XVII: 9. Ἄρειος πάγος. *Vulg.* Aegoragus. Въ кирил. рпсахъ: арневъ ледъ, гдѣ слово πάγος принято въ смыслѣ льда, а не въ смыслѣ холма.

— Къ этимъ ошибкамъ можно прибавить еще нѣкоторые изъ календаря Остром. Евангелія: — Л. 228. Окт. 4: сватааго священномъжченика петра капетоула ихъ; Греч. Καπυτωλέων, какъ бы по Латинскому Capituli-eorum. (Ко-

штитаръ Glag. Cloz. LXI—LXII) *).—Л. 272. Мая 11 (ср. л. 295): памать сватому генетлию и мьнозѣхъ. Греч. τὸ γενεθλιον τῆς πόλεως, т. е. обновленіе града Византии (Константиномъ В.), изъ чего кто-нибудь сдѣлалъ: τοῦ ἁγίου Γενεθλίου καὶ τῶν πολλῶν. — Л. 274. Мая 21 (ср. л. 295): памать сватымъ Василию Константиноу и Елении: здѣсь τῶν βασιλέων, т. е. цесарей, принято по недоразумѣнію за собственное имя Василия **).

— Достоиню вниманія также употребленіе слова тапаѳи на тапаѳи и т. д. Въ рукописяхъ глагольскихъ и въ календарѣ Остромировскомъ, вмѣсто страсти = τὰ πάθη.

Въ заключеніе скажу нѣсколько словъ объ относительной древности рецензіи кирилловской и глаголитской. Имѣя въ виду все, что представлено было выше, позволяю себѣ думать, что кирилловская рецензія древнѣе глаголической. Въ составѣ глагольской азбуки и въ правописаніи (хотя бы буквы и взяты были изъ другой, болѣе древней азбуки) видно подражаніе рукописямъ кирилловскимъ: то же должны мы сказать о текстѣ. Отклоненія и особенности языка указываютъ, какъ мнѣ кажется, на земли древняго Иллирика — Македонію, Албанію, Далмацію, Хорватскую землю, гдѣ, кромѣ домашняго, Славянскаго элемента, были изстари и другой — Латинскій. Св. Кириллъ изъ книгъ св. Писанія перевелъ только чтенія Евангельскія и Апостольскія и Псалтырь: этотъ переводъ сохранился въ первобытномъ своемъ видѣ въ Остромировомъ Еван-

*) Опроверженіе этого мнѣнія Копитара находимъ въ прекрасномъ разборѣ Русскихъ святцевъ Остром. Ев. въ Христ. Чтеніи. 1852. Июль. стр. 309. Редакт.

**) Кромѣ этихъ ошибокъ въ Христ. Чтеніи отмѣчены и объяснены и другія: напр. св. Аввадѣ (Январ. 12), вмѣсто св. Аввадѣ, какъ и въ Лавр. Л. св. отецъ нашихъ Аввадѣ (стр. 209); — памать св. Варварѣ Авг. 7), вм. Варваровѣ и пр. Редакт.

гелистаріи и въ рукописяхъ, съ нимъ одинаковыхъ или сродныхъ. Св. Меѳодій не задолго до своей смерти и изгнанія Славянъ священниковъ изъ Моравіи и Панноніи, какъ гласить сказаніе, перевелъ всѣ остальные каноническія книги; но сохранился ли этотъ переводъ въ годину паставшихъ погромовъ и переходовъ, — въ этомъ можно сомнѣваться. Іоаннъ Экзархъ Болгарскій ничего не зналъ о немъ. Вѣроятно, что Климентъ или кто нибудь изъ его сотоварищей — Наумъ, Ангеларъ, Сава или Гораздъ — принесли переводъ чтеній Еванг. и Апост. въ Болгарію, занялся здѣсь довершеніемъ его, снова пересмотрѣвъ то, что было уже переведено, и приведши въ порядокъ четыре Евангелія и Посланія, съ дополненіемъ недостававшего, переодѣлъ кириллицу въ глаголицу, уже прежде откуда нибудь занятую, или тогда же нарочно изобрѣтенную. Такъ явилась глагольская рецензія, дошедшая къ намъ въ Евангелистаріи Ватиканскомъ и Четвероевангеліи Григоровичевомъ и Зографскомъ. Съ такихъ глагольскихъ списковъ переписаны нѣкоторые кирилловскіе, по чтенію съ ними сродные, именно: Крылосское 1143 г. (что опущено изъ виду достопочтеннымъ А. Х. Востоковымъ. Изв. I. л. 7. стр. 100 — 101), Шишатовецкое, Копитарово, Пражское и др. Тоже разумѣется и о чтеніяхъ Апостольскихъ: нѣкоторые списки ихъ, напр. Струмицкій, или Македоно-Болгарскій, Даміановъ или Шишатовецкій, переписаны также съ глагольскихъ. Позже этотъ старій переводъ въ рукописяхъ кирилловскихъ, не зависимо отъ глаголическихъ, часто бывалъ пересматриваемъ и измѣняемъ; тѣмъ не менѣе въ нѣкоторыхъ рукописяхъ древнѣйшее глагольское чтеніе въ нѣкоторыхъ мѣстахъ осталось нетронутымъ до XV — XVI в., напр. въ Четвероевангеліи Пражскомъ (XV в.) Напротивъ того глагольское чтеніе въ книгахъ глаголическихъ

оставалось до тѣхъ поръ, пока наконецъ, послѣ предварительнаго поверхностнаго пересмотра его Леваковичемъ въ 1631—1648 и Пастричемъ въ 1688—1706, Караманъ, не со всѣмъ знакомый съ дѣломъ, не передѣлалъ его по рецензіи Русской. *)

*) Огранича этимъ свои предварительныя изслѣдованія о глаголицѣ, П. П. Шафарикъ продолжаетъ ихъ въ гораздо большемъ размѣрѣ и предполагаетъ издать въ слѣдующемъ году особенное большое сочиненіе объ этомъ предметѣ, для чего приготовленъ имъ и глагольскій шрифтъ, извлеченный изъ древнѣйшихъ памятниковъ.

(Изъ I-го тома *Извѣстій II-го Отдѣленія Академіи Наукъ*).

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
10 Января 1853 г. *Непрямой Секретарь П. Фусъ.*

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

VI.

ГЛАГОЛЬСКОЕ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛІЕ В. И. ГРИГОРОВИЧА.

Описаніе рукописи, выписки изъ нея и замѣчанія В. И. Григоровича и И. И. Срезневскаго.

Глагольское четвероевангеліе В. И. Григоровича принадлежитъ къ числу самыхъ драгоценныхъ рукописей Старославянскихъ — не только какъ одинъ изъ немногихъ доселѣ открытыхъ остатковъ письменности глагольской, но и какъ памятникъ, въ которомъ сохранился древній переводъ не однихъ избранныхъ чтеній евангельскихъ, а всего текста вполнѣ, за исключеніемъ очень немногихъ утраченныхъ листовъ.

Благосклонности владѣтеля мы обязаны за сообщеніе слѣдующаго описанія рукописи и отрывковъ изъ оной: то и другое будетъ, конечно, принято читателями съ удовольствіемъ, и не останется безъ пользы для науки, пока не изданъ будетъ весь текстъ съ тѣми учеными замѣчаніями, которыхъ всѣ въ правѣ ожидать отъ В. И. Григоровича.

I. *Описаніе рукописи.* В. И. Григоровичъ описываетъ свою рукопись такъ :

«Рукопись глагольская въ 4^о; листовъ 171; тетрадей 22; каждая тетрадь въ 8-мъ листовъ. Въ 21-й тетради не до-

стаетъ одного листа, а въ 22-й четырехъ. Такъ какъ въ рукописи въ началѣ и въ концѣ листовъ нѣтъ, то предполагаю, что въ полнотѣ она заключала отъ 23 до 24 тетрадей.

Пергамень толстый прочерченъ въ 30 строкъ. Письмо на первыхъ листахъ темно, мѣстами вновь наведено чернилами. На поляхъ сверху и снизу подписи глагольскія часто стерты и замѣнены кирилловскими. Надписи эти касаются частію содержанія (напр. на л. 3-мъ: о прокаженѣмъ), частію времени и случая, когда читаются евангелія (напр. на л. 170: на оутръници). На поляхъ по краямъ справа и слѣва: указанія, когда читаются евангелія, слова *въ оно время*, зачала и ссылки на другія евангелія. И это на многихъ мѣстахъ стерто и замѣнено кирилловскими надписями, зачалами и проч.

И въ текстѣ встрѣчаются очень часто позднѣйшія вставки и поправки кириллицы Сербской рецензіи.

Приписки на поляхъ ничего не объясняютъ. Одна приписка обличаетъ Болгарина. Она слѣдующая: «ѡт ѣз авгоуста до ѣи се безъ два сира . Ѥ всехъ замань (?) що раздахъ ѣи и ѡста ѣг сировъ а ѡ тука по ѣдинь на днь сирь». Въ концѣ рукописи былъ синаксарь, кирилловскими письменами писанный: отъ него остался лоскуточекъ.

На л. 44-мъ грубое изображеніе (обрисовка) Апостола Марка съ кирилловскою надписью; на л. 77: такое же изображеніе Апостола Лоукы съ кирил. припискою; на л. 133-мъ: изображеніе Апостола Іоанна съ кирил. припискою. Съ лѣваго боку сего изображенія слѣдующія слова кирилловскія: «чеда ете Бѣе братъ вашъ грѣшныи германь ѣлюся въ сласть примѣте».

Листъ 134: вышитый, писанъ кирилловскими письменами и заключаетъ начало Еванг. отъ Іоанна.

Начало рукописи : «са авлі члвномъ постаѣе аминъ
гѣхъ вамъ ѣко въспріемлжтъ нѣздѣ своиъ».

Конецъ рукописи : «гѣла емоу пакъмъ въторіенѣж сімоне
ѣко люблж та гѣла емоу пасі овѣда моѣа, гѣла емоу третіці»...

Евангеліе отъ Маттеѣя продолжается до 43 л.; Ев. отъ
Марка до 76 л. Ев. отъ Лоукы до 132 л.

Между Евангеліями вставлены оглавленія. Для Ев. отъ
Марка назначено главъ 48, для Ев. отъ Лоукы главъ 83, для Ев.
отъ Іоанна гл. 18. Слѣдственно, раздѣленіе на главы—Евсевіево.

Сколько могу догадываться по стертымъ зачаламъ, то нѣхъ
было отъ 352 до 355 для Ев. отъ Мат., 240 или 245 для Ев.
отъ Марка, 340? для Ев. отъ Лоукы и 235? для Ев. отъ Іоанна.

Письмо глагольское ровное и четкое (кромѣ темныхъ лѣ-
стовъ). Титлы (̄) рѣдко. Сокращенія также рѣдко. Знакъ ˘
ставится часто надъ ѣж и весьма рѣдко надъ ѣ̄, а̄. Знаки пре-
пинанія: точка (.) раздѣляетъ предложенія и періоды, знаки :
∴, ∴̄ цѣлую рѣчь.»

II. *Отрывки изъ рукописи* *). Въ этихъ отрывкахъ удер-
жано правописаніе подлинника вполнѣ. Курсивомъ напечатано
то, что читается иначе, чѣмъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Лоука глава XV.

Бѣахъ же къ немуу пріобліжажшесе вси мѣтаре и
грѣшныці послюшатъ его . ѿ роптаахъ фарісеѣи ѿ кнѣжыніці
гѣжшете . ѣко съ грѣшныкѣи пріемлетъ . ѿ съ нѣмі вѣстъ . Рече
же къ нѣмъ прітѣчѣ сѣж гѣла . бѣи члвкъ отъ васъ ѿмѣи съто
овець ѿ погоубль едѣнѣж отъ нѣхъ . не оставітъ лѣ деватидесатъ
и деватѣ въ поустьннѣи ѿ ідетъ въ слѣдъ погѣишмаѣа . донѣдеже

*) Въ Извѣстіяхъ (I. 104) былъ помѣщенъ только небольшой от-
рывокъ изъ этой рукописи.

обращетъ ѿ . і обрѣтъ възлагаатъ на рамя свої радуѣся і прішедъ въ домъ съзъиваатъ другыи і сѣдѣвъ гл҃а имъ . радуѣтеса съ мноужъ ѣко обрѣтъ овцѣ моуж погнѣбшѣмъ . гл҃а вамъ ѣко тако радость бѣдетъ на ѿбсе о едіномъ грѣшнѣицѣ кажштисѣ неже о девѣтидесяти і девѣти праведнѣицѣхъ іже не трѣбуужтъ покааніѣ . лі каѣ жена імѣшти десѣтъ драгмъ аште погоубѣтъ драгму единѣ . не възізаатъ лі свѣтільника і помететъ храмѣни и іштетъ прілежъно донѣдеже обрѣштетъ і обрѣтши съзъиваатъ другыи і сѣдѣвнѣ гл҃а шті . радуѣтеса съ мноужъ ѣко обрѣтъ драгмѣ иже погоубѣхъ . Тако гл҃а вамъ радость бѣваатъ прѣдъ аѣлѣи Бжїі о едіномъ грѣшнѣицѣ кажштїимъсѣ *) .

Рече же г҃ъ чл҃вкъ *единъ* имѣ двѣ сѣна . і рече *юмѣ* ею отцю . отче даждъ мѣ достоинѣмъ часть імѣніѣ . і раздѣлѣ іма імѣніѣ і не по мноужѣхъ днѣхъ събѣравъ все *мыѣ* снѣ отїде на странѣ далече . і тоу расточї імѣніѣ свое живѣи блѣдно . іждѣвшю же емоу всѣ бѣистъ гладъ крѣпокъ на странѣ тої . і тѣ начѣтъ лішїтїсѣ і шедъ прїлѣпїсѣ едіномъ отъ жителѣ томъ странѣ і посѣла і на села своѣ пастъ свїніи . и жѣлааше насытїтї чрѣво свое отъ рожець ѣже ѣдѣахъ свїніѣ . і нікто же не даѣше емоу . въ себѣ же прїшедъ рече . колїко наїмѣнїкъ отѣца моего ізбѣиваужтъ хлѣбї . азъ же гладомъ гнѣблѣмъ . вѣставъ ідѣ къ отцю моемоу і рекѣ емоу отѣче сѣгрѣшїхъ на небо і прѣдъ тобоуж . юже нѣсмъ достоинѣ нарешисѣ снѣ твої . сѣтворї ма ѣко едіного отъ наїмѣнїкъ твоїхъ и вѣставъ иде къ отцю своему . еще же емоу далече сѣштю . оузрѣ і отецъ его . і мїлѣ емоу бѣистъ и текъ *нападе* на възѣ его і облобѣзѣ і . рече же емоу снѣ . отче сѣгрѣшїхъ на небо і прѣдъ тобоуж . юже нѣсмъ достоинѣ нарештисѣ снѣ твої . рече же

*) Этїхъ первыхъ десяти стиховъ въ Остроу . Евангелїи нѣтъ .

отць къ работѣ своѣмъ . и ^знесите одеждѣ прѣвѣж и обѣ-
цѣте ѿ . и дадите прѣстень на рѣкѣ его и сапогы на нозѣ .
и прivedьше телець оупитльмъ ѿ заколите . ѿ ѣдыше да весе-
лѣмьса . ѣко снъ мой съ мрътвь бѣ ѿ оживе ѿзгьнблъ бѣ ѿ об-
рѣтеса . и начаса веселѣтиса . бѣ же снъ его старѣи на селѣ .
и ѣко градъ прѣблѣжиса къ домоу . слыша пѣнѣ ѿ лѣкъ и
прѣзвавъ единаго отъ рабѣ въпрашааше что оубо сѣ сжтъ .
онъ же рече емоу . ѣко братръ твоѣ прѣде и ^закла отць твоѣ
телець оупитльмъ и ѣко съдрава ѿ прѣять разгнѣва же са ѿ не
хотѣаше въйтѣ . оць же его ѿшедь молѣаше ѿ . онъ же отъвѣ-
щавъ рече отѣцю своему . се *то*лько лѣтъ работахъ тебѣ .
и николиже ^заповѣди твоѣша не прѣстѣпихъ . и мнѣ николиже
не дагъ еси козылате да съ другыи моѣми възвеселѣгьса бѣмъ .
егда же снъ твоѣ съ ^зѣдѣи твоѣ имѣнѣе съ любодѣицами прѣде
закла емоу телець пѣтомъ . онъ же рече емоу . чадю ты
въсегда съ множи еси . и всѣ моѣ твоѣ сжтъ възвеселѣтѣ же
ся ѿ въздрадовати подобаше . ѣко братръ твоѣ съ мрътвь бѣ
ѿ оживе ^зизгьнблъ бѣ ѿ обрѣтеса .

Иоан. 11. XI.

с^лу
цѣѣ
г^ла^б
с^да

Бѣ же единъ бола Лазоръ . отъ Витанѣа градца
Маринна . и Марты сестры на . бѣ же Мариѣ пома-
завѣшиѣ г^ла ^ае ^ии мурож . и отърѣши но ѣ власы своими .
еѣа же братръ Ларѣ болѣаше . посласте же сестрѣ
его къ нему . г^лѣжшти . г^и се его же любими болить . Слышавъ
же Ис^с рече . си болѣзнь нѣсть къ смърти нъ о славѣ Бж^ии . да
прославитьса сѣи Бж^ии еж . любѣаше Ис^с Мартѣ и сестрѣ
еѣа и Лазарѣ . егда же оуслыша ѣко болить тгда же прѣ-
бысть на немъ же бѣ мѣстѣ дѣва дни . потомъ же г^ла оуче-
никомъ . идѣмъ во Юдею пакы . г^лаше емоу оученици его .

оучителю. нмынѣ искаахъ тебе каменемъ побити Иудей . и пакы ли идеши тамо . отъѣзита Ис̄ . не дѣлѣ ли на десате годнѣ есте въ дни . аште кто ходитъ въ дѣне не потыкаветъ са ѣко свѣтъ мира сего ходитъ . аште ли кто ходитъ нонтиж . потыкнетъса . ѣко нѣсть свѣта о немъ . си рече и по сень . гла нмъ . Лазарь друугъ нашъ оуспенъ наж да възбоужахъ ѣ . раша же оученици (ци) его . гла аште оуспие сѣенъ бѣдетъ . Ис̄ же рече о сѣрѣти его . они же нмѣша ѣко о оуспенни сѣна глаеть . тогда рече нмъ Ис̄ не обинѣхъса . Лазарь оугрѣашъ и радуужса васъ ради . да вѣрж имете ѣко не бѣхъ тоу . нѣ идѣмъ къ немуу . рече же Тома нарицаемъ близнецъ . къ оученикомъ . идемъ и мы да оумьремъ съ нимъ . приведъ же Ис̄ въ Витаниж обрѣте и четьри дни юже нмѣшашъ въ гробѣ . бѣ же Витаниѣ близъ Иѣса . ѣко патънадесате стадим . и шъноши отъ Иудей бѣахъ пришѣли къ Марта и Марии . да оутѣшатъ им о братрѣ ею . Марта же егда оуслыша ѣко Ис̄ градетъ . сѣрѣте и . а Мариѣ дома сѣдѣаше . Рече же Марѣма къ Ис̄оу . гла аште би сѣде бмъгъ . не би братрѣ мон оумрѣахъ . нѣ и нынѣ вѣмъ . ѣко его же колиждо просиши оу Ба дастъ тебѣ Бѣ . гла еи Ис̄ . възкрѣснетъ братрѣ твои . гла емоу Марта вѣмъ ѣко възкрѣснетъ въ възкрѣшение въ послѣднни дѣнь . Рече еи Ис̄ азъ есмъ възкрѣшение и животъ . вѣроуаи въ ма аште оумреть оживеть . и всѣкъ живыи вѣроуаи въ ма . не оумреть въ вѣкъ . имени ли вѣрж семоу . гла емоу еи гла . азъ впроваахъ ѣко ты еси Хѣ снъ Бжій . градми . въ осемьмрѣ . и се рекъши иде и призъва Мариж сестрж свож там . рекъши оучитель се есть и зоветъ та . она же ѣко оуслыша вѣста ѣдро . и иде къ немуу . не бѣ же не оу Ис̄ пришель въ весь . нѣ бѣ на нѣстѣ еще иде же сѣрѣте и Марѣта . Иудей слышомъ съ неж въ домоу . и оутѣшажите их . видѣвше Маржж ѣко

на дре вѣста и нзиде . во нем видѣ гл҃жце . ꙗко идетъ на гробъ . да плачеть са тоу . Марта же ꙗко приде иде бѣ Исѣ . видѣвъши и паде емоу на ногоу гл҃жшти емоу г҃и . аште бы бмыль съде не бы мом братуъ оумрълъ . Исѣ же ꙗко видѣ ѡплачѣштя са . и приведеъшаа съ неж Июдѣа плачѣштя са . запрѣти дхоу . и възмѣти са самъ и рече къде положисте м . гл҃аша емоу г҃и грады видѣ . и просельсѣ Исѣ . гл҃аахъ же Июдѣи . видѣе како люблѣаше м . едимы же отъ нихъ рѣша . не можааше ли съ отвръзати очи слѣпоумоу . створиши да и съ не оумръеть . Исѣ же пакы прѣта въ себѣ . приде къ гробоу . бѣ же лешиъ и камень малежааше на нем . гл҃а Исѣ възмѣте камень . Гл҃а емоу сестра оумрънаго Марта г҃и юже сирѣдитъ . четверѣдневънъ бо естъ . гл҃а еи Исѣ . не рѣхъ ли ти ꙗко аште вѣроуеши . оузриши славу Бж҃иѣхъ . възаса же камень иде же бѣ оумръи лежа . Исѣ же възведе съспрь очи и рече . Отче хвалѣ тебѣ въздаж . ꙗко услыша ма . азъ же вѣдѣхъ . ꙗко въсегда мене послѣоушаеш . нъ народа ради стоѣаштааго окръсть рѣкъ . да вѣрѣхъ имѣтъ ꙗко ты на послаа . и се рекъ . гласомъ великъмъ възъва . Лазаре гради вонъ . и нзиде оумръи . обазанъ ногама и рѣкама . оукросемъ . и лице его оуброусомъ . обазаво . гл҃а нитъ Исѣ раздрѣшите и не дѣйте его нти . мнози же отъ Июдѣи пришьдѣшеи къ Марии . и видѣвъше еже створи Исѣ . вѣроваша въ него . кѣ .:

III. *Замѣчанія*. В. И. Григоровичъ сообщилъ слѣдующія замѣчанія относительно особенностей правописанія и формъ.

« *Особенности правописанія*. — въ преобладаетъ: онъ ставится и въ 3-хъ лицахъ глагол. и въ твор. надежѣ и послѣ шипящихъ. ѣ разрѣшается въ о, ъ — въ е. — і ставится вездѣ — въ началѣ, среднѣ и концѣ словъ. и — только въ порядкѣ ти и въ сомѣѣ ѣ, а также въ нѣкоторыхъ словахъ, напр:

истинъ. Обращаю вниманіе на это, потому что въ другихъ глагольскихъ памятникахъ оба знака смѣшиваются. Даже вмѣсто ѣ пишется ы. — ѣ и вмѣсто, ы, но за то слова часто начинаются а, напр: авѣ, айце. — ю послѣ шипящихъ и иногда вм. ю — *Согласныя*. Вътой рукописи есть уже щ (щ) особенно въ причастіяхъ, также ѳ, ү. — р въ словахъ иностранныхъ. — з замѣняетъ г. Замѣчательно, что послѣ з слѣдуетъ порядокъ ѣи. сц, стц, ст образуются изъ ск — ѣи. — ль и рѣ постоянно, ѣи и ѣр никогда. — л вставляется и нѣтъ. д — вставочно.

Особенности формъ. Иногда прилагат. р. п: а-его, д. п: оу-емоу. Аористы на тематич. согласную и на съ. 3 л. гл: а-, ѣ-ать, оу-оуть. Признакъ повелит. въ мн. ч: м — ѣ. Сослагательное: бимъ — бѣмъ.

Къ этимъ замѣчаніямъ В. И. Григоровича прибавимъ еще, что, сличая древнее глагольское чтеніе евангелія съ древнимъ кирилловскимъ, мы видимъ, что переводъ въ томъ и другомъ одинъ и тотъ же, такъ что кромѣ разностей правописанія и грамматическихъ формъ отмѣнъ въ одномъ противъ другаго почти нѣтъ. Вотъ нѣсколько изъ нихъ болѣе замѣчательныхъ изъ тѣхъ мѣстъ, которыя удалось мнѣ сличить съ Остромир евангеліемъ:

— единъ = *Остр.* нѣкъи. τίς. Лук. XV: 41. Іо. XI: 37.

— юнѣи = *Остр.* мьни. νεώτερος. Лук. XV: 42 (а ниже Лук. XV: 43. тоже мьни).

— гыблѣж (отъ гыбати?) = *Остр.* гыблѣж. ἀπόλλυμαι. Лук XV: 47.

— нападе на = *Остр.* паде на. ἐπεσευ. Лук. XV: 20.

— ѣпитѣиъ = *Остр.* ѣпитанъ. σπεινός. Лук. XV: 23.

- братръ = *Остр.* братъ. Лук. XV: 37. и постоянно.
- толико лѣтъ = *Остр.* колико лѣтъ, τοσαῦτα ἔτη.
(въ друг. под. м. и въ *Остр.* толико. Лук. XV: 29.)
- мѣра. ж. = *Остр.* мѣро. τὸ μέτρον. Ио. XI. 2. (Ср. Лат. *мѣра*. ж.)
- учитель = *Остр.* равви. ῥαββί. (Учитель διδάσκαλος).
Ио. XI: 8 и въ др. м.
- стадны = *Остр.* попрыще. τὸ στάδιον. Ио. XI: 18.
- весьмиръ = *Остр.* миръ (есть и весьмиръ. л. 261—
262. Мат. IV: 8 и въ др. м.) κόσμος. Ио. XI: 27.
- таи = *Остр.* отаи. λάτρα. Ио. XI: 28
- ѣдро = *Остр.* скоро. ταχύ. Ио. XI: 29, 31.
- гради = *Остр.* приди. ἔρχε Ио. XI: 34.
- пещть = *Остр.* пещера. σπήλαιον. Ио. XI: 38.
- належати = *Остр.* лежати. ἐπίκειμαι. Ио. XI: 38.
- въиспръ = *Остр.* горъ. ἄνω. Ио. XI: 41.
- велиі = *Остр.* великъ (есть и велии. л. 93). μέγας.
Ио. XI: 43.
- иже = *Остр.* иде. ὅπως. Ио. XVII: 24.
- сълеженне = *Остр.* сложенник. καταβολή. Ио. XVII: 24.
- пропати = *Остр.* распати (есть и пропати). σταυροῦν.
Ио. XIX: 11, 15.
- область = *Остр.* власть (есть и область). ἐξουσία.
Ио. XIX: 11.
- юже = *Остр.* ѡже ἤδη. Ио. XI: 17 — и постоянно.

VII.

СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА.

I.

Драгоценная рукопись Слово Григорія Богослова, принадлежащая Императорской Публичной Библиотеке, описана была уже въ 1825 году, на другой годъ послѣ ея открытія, А. Х. Востоковымъ (Библ. Листы. стр. 86 — 91), но очень кратко, и до сихъ поръ вообще очень мало извѣстна.

«Она состоитъ—повторяемъ слова А. Х. Востокова—изъ 377 четвертей листа и писана красивымъ уставомъ въ два столбца на тонкомъ и гладкомъ пергаментѣ. Формою буквъ подходитъ она всего ближе къ Сборнику 1076 г., а правописаніемъ къ Остромирову Евангелію». Поэтому А. Х. Востоковъ отнесъ ее къ памятникамъ XI вѣка. Желая подробнѣе познакомить изслѣдователей съ этимъ важнымъ остаткомъ нашей древности, сообщаемъ нѣсколько выписокъ, изъ которыхъ бы можно было познакомиться съ языкомъ и правописаніемъ рукописи, и предварительно—описаніе ея, слѣдя въ немъ за каждымъ изъ XIII словъ, въ ней помѣщенныхъ.

Слово I (1, а, 2—18, г).

Листъ 1, столбецъ а, 1 строка занята украшеніемъ, раскрашеннымъ синію и красною краскою. Со второй строки начинается самое слово:

Сѣааго Ѡца нашего григоріа ¹⁾ богословца бывша епископа мавзианѣ слово на стокъ крѣщенникъ: ꙗко бѣгслови. Пакы мо^{тв}никъ и пакы таща · таща непрѣльстива · и не неукрашена · ни еллинскааго чыренни · ни пишаства · сице бо зовоу азъ тѣхъ чистамъ ·

Конецъ слова: — На нкже тамо навѣкнете свѣтоводикъ: обѣсѣмѣи тронцеж: чистѣмъ и асѣтѣмъ ²⁾: отъ единого бѣства: о хѣ ісѣ ꙗко нашемъ: съ ними же оѣж коушьнѣ и стоумоу дѣхоу слава чѣсть дръжава нмѣнѣ и присно и въ вѣкѣмъ аминѣ ³⁾.

Слово II (19, а,—96, а, 4).

Съ начала 19 листа, 1 строка, столб. а, занята украшеніемъ.

Сѣааго григоріа бѣсловаца мавзианскааго сътворено на погребеникѣ сѣааго василіа: Въ^{тв} оубо многаго словеса · съказаниа · словеснага: прѣдъ положивъшю^{тв} намъ: великоумоу василію: и чѣстьнѣ бо бывааше: и любзѣнѣ мойми словесми: такоже ни едины отъ всѣхъ своимъ: самоумоу са нмѣнѣ прѣди намъ положити: сказаникъ трудоумъ: великоу потыцавъшимъса о словесѣхъ: мною бо аште ^{тв} въ словесѣхъ искоушание силѣ творамъ: ти потомъ намѣрж ^{тв} хощеть избѣрати: единого отъ всѣхъ ^{тв} съказаниа прѣдъположивъ: такоже пишжштемъ животы: прѣвокъ образъныа дѣскы: сынъ оубо ^{тв} ^{тв} изавѣ

1) Это і передъ а вставлено послѣ.

2) Неслѣ приставлено маленькое тоненькое і передъ а, и вышло ю.

3) Эти послѣдніа слова написаны маленькими буквами, гораздо ближе одна строка къ другой, нежели написано, и уже на полѣ внизу, потому что всѣ обыкновенныа 21 строка дописаны.

4) «всѣхъ» на полѣ уже съ боку, а не въ мѣстѣ для строкъ, и мелко.

едино : яко и словесе оуныше : ииѣхъ прьвокъ избрати :
 толико дѣло на похвалкнии сего мѣжа ^ъ ^ъ А не нъ нама
 спрѣва любьзньж чѣсть съконьчавъшема : имаже и житикъ ксть
 слово : о семъ единомъ тѣчижъ потыщавъшемаса : и кже въ та-
 цѣхъ благоволиа съказаниихъ : ^ъ ^ъ имаѣмъ сице о семъ : якоже
 и самъ сѣ прѣпиражъ : и зѣло правѣ : не вѣдѣ^{мъ} : на чѣто оубо
 ино ^{мо} трѣбоужъ словесъ : или къгда оубо паче : себѣ ли по-
 дамъ или похвалажшии имъ нравъ добръ : или словесемъ са-
 мѣмъ : или мѣжжъ семоу ^{вч}жжджса : мнѣ оубо сѣи длгъ
 да бждеть постижнѣ нарече^{дъ} ¹⁾ : длгъ же оубо нъ яко
 благъиѣ : и ино и о словесе слово : тѣмъ оубо въ сласть да
 бждеть въ коупѣ : и оутѣсении на нравъ добръ слово : ихъ же
 бо похвалкнии вѣдѣ : тѣхъ и приложения ^{къ} ^{къ} ²⁾ ^{сущее} . Ни въ
 кдино^{мъ} ^а бо всѣхъ нѣсть : въ немъ^{мъ} сего не ^{къ} ^{къ} всѣхъ :
 и словесемъ бо самѣмъ : обонждоу имать дѣании добръ : аще
 близъ приджтъ : достояниа яко свои силъ ^{мвдмжшта} ^ъ ^ъ
 аште ли мнѣномъ останжтъ : кже ксть всѣжъ нжджъ подѣати :
 похвалажштинимъ того : дѣлѣмъ ^{мвдмжште} ^ъ ^ъ мнѣкниѣ : и
 оунышинж : или по словесе силѣ быти хвалимоумоу : ^ъ ^ъ
 кже оубо ^{створити} ³⁾ ³⁾ тродъ ⁴⁾ ⁴⁾ ми се слово : и кже дѣла
 съставихъ сѣ трѣдъ : се ксть : и аще же тольма сѣрѣтохъ
 годинѣ вѣторнѣ ⁵⁾ ⁵⁾ . и по толицѣхъ похвалницѣхъ : особъ и
 обштинножъ прѣчищажщѣ^{мъ} ^{мъ} оного : никѣтоже да сѣ не

¹⁾ Въ самой рукописи прежде написано ж, послѣ зачеркнуто и
 вверху написано н.

²⁾ Въ рукописи написано тѣхъ, потомъ зачеркнуто и вверху напи-
 сано зѣло, тою же рукою. Слово «сущее» приписано.

³⁾ Это слово (*створити*) написано мелкими буквами и уже виѣ стро-
 ки, на полѣ съ боку.

⁴⁾ Это слово зачеркнуто.

⁵⁾ Тоненькая палочка приставлена къ буквѣ з уже послѣ, чтобы
 сдѣлать изъ з—ъ.

чждитъ : нъ да проститъ стага дша : и въсегда мнѣ чьстнѣ :
 и нынѣ и прѣжде : якоже бо съ нами снѣ ¹⁾исправляаше
 много мое нарочомъ дружбѣмъ : и закономъ оуншемъ : не
 стѣждѣ бо са се^г глади : яко и въсѣмъ бо бѣаше законъ
 нрава добра : сице и надъ нами бывъ милостивъ бждеть мо-
 нѣмъ : простите же и вы кляко же отъ васъ²⁾ : тецѣ похвални-
 къ мѣжю : аще и кто ксть : другаго тецѣи : вси равни
 чьстнѣ : нъ не се тчнѣ : не отънеможеннѣмъ³⁾ якоже мнѣти
 оставихомъ похвалниѣ мѣжю : еда кгда толико небрѣщи
 намъ права добра : или дружбѣмъ минуоужши : ни ^бже мнѣти
 нѣтѣмъ : яко паче себѣ приносити похвалниѣ : нъ прѣвок
 лѣнѣмахса о словеси : издречеть бо истиньнок : якоже и при-
 стѣпанѣштей : къ стѣимъ : прѣжде даже ^{во} очистатъ и глас^{ам} ³⁾
 разоумъ⁴⁾ : по семь^{же} ^{во} ^{ам} не невѣдѣщъ : обаче же въспоманѣ :
 кже между ^о истиньнѣмъ словѣ : стражѣщю : оупразднихо-
 вѣса повѣдивъшаса добрѣ : и къ боу равнѣ исходна бывъша :
 и сеже не отъ разоума того доблаго и трѣдника истинѣ :
 и много ничесого не продухавъшю : нъ слово благочьстно ;
 и въсемоу миру спсѣно : тѣлесьнок же : еда и не оупъвати
 гла : моужа добра : и надъ ^дѣломъ^{*)} : прѣже не отъстоупивъша
 отъсѣдоу : и никако же не попоуштаѣщѣ добро^{тѣ} дшнѣи :
 ѡтъ съваза врѣждатися : ^{тѣ} :

Конецъ слова : — Тебѣ оубо се слово отъ насъ . ны же кто
 пѣхвалитъ : по тебѣ житик оставивъша : аще чьто и пѣдам
 словесемъ похвалниѣ дѣстойно : Слава и дрѣжава оцю и

1) Это и приставлено послѣ и наскоро, но тѣми же чернилами.

2) Тутъ написано еще разъ «ълико» и зачеркнуто.

3) Въ рукописи ѡ зачеркнуто, и поставлено а ѡ.

4) Въ рукописи ѡ зачеркнуто и надписано а; д зачеркнуто и надпи-
 сано т.

сѣоу и сѣоуоу дѣоу : гнѣна и прѣсно : и въ вѣкы вѣкомъ :
аминь.

Строки 5 — 7 занимаетъ украшеніе ; съ 8-й начинается
слово III (97, а, — 147, б, 13).

Григория бгословца : на стокъ просвѣтленіе гѣ гѣ хѣ и о
крещенїи. Въчера праздникомъ праздновавше просвѣтеник :
лѣпо бо бѣ радость съставити нашего сѣсенія : и зѣло паче
многомъ : негли бракомъ : и творенію именьоумоу любивъ-
нигъ плѣти постриженію и поновлениж храмоу : и лѣтнѣ-
памъ : и иномоу же всемоу : елико празднуюють чѣци ••

Конецъ слова :—Ономоу освѣщенію : Ти оутавьса въ не-
реть : тыцами надеждами прѣлнщася : Потомъ же кгда жтръ
блдемъ : тогда вѣсть невѣстннкъ чѣто наочитъ : И чинъ
напитактъ съшдышася дѣа : Напитактъ мнѣж съ ними стъ
свършентѣша^А и чистѣйшага : Отъ нихъ и мы примемъ :
наказанщася : и наочащася : О томъ гѣ нашемъ и бѣъ
гѣ хѣ : ѣмоу же слава и дръжава и чѣсть : съ безначальнымъ
оцемъ кго : и стѣмъ дѣмъ гнѣнѣ и прѣсно и въ вѣкы вѣкомъ : аминь :

2 строки (12 и 13) украшеніе ; съ 14-й начинается
слово IV (147, б, 14—162, б, 14).

Стѣго оца нашего григория епѣпа ванъзианьскааго : бгос-
ловца слово : о рожденнѣ хѣбѣ блгслви оцѣ. Хѣ раждактъса
славите : хѣ съ нбсе сѣращѣте : хѣ на земли : възнесѣтеса :
пойте гѣ вѣса земля : и да обок съвѣкоупѣ рѣкж : Да весе-
латьса нбса : И да възрадоуктъса земля : Нбснаго ради :
И потомъ земляго :

Конецъ слова :—Облѣциса въ чрвлевж . Прими трѣсть :
Покланяникъ прими : Отъ рѣгажщнхъся истинѣ : Ковчѣнѣж
сѣраспатъ блди : Съоумръщевъ : Съогребенъ блди радъ да
и съвѣстанешн : и сѣпрославишиса : И сѣцѣсарѣствоукши :

Бѣ зѣра елико кѣтъ · и зѣримъ : Славнааго въ тронци : И по-
 кланянии приемлеща : Кѣгоже и нѣнѣ видѣти намъ молимъса ·
 елико възможно кѣтъ : жзани плѣтъскани : О хѣ нѣ гѣ на-
 шемъ · емоу же слава нѣнѣ и присно и въ вѣкъ вѣкомъ аминь.

Слѣдующія 4 строки (15—18), украшеніе; съ 19 строки

Слово V (162, а, 19—231, г, 9).

Сѣаго григора еѣпа нанзианъзскааго бѣословѣца · слово отъ
 х^оное · бѣжаниа дѣла на море понѣтъское · и пакы отѣтъж-
 дѣ възвращениа дѣла . кѣгда бѣмъсть сѣценъ · презвутеръскымъ
 сѣцнемъ · въ семь же сѣказантъ чѣто кѣтъ заповѣдъ свашениа ·
 и какому кѣтъ лѣпо бѣти епискоупоу · се слово сѣглагола ·
 кѣгда възвратиса отъ понтскааго моря · да примимъ сѣценнѣ
 презвутерско · сѣценъи бѣмъвъ прозвутеръ · благобозани бо дѣла ·
 пакы на тоже мѣсто отиде · идеже бѣ и прѣже кѣдинъ · по-
 томъ же пакы пришѣдъ отѣвѣща слово · отъшѣствиа дѣла
 свонго : блѣслови оѣтче . Мѣнни бѣмъхъ · именитоу · исповѣдаж ·
 покорихъса гѣи и молихъса емоу : Да начинантъ оубо мѣнѣ
 слово прѣблаженъи дѣдъ · паче же глаголавъи дѣдмъ · Елма
 же и чинъ добръ въсеому начинмоу словоу и дѣаниж · отъ бѣ
 же начинати · и въ тѣ сѣконъчавати .

Конецъ слова : — И да глѣмъ вси славъ · паства и сѣ пастоу-
 хмъ · о хрѣстѣ исхсѣ господѣ нашемъ сѣ нимъ же подобантъ
 отѣцъ слава чѣсть дръжава сѣ прѣсватымъ доухомъ твоимъ *)
 нѣнѣ и присно ꙗ въ вѣкъ : вѣкомъ аминь .

2 строки потомъ (10 и 11) занимаетъ украшеніе; съ 12
 начинается

Слово VI (231, г, 12—252, б, 10) .

Слово бѣвѣтънок створиа кѣгда са възрати бѣ понѣтъскааго
 моря къ оѣцю · егда бо и поставиша прозвутера отѣбѣже не хота

*) Слово теомъ въ рукописи вычищено.

что отъ сжидишъ примышша отажьчю¹⁾ нмнѣ · пакы
же разумѣваа нмнѣ нже нѣкто въложи · нже словеси
прѣдстанемъ.

Конецъ слова: — мы же не снмн славимъ ба · ни настоящего
года възвышанимъ · нмже неподобно · нъ дша чистотоюж: обра-
щаема · и отъ свѣтлыа пра · сеже все тѣло ногты съдра-
но · въ глѣбинѣхъ и хоудѣ дша еще мзвани · толико отъдалигъ-
са бѣаше · вѣдати на мѣкы · или люто что настоащѣхъ
мнѣти · тако понже тѣлесноу видѣ · не пакостное мзвани · и
внины твораше мѣчащаа · тако карынкы · и не все
тѣло почтыше · нмнѣ что оставыше несъдрано · и нечи-
сто · показаа аби²⁾ ко гѣнь · акы тѣ единѣхъ гонезышъ
ногты ·:· — ·:·....

Послѣ окончанія на 17 строкѣ 4 столбца VII слова, осталь-
ныя 4 строки столбца оставлены бѣлыми.

Слово VIII. (288, а — 297, г.)

начинается съ начала новаго (288) листа; 1 строка 1 столбца
заята украшеніемъ.

Тогожде григорита бгословьца ·:·.... Къ словесемъ · нже
красно слово · нъ да отъ сисениа начышъ · се азъ къ тебѣ ·
именитици · сътъ бо сътъ нѣци · нже · слоухомъ прикасажтъ-
са · азъкъ · оуже же виждѣ и рѣкожъ скверныими тыщѣ-
гласы · и сжпротиви гѣженменьнымъ вѣдѣнимъ.

Конецъ слова: — азъ тебѣ и съде дамъ пространы
пѣти · любомѣдримъ · оутвари · или о тварьхъ · о вещи · о

¹⁾ Это чаѣ переправлено изъ чю; къ е приставлена спереди палочка и поставлена точка послѣ, тою же рукою, но болѣе густыми чернилами, какъ бы перомъ только что обмокнутымъ въ чернила, между тѣмъ какъ буквы текста въ первый разъ писаны перомъ, на которомъ почти уже не было чернилъ.

²⁾ Здѣсь вычищена или вытерлась буква: кажется, е (судя по нѣкоторымъ слѣдамъ).

дши · о сѣмыслѣнѣхъ естествохъ · ѿ нждѣ · ѿ отъданнѣ ·
 о хѣвѣ страсти · всихъ бо · и кже положати небесъ потреби ·
 и кже съ грѣшати бе звѣзды · боу же молимьса · нмыгже
 мнѣ · малы же послѣде · некъли съвршении о са^{мо}мъ · о
 хѣвѣ нсѣ гѣ нашемъ · емоуже слава чѣсть и дрѣзва : ѿны ї прѣсно
 и въ вѣкы вѣкѣмъ амѣнь.

Слѣдующія 6 строкъ этого столбца оставлены пустыми.

Слово IX (297, а—303, в).

Первая строка занята украшеніемъ.

Стѣга григорія бѣгословьца слово : ☩ Понкже · оцѣ-
 стихомъ словесемъ бѣгословьца . какоуже подоба быти пре-
 шѣдше · и ѿныже любомѣдрити · и егда и елико · како же
 чистомъ · да свѣтъмъ обрѣтаетьса свѣтъ.

Конецъ слова : — аще ли кѣто въ оумьслѣ сего когда
 бысть понѣ доколика · чѣто оуказании · кѣто тако до послѣдѣка
 прѣмѣдрости донде · кѣтоли тѣкоа благодѣти достоинъ бысть
 коли · кѣто тако оуста мьслынаи разврзе и въвлѣче дѣхъ.

3 и 4 столбцы оставлены пустыми и слово странно окан-
 чивается этимъ : «въ влѣче дѣхъ».

Слово X (304, а—324, в).

Бесѣда стѣга григорія ееолога о избивеніи града · гѣ
 блгслов : ☩ Чѣто кѣсть о мнѣ · великаи си тайна · како по
 образу бжню бывъ · съ брѣнемъ растворенъ есмь · какоже
 тварь си вьса · видимаи въ работу ми бывъши · да слоужитъ
 како гоу своимоу · на ма вьстактѣ . Покоужьса оубо въ ма-
 гѣ съ казати . Аще възмогъ чѣто разоумѣти · отъ непостиж-
 нѣхъ бжни сѣдѣ . гю велѣщю . Идающю слово моемоу невѣ-
 дѣнню ·

Конецъ слова : — И оукротитъ небо . и дасть дѣждь ранъ ·
 и поздѣнъ · и земля дасть намъ плодъ свои · си земля днѣвъ-

нѣмъ · а тѣло наше вѣчнѣи · егоже въ бжійхъ хранилищнхъ
положимъ · о хѣ нсѣ гн нашемъ · емѣ же слава и държава
чьсть съ безначальнымъ оцемъ его · и стѣмъ дхомъ · нынѣ
и пр'сно и в' вѣкѣ вѣкомъ: ———— аминь: ————

Десятое слово, кончается на 17 строкѣ; послѣ три строки
занимаетъ украшеніе, 21 пустая, и се слѣдующаго столбца на-
чинается ●

Слово XII (324, г — 356, б, 18).

Первая строка занята украшеніемъ, затѣмъ:

Слово стаго григора · на стое свѣтлое въскр'сеніе · на
рекомоу пасхѣ: ☩ Смотри и разумѣи · почто сты съ
оцѣ · словомъ пророческомъ начѣ о семь велицѣ днѣи глѣти ·
рече амбакоумъ · на мѣстѣ своемъ станѣ · и на камыцѣ ноуѣ
своѣ поставлю · сеже глѣ амбакоумъ · проповѣдаѣ гнѣвъ божнѣ
людиѣ издралѣ · егда възѣзошѣ въ безаконнѣи и въ неправдѣи
всакаы · сего дѣла и снѣи стѣи мѣжѣ · хотѣ сѣказати о
въскр'сеніи божнѣи *) снѣи и о страсти его начинактѣ пригъ-
каѣи къ пророческоу словоу · глѣи такоже и прор'къ амбакоумы ·
ставѣ на мѣстѣ пророчи видѣи и разумѣи приѣ отъ бѣ такоже и
азѣ днѣсь приимѣ д'стоинное отъ дѣа бжнѣи стаго видѣхъ и
смотрихъ · разумѣти же есть отъ речѣи сего стаго мѣжѣ тако
видѣлѣ есть видѣніе · Тѣмъже и глѣати · и стахъ и смотривѣ
видѣхъ · сѣже высокѣ зѣло · разумѣи тако видѣи видѣніе съ
сты мѣжѣ · тѣмъже и къ пророкоу прилагаетѣ · гн блгви оче:
На мѣстѣ своемъ станѣ рече чудеснѣи амбакоумъ · и азѣ съ
нимъ днѣсь · данѣи мнѣ отъ доуха власти и разоума · и
смотрѣи и оувѣдѣ чѣто сѣ гавитѣ · чѣто ли сѣ съглаголѣи
мнѣ.

*) Это я переправлено изъ н.

Конецъ слова:—аще ли съкончашми · подобѣтъ хотѣннѣ ·
и приимѣсѣ въ нѣсныѣ храмы · то и тоу тебѣ положиши
трьбы приагы · на стѣмъ твоимъ трьбыницѣ · (Уче сло-
во · и стѣ дше · емоуже слава и дръжава и честь и ^{показанно}
.....¹⁾ нгыги
и присно и въ вѣк вѣкомъ аминь-²⁾

Слово XII (356, б, 19—372, г, 9)

начинается съ 19-й строки во 2 столбцѣ 356 листа, тот-
часъ вслѣдъ за окончаніемъ 11 слова. 19 строка занята укра-
шеніемъ.

Слово сѣго грігора бѣслѣца · на стѣю пентикостаю. О
праздникѣ въ ³⁾ малѣ помѣдрисѣ да дѣвнѣ праздноуемъ ·
ниъ бо иномѣ праздникъ · а слѣзѣ словесноумѣ слово · еже
въ словесехъ врѣмени подобно · никокже добро не веселятъ
такѣ · любивыѣ доброу ни единого ³⁾ же · яко же праздно-
вати дѣвнѣ · любашю праздникѣ.

Конецъ слова:—въ праздновати нгыгѣ оубо тѣлеси · ма-
лымъ же послѣди вседѣвнѣ · съдеже и словеса си разуумѣемъ
чистѣе и разуумнѣе · о томъ словеси и бѣзѣ нашемъ · исоусѣ
христѣсѣ · истиннѣемъ спсающимъсѣ праздницѣ и веселие ·
съ нимже слава и честь дръжава ойѣоу и сѣоу ⁴⁾ и стоумоу дѣоу ·
нгыгѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ · аминь:

Слово XIII (373, а — 376, б).

Оно оставлено безъ заглавія: прямо начинается съ 1 стро-
ки 1 столбца 373 листа, и поэтому составляетъ что то стран-

1) Означенныя точками мѣста выскоблены.

2) Эти три слова занимаютъ строку лишнюю противъ обыкновен-
наго числа.

3) Выпущено 10.

4) Въ рукописи сѣоу зачеркнуто.

ное въ сравненіи съ другими словами, у которыхъ у всѣхъ есть заглавія. Послѣ 12 пустыхъ строкъ въ 4 столбцѣ 372 листа прямо написано:

Въскресеніа дѣнь ¹⁾ и зачла^о десное; ѿ просвѣтѣмсѧ
 прѣзднѣствомъ, ѿ обѣимѣмсѧ; рѣцѣмъ братинъ ѿ навидѣащи;
 имъ насъ; не ѿкъ^о люббѣвѣ дѣла чѣто сътворѣшимъ: ²⁾мѣ
 прѣимѣшимъ прости^ть ³⁾са³⁾ въскресенію .

Конецъ слова:—Едино божество и силѧ . его же оуслы-
 шашѧ . всегда гласа и послушаютъ моѧ овца . словесъ и
 скврѣнавы размышаны . оукрадающа и отътрѣгающа отъ исти-
 ннаго и прѣваго пастоуха . ихъ же блѣди намъ всѣмъ . и па-
 стоухомъ и паствѣ . отъ болѣзньныхъ пажити смъртьныхъ-

¹⁾ Въ этомъ словѣ дѣнь ѿ переправлена изъ въ тою рукою и тѣми чернилами, которыя выставили ударенія и дыханія, и отличается совершенно своею формою отъ обыкновеннаго вида ѿ (ѧ) въ рукописи, ея видъ—гѣ. Вся первая страница 373 листа, на которой начинается 13-е слово (она вмѣстѣ и первая страница послѣдней (51 тетради) подверглась такимъ исправленіямъ, сдѣланнымъ очевидно болѣе новою рукою и болѣе новыми чернилами. Этотъ новѣйшій исправитель какъ поправилъ онъ дѣнь въ дѣнь, такъ и прости^тмѧ въ прости^ть са; выставилъ вездѣ ударенія и дыханія, по той системѣ, по которой ставятъ ихъ въ нынѣ печатаемыхъ Ц.-Славянск. книгахъ; къ точкамъ поставленнымъ прежнему рукою, онъ прибавилъ запятые. Имъ же просмотрѣны и первые листы рукописи; но тамъ и первоначальныя чернила такъ вытерлись и загрязнились, что часто нельзя рѣшить поставленъ ли знакъ новою или первою рукою, между-тѣмъ какъ здѣсь прежнія чернила рѣзко отличаются отъ новыхъ, потому что листъ 373 не загрязненъ, какъ первые листы. Потому онъ и избранъ для образца этихъ поправокъ новой руки.

²⁾ Это і приставлено новыми чернилами, которыми поставлены ударенія и запятые: слѣдовательно поправлявшему было уже странно мѣ въ значеніи мѣм.

³⁾ Это с написано также новыми чернилами; такъ что первоначальное чтеніе—прости^тмѧ, а прости^ть са уже поправка.

их' По дади пасоущимъ и пасомомъ · быти всьмъ : ☩ О хѣ
нѣъ нынѣ и въ ономъ покои · емоу же слава чѣсть держава со
бщемъ и съ стѣмъ дѣомъ · нынѣ и прено и въ вѣкъ вѣк° Амь
амин · 1)

II.

Сравнивая, древній переводъ Словъ Григорія Богослова съ Греческимъ подлинникомъ, читатель замѣтитъ, что онъ часто буквально вѣренъ²⁾: въ этомъ его достоинство для того, кто хочеть уразумѣть смыслъ непонятныхъ Славянскихъ словъ; отъ этого и его темнота для того, кто хочеть проникнуть въ смыслъ. Отличій отъ обыкновеннаго чтенія подлинника очень мало: при словѣ V есть объясненіе причины, по которой оно сказано; слово X отличается особеннымъ краткимъ введеніемъ и заключеніемъ и вставкой въ серединѣ; въ словѣ XI передъ началомъ (на мѣстѣ своемъ станж.) находится предисловіе....

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода представляемъ еще отрывокъ :

Чѣто ксть о мнѣъ · великаа си тайна · како по образу
бжю бмвѣ · съ брннемъ растворенъ есмь · како же тварь си
вса · видимаа въ работу ми бмвѣши · да слоужишь тако гоу
своиоу · на ма вѣстантъ. Покоушжса оубо въ магѣ съказа-
ти. Аще възможъ чѣто разоумѣти · отъ непостижнѣихъ бжни
сждѣ · гоу веладцо. И даюцю слово моемоу невѣдѣнню · исана
пророкъ рече · бжди ми начаткъ · иже мѣстиню глктъ въ
мѣрилѣхъ ставити: Нѣсть бо добро бе съмотренна · аще и

1) Всѣ эти выписки сдѣланы Н. Г. Чернышевскимъ и проверены.

2) Кто захочетъ сравнить этотъ переводъ съ подлинникомъ тотъ найдетъ въ старинныхъ изданияхъ слова подлинника въ слѣдующемъ порядкѣ: I—39, II—20, III—40, IV—38, V—1, VI—12, VII—4, VIII—33, IX—34, X—15, XI—42, XII—44, XIII—41.

прѣжде званъиѣ · въ виноградъ · и троуждъшииѣса · изво-
 лиса · неразоумѣвъшемъ · въ равнина · не въ равнинани · и
 гнѣвъ противъ грѣхомъ · чаша въ рѣцѣ гнѣ нарицаема · и
 гротъ паданиа испиваемъ · аще и вѣсѣиъ равно оуемлѣтѣса
 чѣто противъ дѣломъ и гнѣвъ · неразтворенок · милостию
 растварактъ · оукланамъ оубо отъ караго · къ кротчанинѣи ·
 наказаниимъ страхомъ · и отъ малы печали · приемлющемъ
 обращенне · и дѣхъ спсению · съвършенъ раждающемъ · обаче
 съблюдаи и дрощиа гнѣва · послѣдъникъ · да вса искъдактъ · на
 не врачюжшася · кротостию · и ожещажшася : **У** жестосръ-
 доумоу фараосъ · и лютодѣлодавцъ · въ позоръ съхранкноу ·
 бжѣи смлѣ на нечѣстивыа : — Отъждоу таковыа изъви
 и раны · и конъ кже о смхъ слово · и коѣ ли движеник ·
 или всакъвмъ бещина · и безъ оустроениа · и бе крѣмьчѣ-
 ствованиа · и бе словесе носимоу · яко ни единомуу слъ-
 щими · обладажцъ · и само ли са о себѣ движеть · **И**коже
 непыщюуть немѣдрии ашютъ · носими отъ дѣа мрачьнааго ·
 и бечиньнаго · или словомъ етеромъ · и чиноиъ · якоже
 быша вса испрѣва · и растворишася · и съчеташася красъ-
 но · яко единомуу створшъ^{оумоу} знамѣ тако движѣтѣса ·
 и прѣлагаютѣса · строенимъ оузданияи водими · отъждоу
 погрѣси · и вѣтротѣлѣниа · нмнѣшныа наша изва ·
 и показаник · Кждоу аеромъ · истѣлѣниа · и недѣзи · и
 вѣскыпѣниа земли и моръ · възмѣщениа · и отъ небесъ страси ·
 и како створенаа тварь · въ работѣ чловѣкомъ · обща
 пища · въ казни нечѣстивымъ · прѣлагактъса · за^и ими же
 почтени бывъше · невѣсхвали^хомъ давшаго ба · тѣми же и
 показани бждемъ · и разоумѣимъ силѣ · ими же приемлѣмъ ·
 понкже не обрѣтакмъ · ими же добро приахомъ · како · овѣмъ
 отъ рѣкы гнѣа слъгоубъ грѣси въздажтѣса · и исплѣнактѣса

нѣра зѣлобнаи • соутоубствоиъ • якоже нѣ показанъ бы-
 вантъ • а другѣиъ седмицеиъ • въ надра въздзени • и зли-
 ваютьса грѣси • и что ¹⁾ аморѣискам мора • не ю испльнѣ-
 на • и како грѣшникъ • ли оставланикъ бываеъ • ли млчениъ
 пакы • овъ оубо овамо хранимъ • овъ съде оуврачеваникъ • и
 како правдѣникъ • ли зѣлостраждеть • искоушаникъ • ли добро
 приемикъ хранимъ • аще съмѣренъ естъ имысль • и не зѣло
 прѣвѣше видимѣиъ • и яко съвѣсть оучить етера • отъ сеиъ
 своиъ • и не зѣло сѣдидице • что гзвѣи си • и отъкждоу •
 коѣ • добродѣаникъ ли обличение • или зѣловъ млченикъ • и
 яко лѣче бы млкоиъ съмѣритиса • аще и не тако имать • и
 подъ крѣпкѣиъ рѣкѣ бѣию • поклонатиса • нежели искоушени-
 киъ възвостиса • семоу оучиѣ • и наказанъ не зѣлѣ о бѣвѣ-
 шии гзвѣ • тѣжити намъ • ли въ зѣлѣ глѣбиниъ въпадавшемъ
 не родити • естъ бо инъ • и таковъ образъ грѣхоу въ многѣиъ
 нѣ правитиса достоятъ противѣ казаниъ • а не болѣшамъ
 казни • призывати • нерода ради • зѣлѣ погрѣхъ земѣи • и
 плодоиъ пагоуба • какоже нѣ естъ зѣло • издѣаниемъ веселашемъ
 имъ • и нѣ гоумномъ приближающемъса • и зѣло без врѣмене
 пожькине • трудоу оумилыжци ²⁾ са: - И яко мрътвѣхъ
 етерѣхъ • присѣданикъ ³⁾ житѣхъ • иже дѣждь тихъ • въздра-
 сти • и лють пожа • ими же не испльни рѣкы своиѣ жьниги •
 ни крила своего събирами рѣковати • ни блѣслованики оулоучи
 отъ нихъ • иже въздають дѣлателикъ • мимоходящѣи • и ви-
 дѣникъ оказано • земли просмраждена • и острижена • своимъ
 красоты • не имѣици • кто же плачетъса блаженѣи нѣиѣ •
 истѣвнии земли • и гладныи • страсти • яко никъ иже

¹⁾ На полѣ прибавлено аморесции грѣси.

²⁾ Это ю переправлено нѣ и (и).

³⁾ Тоже переправлено нѣ и (и).

и҃гь · прѣвѣи красотѣ · послѣднѣи҃аго запоустѣнии҃а прилагая ·
въ нихъ же о́ гнѣвѣ гнѣи҃а гнѣи҃а рече · съкроушающѣмъ землю
прѣднѣи҃а кѣмъ рече · тако раи҃а пища · а заднѣи҃а кѣмоу · полнѣ
просиражденнѣи҃а · зѣла оубо сии кѣнѣцъ зѣломъ · и тако сѣща
тѣкѣмо оскрѣбляющѣмъ си чювства · повнѣже тако се въ недѣлѣ
зѣхъ · оскрѣбляющѣмъ присно иза · не пришьдѣши не жѣ люющѣи
естѣ · горьши ¹⁾ · тако сѣхъ гнѣва бѣжи · съкровища дръжати
въ себѣ · Имѣ же да не бѣдетъ намѣ ꙗкѣ шеннѣи҃а прияти ·
ниже ꙗмате прияти кѣ милосрѣдствениѣмъ бѣжиѣмъ прѣбѣгающе ·
и ꙗзволителя милости · сѣзани проводящѣи҃а прочѣмъ гнѣва ·
показаниѣмъ отвращающе · Еще кротость си · и чювѣжюлю ·
бни · и показаниѣ тихо · и писмена иззѣ · младенество на ·
казающе · еще дѣмъ гнѣва · мѣкамъ придохомъ ²⁾ · а не жѣ
огнь запали · Сѣвршениѣ начатѣмъ · ни оуглиѣмъ разгаря ·
щеса · послѣднѣи҃а рана · кѣже ово запрѣти · а дрѣгомъ
оудръжа · ово ноужденѣ · оудръжа · ово наведе · такожде и
иззѣмъ показа · и запрѣщениѣмъ · и пѣтъ твора гнѣвою
своѣмоу · за прѣмнооуж блягость · отъ малѣхъ оубо начи ·
на · тако да не бы потреба бѣла большѣмъ · Аще кѣ тѣмъ
нѣждѣнѣ бѣдетъ · вѣдѣ оцѣщено оружѣи҃а · и пианѣ мечъ на
небеси · сѣщи · оукарати · бѣщадствовати повелѣнѣ · и до
плѣти и мюзгъ · и костѣи҃а и нещадѣти · вѣдѣ тако медвѣди
иззѣна · безгнѣвнаго · и тако рысцо · сѣрѣтающѣмъ · на
пѣти ассури · не тѣгдашнѣи҃а тѣкѣмо · Нѣ аще и кто естѣ
нѣнѣ · зѣлобюж асурѣи҃а · и не възможно естѣ · оубѣжати
дрѣжавѣи҃а и снаготы гнѣва его · егда оубоудитѣ · на нечѣсти ·
наша · и врагы его гонитѣ рѣвение · исти вѣды противнѣи҃а ·
вѣдѣ истрасание и вѣстрасание · и възвѣрѣние · и срѣцо ·

¹⁾ Это м переправлено изъ буквы и (и).

²⁾ Здѣсь и (и) переправлено изъ ѣ (ѣ).

извѣжъ • и ослабѣние колѣнома • и таковы сѣща нечѣстивымъ
 казни • оставлю бо глати и сѣщамъ • Оувѣмъ оправданиа •
 ни же нмнѣшныкѣ щадѣние прѣдасть • яко лоуче бы было •
 нмнѣ показатиса • и оцѣститиса • а не вѣкыгда блжеть мѣцѣ
 врѣмя • а не оцѣщению; — Иже бо смърти лоученъ есть •
 п'омысли съде бѣ и добрѣ стѣшь се дѣомъ речен'ю ксть • яко
 нѣсть създѣшмъ въ гробъ • исповѣданиа • ни исправленна •
 затворѣ бо бѣ съде • и житие • и дѣанне • тамо же съдѣ-
 анѣмъ испытаникъ • чѣто сътворимъ въ тѣ днь наведенна •
 якоже страшитъ ма етеръ отъ пророкъ • или правдѣнымъ
 словомъ • бжнемъ къ намъ • ли къ горамъ и хлѣмомъ еже слы-
 шахомъ • ли етеромъ инѣде кѣде бывъшемъ • егда обличають
 ны • и противѣжъ стоить • прѣдъ лицю нашими поставляють
 грѣхы • лютыя обличынкы аже добропримѣше незаконно-
 вахомъ • противѣжъ поставляа • и мыслию • мысль изва • и
 дѣаннѣмъ • дѣаніе права • и образу истазана чѣсть • злыбонж
 възмѣщенъ • и размѣшенъ • послѣдныкъ отъводитъ • себѣ
 зазирающа осуждениемъ • и не яко бес правды страждемъ
 рещи можща • кже съде страждѣющимъ есть • довольно въ
 оутѣшеникъ осужденію • овамо же кѣто помоштынкъ • каи мѣ-
 дрость • кѣи гѣжъ отвѣтъ • конъ хлѣдожество оученимъ кѣимъ
 прѣмышлѣннѣмъ • противѣжъ правдѣ ставъ • избѣгнеть сѣди-
 ща • и оукрадетъ правды сѣдѣ бжни • всѣмъ вѣса • въ мѣ-
 рила поставляющю • и дѣанна • и сл'овеса • и помышлѣннѣмъ •
 и противѣжъ ставашю злыимъ добрѣйшамъ • да кже прѣтаг-
 нетъ побѣдитъ • и сырагшымъ причѣтенѣкъ блжеть • идеже
 нѣсть похоти • ни сѣдиа вышыша ни отвѣта въг'орыми
 дѣлѣмъ • ни огѣа • отъ м'дрѣихъ дѣвѣ • ли отъ продающѣхъ •
 сѣздѣнымъ свѣтильникомъ • не расказанне богатоумоу • пла-
 менемъ тажщю • и своимъ сі искъще исправленна • не

время нарочито потворению · въ и́ едино · и послѣдъдннк ·
и страшно сѣднице ¹⁾ · и правдыѣ паче · ли елико при-
страшно · паче же сего ради и страшнѣм · занк и правды-
но · въ тогда же и прѣстоли · прѣдъстанѣтъ · и ветхъ дньми
сидеть · и кнѣги разгѣнѣтса · и рѣка огньна потечеть и
свѣтъ прѣди и тьма оуготована и помѣтъ створшеи благаи
въ въскрѣшенне жизни · и тащиса нынѣ ω хѣ · и послѣдъ
являющенса ²⁾ съ нимъ · а творшеи зълаи въ въскрѣше-
ниѣ сѣдоу · имъ же словесемъ сѣждышкмоу инѣмъ · невѣро-
вавшем · осѣжени быша · и ови ихъ · не издреченъ примѣтъ
и стѣи прѣсѣти тройци видѣниѣ · снѣжшци · мѣстѣ же и
чистѣе · и все и всемъ оумомъ · смѣшаншиса кже и паче
азъ прѣство нѣснок нарицаж · а другъма съ инѣми мѣками ·
паче же прѣжде инѣхъ · кже кромѣ бѣ быти · и срамота сѣ-
щиа въ свѣстѣ ³⁾ · коньца ⁴⁾ имѣши · и си оубо послѣдъ · ны-
нѣ же что створимъ братие съкроушени · и смѣрени · и
пигани не ωтъ творена пѣва · ни отъ вина оупатажща въ ма-
лѣ · и омрачажща · нѣ отъ гъзы иже наведе хѣ глѣ · и ты
сръдце потрѣсиса · и подвижѣса · и напѣла неродивъма ·
дѣа печальна · и оумилѣнига · къ нимъ же и глѣтса · видите
неродиви · и призрите · и оудивитеса чудесемъ · и ищезнѣ-
те · како понесемъ обличенига кго · ли кѣи отгвѣтъ дамъ ·
егда о множествѣ благодѣаннѣмъ · о немъ же не възблагдѣ ⁴⁾
ни быхомъ · еще и гъзы · намъ поносить · и начитаеть врачства ·
ими же мы не оуврачевахомъса · и чл ⁴⁾ оубо · нѣ порочъна на-

1) Второе и очень подчищено, какъ будто его хотѣлъ уничтожить переписчикъ.

2) Здѣсь и почти совершенно выскоблено.

3) Это г есть и, только вторая перпендикулярная черта стерта.

4) Буквы дѣ написаны по подчищеному.

рицаа глѣтъ · и сынмъ же нѣ тоужда · и охронѣша оутѣ стѣзъ
 своихъ · за бесплѣтнѣ · и непротлечени · како подобаше · и
 откъждоу бѣ показати вы · и не показяхъ · макъчанени
 врачеваними навѣсь. — Оставихъ егуптѣскую крѣзь пшечкъ
 отъ источникъ · и рѣкъ · и всѣго събора ¹⁾ водъ · прѣвлю извѣ ·
 оставихъ жабы и мѣ шница ²⁾ · и пшца моуги · прочаа раны
 отъ скотѣ же и воловъ · и овецъ · начахъ · патлѣж азѣж · и
 въ скотѣхъ казнѣвахъ и начахъ · мыслѣныа шца · ничѣ же
 противѣ вамъ моръ · нѣ бысте ми и извѣныхъ скотѣ несѣ-
 мыслѣнѣше · и неказанѣше · и оудрѣжахъ оутѣ васъ
 дѣждь · дѣлѣ единѣ одѣжденѣ бысть · и дѣлѣ его же не одѣ-
 ждихъ исше · и рѣсте мѣжа и мѣса · навѣсь на вы градъ ·
 деватѣлю извѣ показаа · Винограды ваша · и лоуги ³⁾ ваша ·
 и жита ваша побихъ · и зѣлобы вашаа не истрѣгъ · — ра-
 зоумѣжъ яко жестокъ еси · и жила желѣзна выи твои · си
 речеть къ мнѣ · ненаказакмоумоу · ни ранами · ни прѣщени-
 имъ · отъ мѣтаанѣса отъ мѣтакъ · незаконныа и незаконноуетъ ·
 ничѣже выше показаниа · ничѣже раны · оскѣдѣ дѣмъчи ·
 оскоудѣ слово · иже неремимъ · прѣжде поносихъ · въсоуе
 сѣреброклепчи · сѣребро клепкѣтъ · зѣлобы вашаа не истаа-
 ша · Е(г⁴)да мѣ прѣпърите глѣтъ гѣ · гѣвѣна · или не можеть
 рѣка моя и и нѣхъ навести ранѣ отъ мене · и прыщии възга-
 ранѣщеса · отъ пещьнаго попела · его же възмѣтаа на небо меси ·
 наведе на на осыпы · ли иже яко онѣ слоуга · бжню повелѣ-
 нию · показанѣтъ недѣгомъ егупта · пакы и прѣжмъ · тьмоу
 осажною · и послѣднѣиа изва чиномъ · прѣваты же болѣзнию

1) Подчищено а.

2) Вычищено здѣсь черточка, которая съ з образовала зъ.

3) Это з въ зъ вставлено послѣ.

4) Эта буква : вычищена.

и силою · прѣвѣнцемъ · морь же и пагоуба · ка же яко оубѣ-
жати · и възвратити · гоубителя · сице естъ помазати оумь-
ныа прагы лоуче разоумомъ и дѣаннѣмъ · великѣмъ и съпа-
сѣннѣмъ печатьмъ · кровню новаго завѣта · Сь дхомъ *) рас-
пинаеми и оумирающе · яко и съ нимъ · възкрꙋснѣти и про-
славитиса · и съдѣствовати · Нмѣт же и послѣдннѣмъ ·
мѣкннѣ · его · нъ не съкроушити сѧ · ни сътрѣтиса · ни плака-
тиса · изващо нѣмъ невидимо · и въ тѣмнѣмъ и лоукавнѣмъ
жити · семъ · и оубиѣнщю намъ прѣвѣнца · и боу жьремъ ·
и животоу нашему · ищаднѣ · и дѣзаннѣ · да не бѣдѣтъ
ми · съ инѣми · извами · и си поносима · отъ благаго бѧ ·
градящаго къ миѣ · иростню странъ · за мок прѣстранннѣ ·
поразихъ вы · икѣтррьмъ · и раждѣннѣмъ · и ослабннѣ-
емъ · и ничѣже болѣ бѣсть · извѣноу бѣщадѣствовахъ вы ·
оржннѣмъ · и ни такоже обратѣстесѧ къ миѣ гѣнѣтъ гѣ · да не
бѣдѣ · виноградъ възлюбленуемоу · по насаажени · и опло-
томъ · и стѣлѣмъ · и всѣмъ оутвѣржденоу бѣвѣнщю · иже бѣсть
паче не рѣзю · и трьно · плоднѣ · и сего ради небрѣ-
гомъ · яко разоритисѧ стѣлѣпоу и отѣатисѧ оплютоу · и не
обрѣзаноу бѣти · нъ всѣмъ въ расхѣщеннѣ и обѣще дꙋса-
жденнѣ · и похрѣаннѣ · сице оубо мое слово и страхъ и тако
азъ негодю къ извѣ · и такожъ ся молю молитвою · иже и
приложъ къ реченнѣмъ · Сьгрѣшихомъ · Безаконьновахомъ ·
Нечѣствовахомъ: · Ико забыхомъ дѣла твоѧ · и въ слѣдъ
похѣщеннѣ нашего · и домъ зѣлаго · Ико недостойно зѣва-
нню · евангѣлнѣ хѧ твоего · жнхомъ · и стѣхъ его · мѣкѣ · и
сѣтрѣннѣ · его, · еже по насъ; · яко быхомъ · поношеннѣ · възлю-
бленуемоу · твоему · и еремъ · и люднѣ · сѣвратихомъсѧ · въкоу-

*) Буква *д* вычищена, и такимъ образомъ вмѣсто *дохомъ* можно читать *христомъ*.

пѣ · всѣи оуклонихомъса · абие неклѣчнѣествовахомъ · нѣсть
 творящаго суда и правды · нѣсть до единого · затворихомъ
 щедроты твои · и чюлюбне твѣе · и ¹⁾жтроблѣ милости бѣ
 нашего за злюблѣ нашлѣ · и лѣкавьство начинаникмъ нашимъ ·
 съ ними же жхиомъ · Ты благъ · нѣ мы безаконьновахомъ ·
 ты благо²⁾ливъ · нѣ мы ранами достойни · съвѣмъ ти бла-
 гость · ибо и неразоумьливи смѣще · мало о нихъ³⁾ съгрѣши-
 хомъ · тепени быхомъ · нѣ и страшнѣ еси · и кѣто противлѣ
 тебѣ станеть · трепеть приимѣть горы · и величѣствоу
 мышца твоя · кѣто въспротивитѣса · аще затвориши · ибо ·
 кто отъврѣзеть · и аще отъврѣзеши хлѣби · кто оудрѣжитъ ·
 льгѣю очима твоима · оубожити · ли обогатити · живити ·
 и оумртвѣити · поразити · и исцѣлити · и воли твои дѣанне
 есть съврѣшено · Ты погнѣвася и мы съгрѣшихомъ · глѣкъ етеръ
 дрѣвнийхъ · исповѣдаася · Мнѣ же и обращаши слово рещи
 время кств · Мы съгрѣшихи · а ты разгнѣвася · сего ради бѣ-
 хомъ поношению · смѣдомъ нашимъ · отъврати лице свое · и
 досаждениа испльнихомъса · нѣ · прѣстани гѣ · Остави гѣ
 оцѣсти гѣ · и не прѣдаждѣ насъ до коньца · за безакония на-
 ша · ❧ Ни нашими покажи ины · равами · лоуче бѣ намъ ·
 ниѣхъ ранами показатиса · кѣмни отъ сихъ · азъкы незнаю-
 щимъ²⁾ тебе · и црствіимъ³⁾ · иже твоеи дрѣжавѣ не (и⁴⁾
 повинѣшася · мы же людие твои · гѣ · и жьзлѣ достойнии
 твоего · сего ради покажи мы гѣ · обаче блѣгостиж · а не
 гаростию твоею · да не мало насъ створиши · и паче всѣхъ
 живѣщійхъ · на земли оукорены · Сими словесы азъ ицѣ

1) Здѣсь вычищено в.

2) Это і переправлено изъ ѣ.

3) Тутъ і вставлено послѣ.

4) Вычищено почти.

милости · аще бы ꙗ оловѣтоматъ · ли жертвами молити о гнѣ-
 вѣ · ни сихъ оубо быми пощадѣтъ · вы же ꙗ сами оуподоби-
 теса страшивѣ стителю · ей · ей · чада възлюбленна · ей ·
 бжню причастничи · и оучению · и члколюбю · сътажите
 дша слъзми · и оуставите гнѣвъ · лоучша створше начаткъм
 ваща · остите пощеник · проповѣдите исцѣление · си повелѣ-
 ваetz вамъ съ нами · Иомъ · блаженъ · Съберѣте старьца ·
 и младеньца съсжщми съсца · тѣло растомъ мало · и паче
 бжню члколюбю достойно · Вѣдѣ же и азъ ꙗже и мнѣ рабоу
 бжню · и вамъ повелѣважтѣся · и съподобльшимьса тожде
 славѣ · вѣнити въ врѣтище · и плакатиса днь и ноцъ · междѣ
 крипиоуж и олтгаремъ · окаяномъ образомъ · окаянѣишемъ гласомъ
 възпиюще · непрѣстанно · себѣ же ради и люди · нещадащемъ ·
 ничесо же · нетруда · не словесъ · ими же бѣ милостивѣ бмваetz ·
 Пощади гѣ люди свои глѣща · и не подаждь достоинна сво-
 его въ поношение · и елико прочее молитвѣ · толкѣж имѣща
 печаль · елико и чьсть · собою оучаще люди къ съмѣрению ·
 и зълбѣ исправлению · и послѣдствѣющее симъ · божие
 трпѣние · и оудръжанне ранамъ · придѣте оубо вси братие ·
 и поклѣнимьса емоу · и припадѣмъ ему · и възсплачимьса прѣдъ
 гмъ · створшимъ ны · поставимъ общъ плачь на съврѣсти · и
 родм раздѣльшеса · възнесѣмъ гласъ молитвѣнъ въ нѣсто не-
 навидимаго емоу възпла · съ въ оуши гѣ саваоѣа · възнесѣмъ ·
 варимъ его гнѣвъ · исповѣданимъ · възсоцимъ его видѣти ·
 ꙗкоже гнѣвна · тако и прѣлагаема · кѣто вѣсть рече · аще
 обратитѣся · и раскаятѣся · и оставитъ за собож блгослове-
 нне · вѣдѣ се гавѣ · Азъ бжню члколюбюж поръчъникъ · и
 е^{то} же обьчаймъ · нѣсть въ немъ · си рѣчь гнѣва · се^{то} оставь
 на обьчай свои · обратитѣся си рѣчь на милость · на оно бо

измѣи ноудитѣса · а къ сему оустрымаише ниятъ и аще ¹⁾
 извѣтъ ноудитѣ · како не испѣлѣтъ ли обычаише своише ·
 тѣкъмо сами са помилуише · ☩ Правдѣноуѣ бжюи милосрднѣ ·
 двѣри отъврѣзыи ²⁾ въсѣише слѣзани · да радостно пожь-
 неть · бждѣтъ нинѣвгитѣне · а не содомитѣне · испѣлѣши
 зълѣбж · да не зълѣбж конъчается · ☩ Послушаише нѣнѣ
 проповѣдающа · да не огньи и жупелѣтъ · потопаиши бждѣтъ
 аще изыдеише отъ содомъ · нитѣише горы · прѣбжжиши въ сигорѣ ·
 въсходящѣ слѣнцѣ · видѣише въ нѣ · не станѣише въ всеси странѣ
 и ³⁾ тои не озрѣише ^{св} въспати · да не бждѣтъ тѣло сольно ·
 Тѣло оубо бесмырѣтно · и оукорѣ дшн · въ зълѣбж обра-
 щающа · разоумѣише · яко еже не съгрѣшити болѣ члѣъ то
 ѣсть · и единому боу · оставляю бо о аиглѣхъ чѣго глати ·
 не дадиши врѣмене грѣхомъ · и двѣрии не отъврѣзѣи зълѣомъ ·
 отъвѣтомъ · нейспѣлно бо зълѣи и противнѣи вещи · и дѣ-
 емѣише отъ нкл · а еже съгрѣшающимише обратѣиша члѣкомъ
 естъ · нѣ разоумѣномъ и части спсѣныи · аще бо и прѣстъ
 влѣчетъ чѣто отъ зълѣбы · и зѣмное тѣло таготитъ · оумъ,
 выспрѣ възводише · ли выспрѣ възносѣтѣса ⁴⁾ сътворенъ · нѣ
 образъ да оцѣщаеъ брѣниѣ и выспрѣ да полагаеъ · съврѣсть-
 ницѣ плѣтъ · словесѣныи крилѣи въздвѣженѣ · доуче оубо
 бжн ни потрѣбовати такового оцѣщеннѣ · ни оцѣститѣса ·
 въ прѣвѣи прѣбывающѣи намъ чѣсти · въ нюже и подвѣизаемъ-
 са · отъ сего казании · ни отъ дрѣва животнаго отъпасти ·
 горькѣише въкоушеннѣише грѣха · доуче же не казноватѣса съгрѣ-
 шающимише · нѣ обратѣиша съгрѣшающѣише · кто же любитъ

1) Аще написано по чищеному.

2) Переправлено ю изъ и (ш).

3) Почти вычищено.

4) Передъ са было прежде написано ѣ, но послѣ подчищено,
 чтобъ превратити въ и или і.

гѣ · показаетъ и · и оче ксть показаніе · дша же всака ·
 ненаучена неоуврачевана · тѣмъ же не раны приати зъло ·
 нъ не исправитса ранами горе есть · рече пркъ ђ нѣм гѣа
 жестоцѣмъ · и необрѣзанѣмъ срьдцемъ · гѣи теплѣ а еси ·
 и не болѣша · показа и не рачиша приати показанія · и па-
 кмъ · и людие твои не обратишася · дондеже извѣни быша и
 чьто яко людие ми отъвратишася отъвращеніемъ · зъломъ ·
 имже до коньца съкроушатса · и истѣлють · страшно же
 оубо братія выпадаѣи въ рѣцѣ боу живѣ · страшно же лице
 гнѣ на творащага · зълаа · и отъплѣдъ зълобж погоублѣга ·
 Страшнѣ же слоухъ бжїи · и авелнѣвъ гласъ · чюжщж крѣвию ·
 страшнѣ же нозѣ · зълобж постѣающїи · страшно же все-
 моу миру коньчаніе · як° не быти · никакоже оубѣжати
 бжїиа исканїи · нї на нѣбо възлетѣти · ни въ прѣисподнїиа
 вни · ни на вѣстокы оубѣжати · ни въ глѣбинахъ морьскахъ
 съкрытиса · лѣ в коньцихъ · бонть же са прѣжде мене · и на
 оумъ · еікесен · идеже ниневгїино пророчѣство являеть ·
 рѣвнїивааго ба · и изгнаща ¹⁾ съ гаростїю противнѣма ·
 и таковож смьртиж · ищѣща противнѣнїихъ · ❖ ❖ Ико и
 не избыти вѣторыа мѣсти на зълма · исанѣж бо егда слышѣмъ
 людѣмъ содомьскомъ · и кыназемъ гоморьскомъ · прѣтаща и
 глѣюща · чьто еще оумазвитса · прилагающе безаконнїи · і
 по ²⁾ магѣ · и гроза ма обьходить · и смѣжщѣжса слѣзани ·
 нѣсть рече приложеніемъ грѣхоу болѣша извы обрѣсти · яко
 всѣми грѣхы поидете · и весь образъ извѣ излїагете · присно
 инож и новѣшнѣю зълобж своеж гнѣвѣ бжїи прїзывающе ·
 Нѣсть строупа ни мозоли · ни извы обатражщася · все
 тѣло есть извож · и неисцѣльнѣно · нѣсть бо пластыра

¹⁾ Тутъ было гѣа и послѣ вычищено.

²⁾ і по написаво по вычищенїюму.

приложити · ни олта · ни обити · и мим^о илѣ прочее прѣ-
щени · да не настоиша²⁾ гзвѣ · тажъи вамъ бѣдѣ: Обаче
разеумѣмъ зѣловъ винѣ · отъждѣв исьжѣ · тажари · сра-
миннаса житъициами · и пажитъ скотомъ присмаде: ☩ Оума-
лѣца краснаи земли · не испльнишаса полнѣ мастѣ · нѣ оуми-
жени¹⁾ · не оумножишаса оудолнѣ пшеницѣ — Нѣ
оплаканѣ быша · не кавоуша горы сластѣми · яко послѣжде
правдѣнникомъ · нѣ просмрадишаса · и оукорены быша · и
гелдоуискѣжѣ клатвѣ · отврѣнь приша · бысть яко цспрѣва
вса земля · и прѣжде оубраситса еи · добротою своею ·
посвѣдѣ еси оубо земля · и оупонѣл ѣх еси · нѣ посѣщенемъ
зѣломъ: и цнанствомъ пагоубьномъ · оувѣ видѣнню въ стѣблѣи
гобѣице наше и въ малѣ знамени и свѣта познана есть · и едѣва
начатѣцѣ гѣи · жатва наша плодотворитъ · мѣсацѣ паче · ли
рѣжоватѣми²⁾ знаема · таково богатѣство · нечѣстивѣихъ · та-
кова въсьважцимъ зѣлѣ тажанинѣ · на мѣного призьрѣти · яко
ветѣхамъ клатва рече · и вънести мало: свѣти · и не пожати ·
насадити и не объматѣ · идеже дѣлаеть · десѣтъ смѣржѣтъ во-
дѣ · створатѣ смѣдѣльникѣ единѣ · и отъ нѣзѣтъ слышатѣ о
гѣбѣи · самѣмъ гладомъ стражющемъ · отъмоудѣ си · и чѣто
естѣ · вина гзвѣ · не жидѣмъ ѣнѣми обличатса · сами себѣ
жѣнѣтѣици бѣдѣмъ · волне врачеванне зѣловѣ · исповданне
и оствѣдѣенне грѣха · азѣ прѣвѣи ѣкоже възвѣстѣихъ людемъ
моимъ прѣже · и блѣстелю дѣло³⁾ кончатѣ · не утайтѣ
бѣ градѣцагѣ рѣжнѣ · да и свою дѣлѣ и огынацихъ съ-
вѣбѣждѣу · тако възвѣщѣю и людемъ моимъ · протѣвѣниче свое
мѣнѣи · еи творѣ · нагѣи понѣ тако оудоучѣ чловѣколюбѣи .

1) Тутъ ѣ переправлено изъ и.

2) Слѣды выскобленной бузвы в прѣдѣ ѣмѣ едѣи видѣны.

3) Прѣдѣ кончатѣ выскоблено умѣ такѣ чѣто почти невидѣно.

и нокон · овъ отъ насъ оутышнѣ¹⁾ нища · и часть отъ земли его примать · и предѣль прѣстѣпи зѣль · ли оупрадъ · ли обидѣвъ · и примѣси домъ къ домѣ · и село къ селю да искрѣпномуу оуиметь чѣто · и подвижаса ни одного сжсѣда имѣти · яко единѣ хотя жити на земли · овъ лихвами и прибытъкѣмъ землю оскверни · и жьне идеже нѣсть сѣмль · дѣлаи на землю нѣ потребѣ · потребѣжущимъ · овъ начатѣмъ житѣ · и вѣноу · и скотоу   Даѣшаага ба лишилъ есть · и бѣистъ не въблагодѣтънъ же · въкоупъ и тѣщ · ни о нихъ же ниѣ подхвали ба · ни о прочимъ ^{по}пекѣмъ · да емѣ описено бѣдетъ · и ничеоме много · милостынею приобртъ · овъ вдовница · и сира не пожилова · ни подасть хлѣба и пища мало требующемоу · чаче же хѣу · питающемоуса и малѣи · о богатѣжѣи²⁾ члѣцъ се реч · а не о бѣз²⁾ · ижеан много · сврѣчь безъ оупьванни · се бо есть правдѣнъ · и гоумѣм · и житѣицани невѣмѣстимъ · и овѣ испгѣнни · а другѣмъ разара · да больша сѣдѣлантъ · не вѣдѣ яко въслѣщенъ бѣдетъ · правде съконьчании мѣсли своеа · и слово въдасть о имении и мѣсли · зѣль приставникъ · теуждѣиѣмъ доброу бѣмъ · овъ поутъ сѣмѣренемъ оуклонн · и прѣвратъ на неправдѣмъ правдѣ · овъ въненавидѣ въ вратѣхъ обличающа · и слово божие въненавидѣ · овъ пожре неведоу своему · ижеан много · овъ требоу стѣри на студенѣци · дѣмда нокѣ отъ инго · забвѣмъ яко бѣ съ нбсе дѣмда дѣеть · овъ не сжжѣиѣмъ бѣгомъ жьреть · И ба створьшаг^о небо и землю · раздражаеть · Овъ рѣмъ бѣгѣиѣж нарицаеть · и звѣрь живѣщъ въ нѣи мѣо ба нарицаа трѣбѣ творѣтъ · Овъ дѣю жьреть а другѣмъ дивѣи ·

¹⁾ Первое * почти вычищено.

²⁾ Выраженіе: о богатѣжѣи и др. пропущено въ спискахъ и прибавлено сверху страницы.

А нѣ градъ чететь · овъ же д'рънѣ въскроушъ на главѣ по-
 влада · присагоу творить · овъ прісагы · костыи чл'чани тво-
 рить · кобені пѣтичъ смотритъ · Овъ сьрѣтениа сжмьнитъ-
 сѧ · Овъ моушьнѣ скотъ ¹⁾ твора оубиваетъ · Овъ въ недвлю ·
 и въ стѣа дѣни двлаеть · прибытъкъ себѣ твора · свож
 по^{тм}бъль · да елико всею недвлю съдвлатъ · тѣмъ дѣньмъ
 погоубитъ · Овъ на мощьхъ лъжею присазаеть · Овъ хъщение
 нишаго въ домоу нигы · ли не помангы бѧ · ли зълъ помангы ·
 блгнѣ гѣ реки · яко обогатихомъсѧ · и нещцева безаконѣне ·
 яко собою то обрълъ есть · из ниго же и мжченъ бждеть · сихъ
 бо ради приходитъ гнѣвъ бжн · на сѣы противныа · сихъ ра-
 ди · ли завараетъсѧ небо ли зълъ отъврѣзаетъсѧ · овогда
 ведро твора · овогда сланюу оубиваа · овогда градъ въ дѣжда
 жвсто поуца · нынѣшпшю нашк казнъ · сего ради и огнѣ
 самъ о себѣ възгараа сѧ зажизаетъ · и знамениа на небеса ·
 и чудеса по землі · и недѣзи непрѣложни · чѣто къ снмъ
 речемъ · неведѣще никонѧже коньчины · твари бжнн · Кла-
 ныжщеса златоу и сьреброу · и обѣдоу · и ризьницамъ · яко
 ваилоу прѣвни · и астарти · и мрзости хамосовъ · искжще
 каменниа драга · члвчѣж крѣвиж ²⁾ и ризъ макъкыихъ ·
 молкѣмъ съвди · и разбонникомъ · и м'чителѣмъ · и татьмъ ·
 ськровищѣ ³⁾ грьдѧщесѧ · м'ногы огнищи · и стады ·
 и оубога не напитажще · ни десѧтины дающе · ни бжннѣ раба
 чѣтоуше · пространащесѧ по полкѣмъ · и по горамъ · и ово
 нижще · ово приемлюще · ово хотѧще · по пиавици соломонь-
 стѣн · не могжщии сѧ насытити · подобно адоу земли · и огню ·

¹⁾ Между столбцами приписано слово *мѣстѣмъ*.

²⁾ При этомъ на верху страницы приписано: *си рѣчь обидаште · и
 потчюжъ в'знымажшѣи же въ крѣве мѣсто чѣоу причитаемъ;*

³⁾ Это I кажется переправленнымъ нѣтъ.

И водѣ · искъже вселенныа · друугыа · въ съвѣкоупленнѣ ·
 богатства ихъ. И бжии твари зазръаща · како мала естъ · и
 недовольна похоти ихъ · и се сытости · си вса слышаще
 братна · потычимьса · не больша съкроушениа · приати божны
 гнѣва · лоуче бо естъ намъ · сею малою казниа · разумѣти и
 прочек житиа нашего · исповданнемъ · и обращеннемъ · възни-
 скати ба · и обрѣсти и милостивнъ · бждеть же се како · аще
 прежде писаныхъ · снхъ · ниже бжии гнѣвъ · приходитъ · огре-
 немьса · и доброа дѣтелиа · приближимьса къ нмъ · речеть къ
 дши нашей · сїсение ти есмь азъ · и иначе молащемьса · намъ
 къ нмоу · отъвѣщаетъ · се приде · и оукротитъ небо · и дасть
 дждь · рапъ · и поздыъ · и земля дасть намъ · плодъ · свои · си
 земля · днвнънѣи · а твло наше · вчннѣи · его же въ бжиихъ
 хранилицихъ · положимъ · о ѡв · исъ · ги · нашемъ · емъ · же · слава · и
 държава · чсть · съ · безначальнимъ · оцемъ · его · и · стымъ · дхомъ ·
 нымъ · и · присно · и · вѣкъ · вѣкомъ · · аминь.

*Изъ 8-го выпуска II-го тома и 1-го выпуска III-го тома Извѣстій
 Второго Отдѣленія Академіи Наукъ.*

VII.

ЧТЕНІЕ X-ГО СЛОВА ГРИГОРІЯ БОГОСЛОВА

ПО ДРЕВНЕМУ СЛАВЯНСКОМУ ПЕРЕВОДУ.

И. И. Срезневскаго.

Внимательный читатель, рассматривая выписки, прежде представленные, изъ драгоценной рукописи (XI-го вѣка) перевода Словъ Григорія Богослова замѣтилъ, конечно, вмѣстѣ съ чертами древности языка и странности правописанія; но не всякому доступны будутъ достоинства языка (языка, а не правописанія) этихъ выписокъ въ томъ видѣ, какъ онѣ были сообщены — до буквы вѣрно съ подлинникомъ (кромѣ нѣкоторыхъ опечатокъ): вотъ почему я считаю нужнымъ привести X-е слово *въ чтеніи*, соображаясь въ немъ съ Греческимъ подлинникомъ (изд. Морезли, 1690: стр. 226—238) при помощи перевода Латинскаго (изд. вмѣстѣ съ подлинникомъ) и Русскаго (Твор. св. Отцевъ. М. 1851). Легко можетъ быть, что въ этомъ опытѣ чтенія я не смогъ устранить нѣкоторыхъ ошибокъ, и кое что уразумѣлъ не такъ, какъ бы слѣдовало; но пусть на виноватаго и падаетъ вина. Я бы желалъ только, чтобы послѣ этого чуть не перваго опыта возстанов-

ленія древняго памятника посредствомъ отстраненія описокъ писца легко было повясть смыслъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ и приступить къ разработкѣ еще нетронутаго вопроса: какъ возстановлять древніе Славянскіе памятники, въ какой мѣрѣ домыслы правильнаго чтенія должны быть предпочитаемы очевиднымъ искаженіямъ писцовъ, въ какой степени должно меньше цѣнить буквы, чѣмъ смыслъ того, что имя написано? Имѣя въ виду не однихъ знатоковъ, я счелъ нужнымъ уоднообразить правописаніе (удержавъ впрочемъ по рукописи употребленіе точки надъ гласною буквой—ѣ, ѡ в пр.—рядомъ съ ѣ). Что касается до другихъ перемѣнъ, то, допуская ихъ не иначе какъ по соображенію съ подлинникомъ, я отмѣтилъ ихъ въ примѣчаніяхъ. Вмѣстѣ съ этимъ я отмѣтилъ въ нихъ и то, что переводчикомъ переведено неудачно-дословно и то, изъ чего видно, что текстъ; бывшій подъ руками переводчика, отличался отъ печатнаго*). Курсивомъ напечатано все, чего нѣтъ въ Греческомъ печатномъ текстѣ; въ скобкахъ — все то, что мнѣ казалось необходимымъ добавить какъ пропущенное писцомъ.

БЕСѢДА СВАТАГО ГРИГОРИЯ ОКОЛОГА О ИЗВИЕНІИ ГРАДА.
Господи благослови.

Что ксть о мнль великата си тайна, како по образу Божию бьвъ, съ бръниѣмъ растворенъ ѣсмь; како же тварь си вьста видимата, въ работѣ ми бьвѣши, да слоужить тако господоу свокмоу, на ма вьстактъ: покоушѣся оубо въ малъ съказати, аще възможъ что разоумѣти отъ не-

*) Долгомъ считаю при этомъ изъяснить мою признательность Ае. Фед. Бычкову и Эд. Гасп. Фовъ-Муральту за дружеское участіе въ чтеніи корректуры и за умные совѣты для посвященія нѣкоторыхъ изъ примѣчаній.

постижънъиъхъ Божии съждъ, Господю велъицо и дажицо слово моѣмоу невѣдънию. Исаиѣ пророкъ бѣди ми начатъкъ, иже милостиниѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити¹, — нѣсть добро бе-сѣмотрениѣ, — аще и прѣжде званъиѣмъ въ виноградъ и троуждъиѣмъса изволиса, неразоумѣвъшемъ въ равнаниѣ невъравнаниѣ, — и гнѣвъ противъ грѣхомъ, чаша въ рѣцѣхъ Господни нарицаема² и гротъ паданиѣ испиваемъ³; аще и вѣсѣмъ равнио оуемлѣктъса чѣто противъ дѣломъ, и гнѣвъ нерастворенек⁴ милостиво раствариѣктъ, оукланиѣ оубо отъ гараго къ кротъчаниѣмъ наказоуѣщимъ страхомъ и отъ малы печали приѣмлѣжщемъ обращениѣ, и дѣхъ спасению съврѣшенъ раждажщемъ; обаче съблюдиѣ и дрощиѣ гнѣва, по-

¹ Ис. XXVIII — 17. Исаиѣ пророкъ бѣди ми начатъкъ, иже милостиниѣ глаголетъ въ мѣрилѣхъ ставити. Передъ бѣди въ рукописи вписано, конечно, ведегадливъиѣмъ писцомъ, слово рече, мѣшающее смыслу. Въ печатномъ Греческомъ текстѣ эта фраза, по соотношеню съ предъидущимъ, находится въ иномъ видѣ: «δίδαξον... πῶς καὶ ἡ ἐλεημοσύνη εἰς σταθμούς κατὰ τὸν ἅγιον Ἰσαΐαν». Научи... како и милостиво въ мѣрилѣхъ по св. Исаиѣ.

² Псал. LXXIV — 9. Нѣсть бо добро бе-сѣмотрениѣ. и пр. «οὐδὲ γὰρ τὸ ἀγαθὸν ἄκριτον»: ибо благодъ (Господа) не безарасчетна. Буквальность перевода продолжается и далѣе: «εἰ καὶ τοῖς ἐν τῷ ἀμπελῶνι προεκεμηχόσιν ἔδοξε, μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄρισον». Въ Греч. могло и не бытъ слова равносильнаго слову званъиѣмъ (въ рпси званъиѣхъ): сл. Матв. XX, 12. Изволиса — ἔδοξε, казалосъ. Неразѣмѣвъшемъ въ равнаниѣ (въ рпси: въ равнаниѣ) не въ равнаниѣ (въ рпси: не въ равнаниѣ): не понявшимъ въ равенствѣ неравенства: «μὴ συνιεῖσι τὸ ἐν τῇ ἰσότητι ἄρισον».

³ Ис. LI — 17. Гротъ паданиѣ — чаша падениѣ, «κόνδυ πτώσεως».

⁴ Пс. LXXIV — 9. Гнѣвъ нерастворенек «τὸ τῆς ὀργῆς ἄκριτον» — игае тегасит, неразведенное вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

слѣдникъ, да вса искыдактъ на неврачюжцагаса крото-
стиж и ожещажцагаса ѿ жестосердоумоу Фараосѿ и люте-
дѣлодав'цю, въ позорѣ съхраненноу Божии силѣ на нечести-
выа⁵. Отъждоу таковыа извы и раны, и кон кже о сихъ
слово, и коё ли движеник? Или вслжкымъ бещина и безъ
оустроенна и бе- крмьчѣствованна и бе- словесе носимоу,
тако ни ёдиномоу сжщими обладажщоу, и само ли са о себѣ
движетъ, такоже непыцюжтъ немждрии ашютъ, носими отъ
дѣха врачнаго и бечиньнаго? или словомъ ётеромъ и чиномъ,
такоже быша вса испрѣва, и растворинаса и съчеташаса
красно, тако ёдиномоу створышѣоумоу знакна, тако движжтѣса
и прѣлагажтѣса, строёниёмъ оузданна и водима? Отъждоу
погрѣси и вѣтротѣлѣнна (и гради)— нывѣшьягана наша изва
и показаник? Кждоу аеромъ истѣлѣнна и неджзи и
вѣскыпѣнна земли и морѣ възмжщенна и отъ небесѣ страси?
И како створенага тварь, въ работѣ чловѣкомъ обьща
пища, въ казнѣ нечестивымъ прѣлагажтѣса, зане ими же
почтени бывѣше не въсхваляхомъ *давшаго Бога*, тѣми же и
показани бждемъ, и разоумѣкмъ силѣ, ими же (зѣло) приёмлкмъ,
понкже не обрѣтанкмъ, ими же добро приахомъ? Како овѣмъ
отъ ржкы Господьца сжгоубъ грѣси въздажтѣса⁶, и

⁵ Ис. IX—16. Наказѣжцимъ, см. наказѣжцимъ са, т. е. для тѣхъ, которые наказуются (наставляются): такъ надо понимать дател. падежъ множ. и другихъ причастіѣ.

⁶ Ис. XL — 2. И кон кже о сихъ слово: «καὶ τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος»; quae sit eorum ratio, что за причина основаніе ихъ язвъ и бичеваній. Въ такомъ же смыслѣ слово (λόγος) употреблено и ниже. И кон ли движеник; это начало вопроса еще не предполагаетъ двойственности его продолженія; въ Греч: «πότερον κίνησις τις τοῦ παντός ἄτακτος καὶ ἀνώμαλος καὶ ἀκυβέρνητος φορὰ τε καὶ ἀλο-

испълняются мѣра злыбныхъ сѣгоубьетвомъ, также Израиль показанъ бываесть, а друугѣмъ седѣницеж въ надра въздаеми изливажтѣся грѣси?⁷ И что Аморѣиската мѣра не ю исплѣнена?⁸ И како грѣшникъ ли оставляемъ бываесть ли мжчимъ, пакы овъ оубо овамо хранимъ, овъ съде оуврачеванмъ? И како правдѣникъ ли злыстраждеть искоушанмъ, ли добро приѣмьлктъ хранимъ, аще съмѣренъ естъ мыслыж и не зѣло прѣвѣше видимъилъ, и тако съвѣсть оучить етера отъ сею свое и негъльномъ сѣднѣще? Чѣто извы си и отъждоу? коѣ добродѣаннѣ ли обличениѣ? или злыобѣ мжчѣникъ? и тако лѣче бѣ мжкож съмѣритѣся, аще и не тако имать, и подѣ крѣпкъмж ржкъж Божижж поклонитѣся, нежели искоушеннѣмъ възноситѣся. Семоу оучимъ и наказанмъ не

γία, ὡς οὐδενὸς τοῖς οὖσιν ἐπιστατοῦντος, καὶ τὸ αὐτόματον ταῦτα φέρει.... ἢ λόγῳ τινὶ καὶ τάξει, ὡσπερ ὑπέδειχται τὸ πᾶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐκράτη καὶ συνεδέσθη καὶ ἐκινήσθη κοσμίως. Или въсыжкънимъ.... носимъ, т. е. или все — всякая изъ частей вселенной — несется, движется: въсыжкънимъ м. б. вмѣсто въсыжкъ имъ. Такой же дат. самост. слѣдуетъ и далѣе, за тако.— Оуздаема и водима — сред. р. множ., какъ и выше въсы, знама: въ рпси ѳздаеми и водими по опискѣ. — И гради: «καὶ χάλασαι»: въ рпси этого нѣтъ; но такъ какъ для смысла оно необходимо, то я и счелъ нужнымъ прибавить въ скобкахъ.— Равоумѣнмъ силж, ими же (зѣло) приѣмьлжмъ, понѣже не обрѣтаемъ, ими же добро приѣхомъ: «γνώμεν τῆν δύναμιν ἐξ ὧν πάσχομεν· ἐπειδὴ μὴ ἐγνώμεν, ἐξ ὧν εἰ πέπονθαμεν». Передача глагола «πάσχω» (чувствую, терплю) посредствомъ прикмжж предполагаетъ тутъ необходимость добавительнаго зѣло, и потому я поставилъ это слово въ скобкахъ какъ пропущенное. Ниже (9) «καχσπαθεῖ» передано посредствомъ злыстраждеть.

⁷ Псал. LXXVIII—12.

⁸ Быт. XV—16. Въ рпси объяснено на сторонѣ: Амореисциѣ грѣси.

зълъ о бывъшнн глзвѣ тлжнн; намъ ли въ зълъ глжбннл
вспадавшемъ не родитн, — ёсть бо ннъ и таковъ образъ грѣхоу
въ многѣхъ; нъ правнтнса достовнъ протнвжъ казанню, а не
большага казнн прнзываетн нерода радн. Зълъ погрѣхъ землн
н плодомъ пагоуба какоже нѣсть зъло, надѣаннёмъ веселашемъ
ннъ н къ гоумномъ прнблнжаащемъса. И зъло безъ врѣмене
пожннкннн, (н дѣлателк) троуды оумнлнжшеса н тако мрътвѣхъ
етерѣхъ прнсѣдаше жнтѣхъ, каже дъждъ тнхъ въздрастн н
лють пожа, нмн же не исплѣнн ржкы свонка жнннн нн
крнла своёго събнрааи ржковатн⁹, нн благословннкннн
оулоучн отъ ннхъ, нже въздажтъ дѣлателкнмъ ннмоходящемъ.

⁹ Ис. СХХVІІІ—7, 8. Не зѣло прѣвыше внднмѣхъ
«μη σφέρρα ἔπερ ἄνω τῶν ὀρωμένων», ас non supra ea, quae
in oculorum sensum cadunt, admodum evectus — не очень
возвыснлса надъ внднмымъ. — Иако съвѣсть оучнтъ ётера
отъ сею свонк н нелъжннокъ сждннще: ὡς τὸ συνειδὸς
διδάσκει τούτων ἑκάτερον τὸ οἰκεῖον καὶ ἀψευδὲς κριτήριον; въ
подлнннкѣ своа а не свонк, по опискѣ. — Добродѣяннн
ли облнченнк: «ἀρετῆς ἐλεγχος», испытанне добродѣтели;
въ ркнскн опискѣ добродѣяннню въ нмен. пад. — И иако
лѣче бы мжкожъ съмнрнтнса: καὶ ὅτι κρείττον ὡς κο-
λάσει κάμπτεσθαι. — Аще н не тако нмать: καὶν μὴ
οὕτως ἔχη, еслн бы это н не было такъ. Семоу оучнмъ:
1-е л. множ. наст. изъав.; въ Греч. обращенне къ епнскопу
Назанаскому: ταῦτα δίδαξον, сему научн. — Ёсть бо ннъ
н таковъ образъ грѣхоу: ἔστι γὰρ τι καὶ τοιοῦτον πά-
θημα. — Зълъ погрѣхъ землн н плодомъ пагоуба:
δεινὸν ἀφορία γῆς, καὶ καρπῶν ἀπώλεια, какъ бы: зъло
ёсть погрѣхъ землн н пр. — страшное бѣдствне есть
безплодне землн н погнбель плодовъ. Зълъ относится
только къ погрѣхъ, идея же бѣдствнн выражена дальше
вопросомъ: како же нѣсть зъло, тамъ, гдѣ въ Греч. πῶς
δὲ σὺ. — Прнблнжаащемъса: дат. самост. съ предпо-
лагаемымъ намъ. — И зъло безъ врѣмене пожннкннн
н пр.: καὶ δεινὸν ἄωρος ἑρισμός; въ ркнскн опискѣ зѣло
вм. зъло. И дѣлателн: καὶ γεωργεῖ; въ ркнскн пропушено
отъ чего утраченъ смыслъ.

И видѣнникъ окаяно, земля просираждена, и острижена, своѣта красоты не имѣщи, кто же плачется блаженъи Иойль, истыгъ-ниши земли и глэдныма страсти тако никъиже инъ (възгласивъ)... пръвѣи красотѣ послѣдныаго запоустѣнниа прилагаа, въ нихъ же о гнѣвѣ Господни глагола рече, съкроушающе зе-мля: прѣдныаа киѹ—рече—тако рай пища, а задныаа кшоу полк просираждениа¹⁰. Зъла оубо си и коньць зъломъ, и тако съща тъкъмо оскрѣбляюще си чювьства, понкже изко се въ неджзѣхъ оскрѣбляющеа присьно иза непришьдъши не ѹ лющши естъ. Горышата же снхъ гнѣва Божниа съкро-вища дръжать въ себѣ: имъ-же да не бждеть вамъ искушениа приати! ниже имате приати, къ милосръдствнѣмъ Божиѣмъ прибѣгающе, и изволителы милости слъзани провадащѣи, прочек гнѣва показаниѣмъ отъвращающе. Еще кротость си

¹⁰ Иои. II—3. Ни благословлениа оулоучи отъ нихъ—ἐπ' αὐτοῖς, какъ бы: за нихъ.— Ико никъиже имъ възгласивъ: εἰ καὶ τις ἄλλος ἐκτραγώδησας; въ ркиси проущено слово, которымъ передано было Греч. ἐκτραγώδησας; я добавилъ отъ себя: възгласивъ.— Прилагаа — ἀντιτιθεῖς, противопологаа.— Въ нихъ же о гнѣвѣ Господни глагола рече; ἐν οἷς φησὶ περὶ ὀργῆς κυρίου διαλεγόμενος, тамъ гдѣ говорить и проч.— Рай пища — παράδεισος τρυφῆς: τρυφή (наслажденіе) принято за τροφή (пища). Эта ошибка замѣчательна потому, что она есть и въ древнемъ переводѣ Пророчествъ. Нельзя предполагать, чтобы она перенесена изъ перевода Слова св. Григорія въ переводъ св. Писанія; а слѣдовательно напротивъ она въ переводѣ Слова Григорія повторилась потому, что была уже въ переводѣ Пророчествъ. Если же такъ, то переводъ Пророчествъ, именно тотъ, который извѣстенъ у насъ по копіи Упыри Лихаго, во время перевода Словъ Григорія Богослова уже пользовался общимъ довѣріемъ. Срав. Іезех. XXVIII, 13; XXXI, 9. Замѣтимъ кстатя, что и въ древнемъ переводѣ книги Бытія (срав. напр. въ Острож. библии) принято было такъ же τρυφή за τροφή (Быт. II, 15; III, 23, 24).

и ч'ловѣколюбикъ и показаникъ тихо и письмена извъ младенство наказаша, еще дымъ г'нѣва нѣкамъ прѣдъходѣ, а не ѡ огонь запалилѣ, съвршеникъ начаткѣ, не оугликъ разгарѣющесѣ¹¹, послѣднимъ рана, кижѣ ово запрѣти, а дрѹгонъ оудръжа, ово ноужденъ оудръжа, ово наведе, такожде и извожъ показа и запрѣщениемъ, и пѣть творѣ г'нѣвою свокмоу, за прѣмногѣж благость отъ малѣихъ оубо начинаѣ, яко да не бы потрѣба была большимъ, аще къ тѣмъ нѣжднѣ бждеть. Вѣдѣ оцѣщено орѣжикъ¹² и пикичъ мечъ на небеси¹³ сѣщи, оукарати, бещадьствовати повелѣнъ¹⁴, и до плѣтнѣ, и возгъ и костий не щадѣти. Вѣдѣ яко медвѣди извъна безг'нѣвнаго и яко рысициж сѣртѣащѣж на пѣти Ассурія¹⁵ не тгдашнѣа тѣкмо, нѣ аще и к'то ёсть нѣнѣ зълѣоуж Ассурій. И не възможно ёсть оубѣжати

¹¹ Псал. XVII—9. Конѣць зълѣомъ: πέρα δευῶν, тягостное бѣдствіе. — И яко: ἕως, пока. — Сѣща—παρόντα, настоящее, современныя обстоятельства. — Имъ же: ὡν, и такъ. — Прочек гнѣва—τὸ ἔξῃς τῆς ὀργῆς: послѣдствія гнѣва. — Еще кротость си и пр: т. е. какъ бы: си кѣсть юще кротость и пр. — Письмена извъ: στοιχεῖα πληγῆς, начало наказанія, слабое первоначальное наказаніе (какъ дѣтеи при воспитаніи): переводчикъ принялъ слово: στοιχεῖον въ грамматич. смыслѣ буквы, можетъ быть болѣе ему знакомомъ, и въ переводѣ употребилъ вмѣсто него письма вовсе некстати. — Съвршенику начаткѣ, ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, верхъ возбужденія, гнѣва—αεγγίμα σπυγίω.

¹² Псал. VII—13. ки же—ἦς. — а дрѹгонъ ѡдрѣжа—τὸ δ'ἀντετεύατο: такъ какъ въ слѣдъ за этимъ стоитъ опять ово нѣжденъ ѡдрѣжа (τὸ δὲ βία κατέσχε), то можно полагать, что первое ѡдрѣжа есть описка вмѣсто другого слова: ἀντετεύω значитъ простирати, протягивати и т. п.

¹³ Ис. XXIV—5.

¹⁴ Иезек. XXI—10. повелѣнъ—χελευσμένῳ, которому повелѣно.

¹⁵ Ос. XIII. 7, 8.

државы и снаготы гнѣва ёго, ёгда оубоудитѣся на нечѣстна наша, и врагы его гонитѣ рвеніе, и ести вѣды противъ нѣхъ¹⁶. Вѣдѣ истрасаніе и вѣстрасаніе и възвѣрѣніе и срьдцю извѣж и ослабленіе колѣнома¹⁷, и таковы сѣща нечѣстивѣимъ казни. Оставляж бо глаголати и сѣщага овѣмъ оправданна, им же нынѣшныкѣ щадѣніе прѣдактѣ; яко лоуче бы было нынѣ показатиса и оцѣститиса, а не възкгда бждетъ мѣщѣ врѣма а не оцѣщению. Яко бо сѣмрѣти лоучеи ёсть помънѣи сѣде Бога, и добрѣ свѣтымъ се Давидомъ речено естъ, тако нѣсть сѣшьдѣшимъ въ гробъ исповѣданна и исправленна¹⁸, затвори бо Богъ сѣде и житіе и дѣаніе, тамо же сѣдѣанѣимъ испытаннѣ. Чѣто сѣтворимъ въ тѣ дѣнь наведенна, якоже страшитѣ ма ётеръ отъ пророкъ¹⁹ или правдѣнѣимъ словомъ Божнѣмъ къ намъ, ли къ горамъ и хлѣмомъ, ёже слышахомъ²⁰ ли ёгеромъ ниѣде кѣде бывѣшемъ, ёгда обличактѣ пы, и противѣстойтѣ, прѣдѣ лица

¹⁶ Евр. X—27. вѣды относится къ рвенію (ζήλος).

¹⁷ Наум. II—10.

¹⁸ Псал. VI—6. сѣщага овѣмъ оправданна: τὰ ἐκείθεν δικαιοτήρια, futurae vitae tribunalia: овѣмъ вм. овамо, какъ сѣмо вм. сѣмъ.—Тако (σὺτως) нѣсть сѣшьдѣшимъ въ гробъ (ἐν ᾧδῆ) исповѣданна: въ ркпси вм. тако написано яко.

¹⁹ Ис. X—3. Сир. II—2.

²⁰ Михея VI—2. Или правдѣнѣимъ словомъ Божиимъ къ намъ: εἴ τε δικαιολογίας τοῦ Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς: тв. пад. (правдѣнѣимъ словомъ) вм. р. пад., зависящаго отъ дѣнь, вѣроятно потому, что переводчикъ нашелъ лучше отнести его къ глаголу страшитѣ (чѣмъ). — Къ горамъ и хлѣмомъ: ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ βουνῶν, на горахъ и холмахъ. Заимѣнѣмъ, что у Пророка естъ обращеніе къ горамъ: (въ древнемъ переводѣ) слышите хлѣми сѣдѣ Господнѣ, и дѣбри пожди земльни.

нашими поставляемъ грѣхы, лютыя обличьники, каже добропринимше незаконновахомъ противъпоставляя, и мыслижъ мысль изва, и дѣяниимъ дѣяніе права, и образу нестараа чьсть зълубожъ възмъщенъ и размъшенъ, послѣдникъ, отъводитъ(ны), себѣ зазирающа осъждениемъ и не яко бес правды страждемъ рещи могуща. Иже съде страждущимъ естъ довольно въ оутѣшеник осъждению; овамо же кѣто помощъникъ? кака мѣдрость, кѣи лъжь отъвѣтъ, конъ хъждождество оучениимъ кѣимъ примышлякнѣимъ противъставъ избѣгнетъ сѣдища, и оукрадетъ правѣи сѣдъ *Божии*, всѣмъ всѣа въ мѣрила поставляющю и дѣяниа и словеса и помышлякнѣа, и противъпоставашю зълѣимъ добръишаа, да кже прѣтагнетъ побѣдить, и (да) съпрагшимъ причѣтеник бѣдетъ, идеже нѣсть похоти, ни сѣдиа вышыша, ни отъвѣта въторѣимъ дѣлы, ни олѣа отъ мѣдрѣихъ дѣвъ ли отъ продающѣихъ сѣдѣнѣимъ свѣтильникомъ, ни раскаиеніе богатоумоу пламенемъ тажщю и своимъ-си искъще исправлякнѣа, ни врѣма нарочито потворенію, нѣ и едино и послѣдникъ и страшно сѣднѣще, и правдынѣе паче ли ёлико пристрашно, паче же сего ради и страшыѣе, занк и правдыно. Вътъгда же и прѣстоли прѣдѣстанѣтъ, и Ветѣхъ дѣньми садеть; и кѣниги разгънѣтъсѣ, и рѣка огньна потечеть, и свѣтъ прѣди и тъма оуготована, и пондѣтъ створъшей благаа въ въскрѣшеніе жизни, таащѣиса нѣнѣ о Христѣ, и послѣдъ являющенсѣ съ нимъ, а творъшей зѣлаа въ въскрѣшеник сѣдоу²¹, имъ же словесемъ сѣдѣнѣимъ инѣмъ не-

²¹ Іоан. V—28. Ли ктеромъ инѣде кѣде бывъшемъ или чѣмъ другимъ въ иномъ мѣстѣ: твор. пад. и здѣсь поставленъ въ зависимости отъ глагола—страшить.—Иже добропринимше незаконновахомъ противъпо-

вѣровавшей осужени быша²². И ови ихъ неизречень (свѣтъ) примѣть, и сватѣи црѣсцѣи Троици видѣннѣи смѣшании мисѣн же и чистѣе, и все и всеѣмъ оумомъ смѣшании, кже и паче азъ прѣство небеснои нарицаи; а другыя съ нѣи и мѣками, паче же прѣжде нѣихъ—кже кромѣ Бога быти и срамота смѣни въ свѣсти, коньца не имѣши. И си оубо послѣдъ. Нынѣ же что сътворимъ, братнѣ, съкрошени и смѣрени и пияни, не отъ творена пива ни отъ вина оупанища въмѣлѣ и омрачающа, нѣ отъ извы иже наведе Христосъ, глагола: и ты срьдце потрясѣса и подвижѣса, и напана неродива, дѣха печальна и оумилнии, къ нимъ же и глаголетъса: видите неродиви и призрите и оудиви-

ставимъ: καὶ οἷς εὖ πεπόνθαμεν ἃ ἠνομήσαμεν ἀντεξίγων—противополагаю благодѣянiя беззаконiямъ нашимъ. — Зѣло-бокъ възмѣшенъ и размѣшенъ—относится къ образу, и потому должно быть въ дат. пад. (З, а не в, какъ въ ркиси), употребленномъ и тутъ, какъ во многихъ другихъ мѣстахъ перевода, вм. род.—Отъводитъ: ἀπάγει, ведетъ на судъ.—Иже съде страждущимъ и пр: иже, ὅπερ, что относится къ предъидущему. это.—Кожъ хждожество ѣченимъ кѣимъ примышленѣимъ противѣставъ избѣгъветъ смѣнища: ποῖα πεισανότης ἐντεχνός τις ἐπίνοια κατὰ τῆς ἀληθείας παραλογίζεται τὸ δικαστήριον: словами ѣченик примышленю выражено тоже, что въ Греч. текстѣ словами: ἐντεχνός и ἐπίνοια и вмѣсто двухъ предложенiй одно.—Поставляющю и противѣпоставящю, т. е. ему, смѣдъ: дат. самост.? — И да съспрагшимъ причѣтеник бѣдетъ: καὶ μετὰ τοῦ πλείονος ἢ ψῆφος γίνηται, atque ab ampliore parte sententia stet,—чтобы съ тѣмъ чего болѣе сообразовался приговоръ.—Идеже нѣсть похоти: μεδ' ἢν οὐκ ἔφροσις: ἔφροσις тутъ значить не пожеланiе, а апелляциа.—Врѣмя нарочито: προσδεσμία, срокъ.—О Христѣ: ἐν Χριστῷ.

²² Иоан. XII—48.

теса чудесемъ и ищезнѣте²³. Како понесемъ обличенныя
кого, ли къи отвѣтъ дамъ, еда, о м'пожствѣ благодѣаннѣмъ,
о немъже не възблагодатычъ быхомъ, еше и извы намъ по-
носить, и начитаетъ врачства, ими же мы не оуврачева-
хомъса, и чада оубо нъ порочьна нарицаѣмъ, глаголетъ, и
сынны же нъ тоужда и охромъша отъ стьзъ своихъ за бе-
сплтинъ и непротлаченикъ: Како подобаше и откъждоу бѣ по-
казати вы, и не показяхъ? макъчаншыми врачеваннѣми? на-
вѣсь. Оставихъ Егуптскыѣхъ кровь пиѣмъ отъ источникъ и
рѣкъ и всего събора водѣ — прьвѣжъ извѣжъ; оставихъ жабы
и мышца и пьсиа моухы, прочѣмъ равны. Отъ скотъ же и
волонъ и овецъ началъ патѣжъ извѣжъ, и въ скотѣхъ казно-
вати началъ, мыслыныа щада. Ничъ же противѣ вамъ
моръ; нъ бысте ми п извыгъихъ скотъ бесмыслыныше и
неказанѣше. И оудръжахъ отъ васъ дъждъ; дѣлъ
ѣдинъ одъждень бысть, и дѣлъ его же не одъждихъ

²³ Аввак. II—16. 1—5. Неиздреченъ свѣтъ: ἄφραστον φῶς; слово свѣтъ въ ркпси опущено. — Къ же кромѣ Бога быти: τὸ ἀπερρίφθαι Θεοῦ: отверженіе отъ Бога. — Отъ творена пива: ἀπὸ σίκερα; σίκερα—вареный хмѣльной напитокъ. Сикеръ и сикера часто оставалось безъ перевода, но иногда и переводилось. Такъ въ древнемъ переводѣ Пророчествъ: лютѣ встанѣщимъ заѣтра и ищѣщимъ оловины (τὸ σίκερα). Ис. V—2. — Си бо виномъ сѣтъ прѣльщени; прѣльстишася оловины дѣля (διὰ τὸ σίκερα), жрьць и пророкъ ѡжасостася; вина дѣла, потра- сошася отъ пьянства оловиньнаго (ἀπὸ τῆς μεθης τοῦ σίκερα) прѣльстишася. Ис. XXVIII—7. Въ древнемъ переводѣ Моисеевыхъ книгъ находимъ тоже: да въздръжиться отъ вина и сикера и оцѣта винна и оцѣта оловиньна (καὶ ὄξος ἐκ σίκερα), да не пьютъ. Числ. VI—3. Даси цѣну... на вино, или на оловину (ἐπ' αἶνον ἢ ἐπὶ σίκερα). Втор. XIV—26. Въ Еванг. 1154 года вмѣсто оловины стоитъ олъ: вина и олоу (σίκερα) не имать пити: Матеріалы О. И. Буслаева стр. 15.

нѣше²⁴, и рѣсте: и жжанимъ сѧ²⁵. Навѣсь на вы градъ, девятъиъ извѣ показанъ. Виноградъ вашъ и лозы ваша и жита ваша побихъ, и зѣлобы ваша не истрѣгъ. Разоумъиъ, яко жестоко еси и жила желѣзна вы твои²⁶: си речеть къ мнѣ ненаказанному ни ранами ни прѣщенимъ. Отъиѣта сѧ отъиѣтакъ, незаконъиѣи незаконъиоуѣтъ²⁷; ничже съвыше показаниа, ничже раны. Оскудѣ дѣмъчи, оскудѣ олово, иже Иеремимъ прѣжде поносихъ; въсоуѣ среброклепъчи сребро клепкътъ, зѣлобы ваша не истаиша²⁸. Еда мѧ прѣпърите, глаголютъ Господь, гнѣвна? или не можеть рѣка моя и ииѣхъ навести ранъ? отъ мене и прыщии възгарающесѧ отъ пещнаго попела²⁹, ёго же възиѣтаа на небо Моси *наведе на мѧ осѣи* ли иже яко ииѣ слоуга Бѣию повелѣнию показатъ недѣгомъ Егупта; пакы и прѣгы (и) тьмож осажьнож; и послѣднѣиъ изва чиномъ, прѣваи же болѣзинъ и силюж—прѣвѣнцемъ моръ же

²⁴ Амос. IV—7. О множествѣ благодѣанѣмъ: ἐπὶ τῷ πλῆθει τῶν ἐνεργησιῶν, сверхъ множества благодѣанѣи. — Глаголютъ... передъ и сыны же нъ тѣжда и пр. стоитъ по Слав. смыслу не у мѣста; ему слѣдовало быть ниже передъ: како подобаше и пр. — Казновати начахъ: ἐνέσχησα; въ ркиси по опискѣ: казнавахъ и начахъ. — Неказанѣише: ἀπαιδευτότεροι, неразсудительнѣе.

²⁵ Иер. XVIII—12.

²⁶ Ис. XLVIII—4. Девятъиъ извѣ показанъ: въ Греч. τῆ ἐναντίας (противоположную, а не ἐναντα) πλῆγῆ παιδεύων.

²⁷ Ис. XXI—3. Безаконъиѣи: въ ркиси вмѣсто ъ стоятъ ѣ.

²⁸ Иер. VI—29. Съвыше—ἀνωθεν, съверху, сънебесъ; а ве выше (ὑψι), какъ опискою въ ркиси.—Дѣмъчи: φυσῆτηρ, мѣхъ; см. φυσιάω—дѣмъ, дѣти.

²⁹ Исх. IX—9.

и пагоуба. Не же яко оубѣжати и възвратити гоубителя, сице естъ помазати оумныма прагы лоуче разоумомъ и дѣлнннмъ, великннмъ и съпасецымъ печатьмъ, крвнню Новааго Завѣта, съ Христомъ распинаеми и оумирающе, яко и съ нимъ възкреснѣти и прославитиса и *сѣцр̄ствовати* — и мнѣ же и въ послѣдннмъ гвлкнни ёго, нъ не съброушитиса ни сътрѣтиса ни плакатиса, гзвващю ны невидимо и въ тьмытѣмъ и лоукавннѣмъ житнн семь, и оубнннжщю намъ прѣвѣннца и Богу жьремъ, и животоу нашемоу ищаднн и двнзанинн. Да не бжджть ми съ ннѣми гзвами и си поносима отъ благааго *Бога*, граджщаго къ мнѣ гзростннх странъ³⁰ за моѣ прѣстра-ннннн: поразнхъ въ нк' трѣмъ и ражджженнѣмъ и ослабкннѣмъ, и ннчже болк бысть, гзвѣноу бещадствовахъ въ оржжннмъ, и нн тако же обратистеса къ мнѣ: глаголктъ Господь³¹. Да не бждж виноградъ възлю-бкноумоу³², по насаженнн и оплотоу и стлпѣмъ и всѣмн оутвржденоу бввшю, иже бысть паче нерѣзню и трнноплоднѣ, и сего ради необрѣгомъ, яко разорптиса стлпоу и отѣатиса оплотоу и необрѣзаноу быти, нъ всѣмъ въ расхщенне и обыче досаждение и попыранн. Сиде оубо моѣ

³⁰ Лев. XXI—24. нн же яко ѡбѣжати и пр. *η̄ν ὄστε φυγεῖν*, чтобъ гзбѣжати ее.—Глаго и съ ннмъ възкреснѣти: *ὄστε καὶ συναναστῆναι*, чтобъ съ ннмъ воскреснутъ.—Гзвващю ны и пр. дат. самост. правильно выдержанный, но съ пропускомъ можетъ быти нарочнымъ, существнт. соотносящагося ὁ πονηρὸς— злой духъ. — Прѣвѣннца и Богу жьремъ :злѣсь жьремъ такъ же какъ и прѣвѣннца есть род. множ., мужеск.; первое вмѣсто жьремыхъ.—Гзростннх странъ — *Συμφ̄ πλαγίφ.*

³¹ Плач. Иер. I—20. Амос. IV—9, 10. И ннчъ же болк бысть: *καὶ σὺδὲν πλεον*, и все нн во что.

³² Ис. V—1.

слово и страхъ, и тако азъ негодѣхъ къ извѣ, и такожъ самолжъ молитвоуж, иже и приложжъ къ реченьимъ: Съгрѣшихомъ, безаконьновахомъ, нечъствовахомъ³³; тако за-
 быхомъ дѣла твоѧ и въ слѣдъ помышления нашего ѧдохъ зълаго; яко недостойно зъванню Евангѣлия Христа Твоего живомъ и сватыхъ его мжкъ и сьтрѣницъ его, еже по насъ; яко быхомъ повошеннъ възлюблениѣмоу Твоемоу. Нѣрен и людинъ, съвратихомъсѧ въкоупѣ; вси оуклонихомъсѧ, абнѣ некажчимъствовахомъ, нѣсть творащаго сжда и правды, нѣсть до единого³⁴. Затворихомъ щедроты твоѧ, ч'ловѣколюбнѣе твое и жтробжъ милости Бога нашего за зълбжъ нашжъ и лжкавство начинаникмъ нашимъ, съ ними же живомъ. Ты благъ, нъ мы безаконьновахомъ; ты благоволивъ, нъ мы раинамъ достойни. Съвѣмъ ти благость, и бо и неразумьливнѣ сжще. Мало, о нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ; нъ и страшнъ еси и кѣто противжъ тебѣ станеть³⁵! Трепетъ примжтъ горы, и величъствоу мышца твоѧ к'то въспротивитьсѧ! Аще затвориши небо, к'то отъврзеть, и аще отъврзешн хлаби, кто оудръжить? Лгъко очима твоима оубожити ли обогатити, живити и оумрътвитн³⁶, по-

³³ Дан. V—9. Иже бысть паче нерѣзю и тръно-
 плоднъ: *ὡς ἐντὴν μάλιστα χερσομανῶν καὶ ἀκανθοφσρῶν*:
vastitate postea horrescit et spinas profert. Срав. быхомъ
 повошению.—Яко разоритися стлѣпоу: *ὡς καὶ ταιρ-
 εῖθῆναι τὸν πύργον, ut et turris dejiciatur.*—Сице ѡбо мое
 слово и страхъ: *ταῦτα μὲν ὁ ἐμὸς φόβος καὶ λόγος.*

³⁴ Псал. LII—4. Яко оѣти, потому что.

³⁵ Псал. LXXV—8. и бо и неразумьливнѣ сжще:
καὶ περ ἀσυνετοῦντες, хотя мы и безразсудны.—Мало, о
 нихъ же съгрѣшихомъ, тепени быхомъ: *ὀλίγα ὧν
 ἤμαρτεςμεν, μεμαστιγώμεθα*, еще за немногіе грѣхи свои
 понесли мы наказаніе (?).

³⁶ I Цар. II—6, 7.

разити и исцѣлити; и воля твоѧ дѣланіе естъ съвршено. Ты погнѣвасѧ и мы съгрѣшихомъ— глаголетъ етеръ (отъ) дрѣвнихъ³⁷, исповѣдаасѧ. Мыѣ же и обращаши слово рещи врѣмя кетъ: Мы съгрѣшимъ, а ты разгнѣвасѧ. Сего ради быхомъ поношению съсѣдомъ нашимъ³⁸. Отгврати лице своѧ, и досаждении испльнихомъсѧ. Нъ прѣстани Господи, остави Господи, оцѣсти Господи³⁹, и не прѣдаждь насъ до коньца за безаконоиѧ наша, ни нашими покажи ины ранами; лоуче бы намъ инѣхъ ранами показатисѧ. Къими отъ сихъ? Азыкъ, незнающими тебе, и црствини, иже твоѧ дрѣжавѣ не повинѣшасѧ. Мы же людиѧ твоѧ, Господи, и жьзль достопаниѧ твоѧго: сего ради покажи ны Господи, обаче благодтиѧ а не горостиѧ твоѧѧ, да не малы насъ сътвориши⁴⁰, и паче вѣсѣхъ живѣщихъ на земли оукорены. Сими словесты азъ ищѣ милости. Аще бы и олокаўтоматы ли жртвами молити о гнѣвѣ, ни сихъ оубо бымы пощадѣль. Вы же и сами оуподобитесѧ страшивѣ святителю. Еи еи, чада възлюблениѧ, еи, Божию причастьници и оучению и чловѣколюбию! съажите дѣша слъзами, и оуставите гнѣвѣ, лоучьша створьше начатъкы ваша; осватите пощеник, проповѣдите исцѣленіе: си повелѣваѣтъ вамъ съ нами Иоиљ блаженъѧ. Съберѣте старьца и младеньца съсѣщаѧ съсѣца, тѣмо растомъ мало и паче Божию чловѣколюбию достойно⁴¹. Вѣдѣ же

³⁷ Ис. LXIV—5.

³⁸ Псал. LXXVIII - 4.

³⁹ Амос. VII—5. Псал. LXXIII—14. Дан. IX—19. Досажденіе: въ Греч. ἀτιμία, безчестіе — ignominia.

⁴⁰ Іер. X—24.

⁴¹ Іоил. II—15, 16. Да не малы насъ сътвориши... и.... ѡкорены; т. е. да не сътвориши насъ малы и ѡкорены.

и азъ, также и мнѣ рабу Божию и вамъ повелѣважтесь и съподобльшиишесь также славѣ вѣннати въ вѣтнщи и плакати са днь и ноць междѣ крипидоуж и олѣтаремъ⁴², кааиномъ образомъ окаанѣишемъ гласомъ въпижще непрѣстанно себѣ же ради и людии, нещадаще ничесо же, ни троуда ни словесъ, ими же Богъ милостивъ бьваеъ⁴³, пощади Господи люди своа, глаголюще, и не подаждь достоянниа своѣго въ поношеніе, и ѣлико прочеѣ молитвѣ, толикѣ имѣще печаль ѣликѣ и чьсть, собоуж оучаще люди къ смѣренню и зълбѣ исправленню, и послѣдствѣище симъ Божиѣ трпѣннѣ и оудржаннѣ ранамъ. Придѣте оубо вси, братиѣ, и поклонимьса ѣмоу и припадѣмъ ѣмоу, и въенлачимьса прѣдъ Господемъ сътворьшимъ нмъ⁴⁴, поставимъ обьщъ плачь, на съврести и роды раздѣльшеса. Вънесѣмъ гласъ молитвннѣи въ мѣсто ненавидимаго ѣмоу въшлѣ, съ въ оуши Господи Саваоа възнесѣмъ⁴⁵. Варимъ ѣго гнѣвъ исповѣданиимъ, въсхошимъ ѣго видѣти также гнѣвъ на тако и прѣлагаема. Кѣто вѣсть, рече, аще обратисьа и раскаеъса⁴⁶ и оставить за собоуж благословеніе. Вѣдѣ се гавѣ азъ, Божию чѣловѣколюбию поржчъникъ, — и ѣго же обычаимъ (ѣсть), нѣсть въ немъ сирѣчь гнѣва, сего оставль, на обычаи своѣи обратисьа, сирѣчь на милость. На оно бо нами ноудитьса,

⁴² Ионл. I—13; II—17. въ вѣтнщи: ἐν σάκχοις; въ ркпси: въ вѣтнще.

⁴³ Ионл. II—17. Нещадаще: φειδόμενος; въ ркпси: не щадящемъ. — Глаголюще: λέγοντος; въ ркпси: глаголюща.

⁴⁴ Псал. XCIV—6. Имѣще: ἔχοντος; въ ркпси: имѣща.

⁴⁵ Быт. XIX—13. На съврести и роды раздѣльшеса: тутъ родъ (γένος) употребленъ въ смыслѣ пола.

⁴⁶ I Цар. XV—29. Прѣлагаема: μετατιθέμενον, mutatum et sedatum: умилостивленнаго.

а къ сему оустръмленію имать, и аще извить ноудимъ, како не исцѣлить ли обычаиъ своимъ? Тъкмо сами са помилоуимъ, правдѣноумъ Божию милосрдію двѣри отъврѣзше; вѣстимъ слъзами да радостиж пожьнемъ⁴⁷. Бѣдѣмъ Ниневгитѣне, а не Содомляне; исцѣлимъ зълбж, да не зълбонж коньчаемъса. Послушаймъ Ионъ проповѣдающа, да не огньмъ и жюпелѣмъ потоплени бѣдемъ; аще извидемъ отъ Содомъ, имѣиъса горы, прибѣжимъ въ Сигоръ, вѣсходящъ слънцъ вѣнидѣмъ въ нь; не станѣмъ въ вѣсеи странѣ тои, не озѣримъса вѣспать⁴⁸, да не бѣдемъ тѣло сольно, тѣло оубо бесъмртно и оукоръ дѣши, въ зълбж обрацающиса. Разоумѣимъ, како еже не съгрѣшити болѣ чловѣкъ то ёсть, и единому Богу, — оставляж бо о ангелѣхъ что глаголати, (да) не дадимъ врѣмене грѣхомъ, и двѣри не отъврѣзѣмъ зълмъ отъвѣтомъ, — неисцѣльно бо зълѣи и противнѣи вещи дѣемъимъ отъ нѣа, а еже съгрѣшающимъ обратиса ч'ловѣкомъ ёсть нъ разоумномъ и части спасьнымъ. Аще бо и прѣсть влѣчетъ что отъ зълбы и земное тѣло таготитъ оумъ⁴⁹, выспрь възводимъ ли выспрь възноситиса сътворенъ; нъ образъ (Господнь) да оцѣщаётъ брѣниѣ и выспрь да полагаётъ свѣрстыннцж плтъ, словесьнымъ крылы въздвиженж. Лоуче оубо бы ни потрѣбовати таковаго оцѣщения, ни оцѣститиса въ прѣвѣи прѣбывающа намъ чѣсти, въ нѣже и подъвизаёмъса отъ сего

⁴⁷ Псал. СХХV—5.

⁴⁸ Быт. XIX—17. Коньчаемъ са: συντελεσθῆμεν, въ ркпси: опискою: кончается.

⁴⁹ Прем. IX—15. Иже не съгрѣшити: τὸ μὲν μηδὲν ἁμαρτεῖν. — Зълмъ отъвѣтомъ: въ Греч. πονηραῖς. — Неисцѣльно бо (τὸ μὲν ἀθεράπευτον—это неисцѣлимо) зълѣи и противнѣи вещи (φύσεως, т. е. природѣ). — Части спасьнымъ: τῆς σωζομένης μερίδος, т. е. принадлежащимъ въ числу спасающихся.

казаниа, ни отъ дѣла животноаго отъпасти горькѣмъ въкоу-
 шеніемъ грѣха; лоуче же не казноватиса съгрѣшаѣщимъ,
 нъ обращатиса съгрѣшаѣщемъ. Кѣго же любить Господь
 показаётъ и⁵⁰, и отче ксть показаніе; дѣша же всьмака
 неаучена неоуврачевана. Тѣмъ же не раны приати зѣло, нъ
 не исправитиса ранами горѣ ёсть. Рече пророкъ, о Израили
 глагола, жестоцѣмъ и необрѣзанѣмъ срѣдцемъ: Господи,
 тецѣ а ёси и не болѣша, показа и не рачиша приати
 показаніа⁵¹, и пакы: и людіе твой не обратишася, дон-
 деже извѣни быша, и: чѣто яко людіе ми отъврати-
 шася отъвращеніемъ зѣломъ⁵², имже до коньца съкроу-
 шатся, и истѣлѣтъ. Страшно же оубо, братіа, въпадати
 въ рѣцѣ Богѣ живѣ⁵³, страшно же лице Господнѣ на
 творащамъ⁵⁴ зѣлаи и отънѣдъ зѣлобж погоублѣна. Страшнѣ

⁵⁰ Евр. XII—6. Лоуче же не казноватиса съгрѣ-
 шаѣщимъ, нъ обращатиса съгрѣшаѣщемъ:
 κρείσσον δὲ τοῦ μὴ παιδεύεσθαι πταίοντα, τὸ ἀμαρτάν-
 οντα ἐπιστρέφειν. Въ Греч. πταίω и ἀμαρτάνω
 употреблялись нерѣдко одно вмѣсто другаго; такъ напр.
 въ Посл. Іак. III—2. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, а по др. сп.
 εἴ τις ἐν γλώσσῃ οὐχ ἀμαρτάνει (Schleusner II—787);
 въ древнемъ Слав. переводѣ: аще кѣто словомъ не съгрѣ-
 шактъ. Естественно и въ Слав. ожидать перевода обонѣхъ
 глаголовъ однимъ и тѣмъ же съгрѣшаѣ; вотъ нѣсколько
 примѣровъ для πταίω; Іак. I—10: иже бо всь законъ
 съблюдетъ, съгрѣшитъ же въ единомъ, бысть всѣмъ
 повиннѣ; II Петр. I—10: си бо твораще не имате съгрѣ-
 шати николиже; Рим. XI—11: кгда съгрѣшиша да па-
 дѣтъ; Сир. XXXVII—16: аще съгрѣшиши, поболитъ съ
 тобою.

⁵¹ Іер. V—3. Рече пророкъ о Израили глагола
 жестоцѣмъ и пр: слово въ слово, съ Греч. φησί τις τῶν
 προφητῶν, περὶ τοῦ ἰσραὴλ λέγων τοῦ σκληροῦ и пр.

⁵² Ис. IX—13; VIII—5. Чѣто яко: τί ὅτι.

⁵³ Евр. X—31.

⁵⁴ Псал. XXXIII—17.

же слухъ Божи и Авелквъ гласъ чѣѣ (мгѣчѣ)щѣ кровнѣж⁵⁵. Страшнѣ же нозѣ зѣлобѣ постигающн. Страшно же вѣсеому миру коньчаннѣ, ꙗко не быти никаможе оубѣжати Божи и иска- ннн, ни на небо възлетѣти, ни въ прѣисподннѣмѣ вѣннн, ни на вѣстокѣ оубѣжати, ни въ глѣбннхѣ морьскнхѣ сѣкрнтнса ли вѣ коньцнхѣ⁵⁶. Бонѣ же сѣ прѣжде мене и Наоумѣ Елѣ- сен, идеже Ннневлннно пророчѣство ꙗвлннѣ рѣвннннннвого Бога и нзгоннща Господа сѣ ꙗростнѣж протнвннѣмѣ, и таковоѣж сѣмрѣтнѣж нщнщн протнвннѣннхѣ, ꙗко и не нзбыти вѣторѣмѣ мѣстн на зѣмѣ⁵⁷. Исннѣж бо ѣгда слышѣ людѣмѣ

⁵⁵ Быт. IV—10. Отвѣждѣ зѣлобѣ погѣбннѣ: πανωλεθ- ρία τὴν κακίαν ἐξαφανίζον.—Страшнѣ же слѣхѣ Божи и Авелквъ гласъ чѣѣ (мгѣчѣ)щѣ кровнѣж: φοβερὰ δὲ ἀκοή Θεοῦ καὶ τῆς Ἀβελ φωνῆς αἰσθανομένη διὰ τοῦ σιγῶντος αἵματος: страшнѣ слухъ Бога, чующнй голосѣ Авеля и въ безмолвной крови. Въ ркпсн чѣѣжщѣ написано какѣ одно слово, очевидно, въ слѣдствнѣ соединеннѣ одного слова (чѣѣ) сѣ концомѣ другаго, можетѣ быти мгѣчѣщѣ, по- тому что σιγῶν переводнлось постоянно посредствомѣ мгѣчѣ.

⁵⁶ Псал. СXXXVIII—7, 10. Иер. XXIII—23. Вѣсемѣ мирѣ коньчаннѣ: τοῦ παντός πλήρωσις.—ꙗко не быти никаможе ѣбѣжати Божи и исканннн: ὡς μὴ εἶναι μη- δαμοῦ φυγεῖν Θεοῦ κίνησιν, такѣ что ннгда вѣльзя нзбѣ- жати Божи гнѣва. Ни въ глѣбннхѣ морьскнхѣ сѣкрнтнса ли въ коньцнхѣ: μὴ θαλάσσης ἐναποκρυ- βέντα βυθοῖς ἢ πέρασιν; дословно было бы лучше: ни въ морьскнхѣ сѣкрнтнса глѣбннхѣ ли коньцнхѣ.

⁵⁷ Наум. I—2, 9. Нзгоннща Господа сѣ ꙗро- стнѣ протнвннѣмѣ: ἐχδικοῦντα κύριον μετὰ θυμοῦ τοῦς ὑπεναντίους. Въ Св. Пис: Θεὸς ζηλοτῆς, καὶ ἐχδικῶν Κύριος, ἐχδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ, ἐχδικῶν Κύριος τοῦς ὑπεναντίους αὐτοῦ; въ древнемѣ переводѣ: Богѣ рѣвнннѣ и мѣстнн Го- сподѣ сѣ ꙗростнѣж мѣстнн сѣпостатнннго (Акад. спис. Толк. Пророч.). Едва ли слово нзгоннн вмѣсто мѣстнн упо- треблено по недоразумѣнню. Не только ἐχδικέω значило при- зывать къ суду для тяжбы, но и ἐχδικῶν употребллось въ

Содомьскою и княземъ Гоморьскою прѣтща и глѣща. что еще оуизвитеса, прилагающе незаконниа⁵⁸, и помалѣ и гроза ма обходити, и съмѣщажа сльзани. Нѣсть — рече — приложеніемъ грѣхоу больша извы обрѣсти, яко въсѣми грѣхы поидете, и весь образъ извѣ излигасте, присьно инож и новѣшеж зълбож своѣж гнѣвъ Божий призывающе. Нѣсть строупа ни мозоли ни извы обатражажаса: все тѣло ёсть извож и пейсѣльньо; нѣсть бо пластыря приложити, ни олѣа ни обитиа⁵⁹. И мимо идж прочее прѣщениа, да не настоаща изва тажьи вамъ бждж. Обаче разоумѣмъ зълбож виж. Откъждѣ исхж тажари, срамишаса житъницами, и пажить скотомъ присмаде, оумалѣша красьнаа земли,

томъ же смыслѣ какъ наше правда (судебный разборъ дѣла и т. п. срав. δίκη), а у нѣкоторыхъ Славянъ это издревле выражалось словами отъ одного корня съ глаголомъ гнати; такимъ образомъ ἐκδιχος, будучи принято въ смыслѣ юридическомъ, съ значеніемъ призывающаго на судъ, легко могло показаться равносильнымъ Слав. изгоняи. Не слѣдуетъ впрочемъ забыть и то, что переводчикъ могъ принять ἐκδιχοῦντα за причастіе отъ ἐκδιώχω — преслѣдую, изгоняю; ср. I. Θεσαλ. II—15: ны изгнавъшихъ = ἡμᾶς ἐκδιώξαντων — qui nos persecuti sunt. Вмѣсто Господа въ ркпси, по опискѣ, стоитъ Господня, почти вычищенное. — Яко и не избыти въторыѣ мести на зълтыѣ: ὡς μηδὲ δευτέρα ὑπολείπεσθαι κατὰ τῶν πονηρῶν ἐκδίχῃσιν, ut ne secundam quidem adversus sceleratos ultionem sibi reliquam faciat.

⁵⁸ Ис. I—5. Исаяж; въ ркпси: Исаяеж; но тутъ не творит. пад., а винит. зависящій отъ глагола слышж, а потому и причастія прѣтща и глаголѣща тоже въ винит.

⁵⁹ Ис. I—6. Съмѣщажа сльзани: συγγέομαι δάκρυσιν, заливаюсь слезами. — Нѣсть: οὐκ ἔστι, нельзя. — Яко въсѣми грѣхы поидете: «οὕτω πάντα διεξελήλυθατε: ita per omnia grassati estis. — Весь образъ извѣ: πᾶν εἶδος πληγῆς, все роды наказаній.

не испльнишася поля масти, нь оумилкнннн, не оумвожншася оудолнн пшениць, нь оплаканъ быша, не канжша горы сластями, яко послѣжде правльникомъ⁶⁰, нь просмрадиншася и оукоренцы бѣша, и Гельвоуискѣхъ клатьвѣхъ, отврнь, приааша? Бысть яко испрѣва всѣя земля и прѣжде оукраститися еѣ добротою своєю. Посѣтилъ еси оубо землѣхъ и оупоилъ ихъ еси⁶¹, нь посъщеннємъ зълוםъ и пнншествомъ пагоубнномъ. Оувы виднню! въ стѣблы гобзынѣ наше, и въ малѣ знаменнн сѣтва познана естъ, и едѣва начаткы Господевн жатва наша плодотворнть, мѣснцы паче ли рѣковатнми зннема. Таково богатство нечѣстнвнхъ; такова въсѣважннмъ зълѣ тажннн — на мѣного прнзрѣтн — яко ветѣхамъ клатьва рече — и внести мало, сѣатн и не пожатн, насаднтн и не объматн, ндеже дѣлактъ десатъ сѣпржгъ воловъ, створатъ сѣждѣльннкъ едннъ⁶², и отъ ннхъ слышатн о гобзын самѣмъ глндоу стражнщемъ. Отѣждѣ сн, и чѣто естъ вннн извъ? Не жндѣмъ ннѣмн облнчатнса; самн себѣ испытнннцы бѣдѣмъ. Велиѣ врачеваннѣ зълѣбѣ — исповѣданнѣ и остѣплѣннѣ грѣха. Азъ прѣвн, якоже възвѣстнхъ людемъ моимъ

⁶⁰ Юул. III—18. Да не настоѣщнѣа изва тѣжнн вамъ бѣдѣхъ: *ἵνα μὴ τῆς παρούσης πληγῆς βαρύτερος ὑμῖν γένηται* (изва вн. извы, не подомыслу лн писца?). — Передѣ настоѣщнѣа въ ркпсн прнпнсано радн, безѣ сомнѣннн, съ желаннємъ согласоватъ это слово съ изва, и, какъ очевидно, очень некстатн. — Срамншася жнтьннцнмн: *ἡσχύνθησαν ἀποδῆσαι*, стали жалкн жнтннцы; но *αἰσχύνονται* значнтъ и чувствую срамъ, краснѣю отъ стыда, и въ этомъ то смыслѣ прнннлъ его переводчнкъ, глядя и на *ἀποδῆσαι* какъ на твор. п. множ. ч.

⁶¹ Псал. LXIV—10. И прѣжде оукраститнся нн добротою своєю: *πρὶν κοσμηθῆναι τοῖς ἑαυτῆς κάλλεσιν*, прѣжде чѣмъ украснлась своєю красотоу.

⁶² Агг. I—9. Мнх. VI—15. Ис. V—10.

прѣже, и блостелю дѣло оукончашъ, — не утайхъ бо градщааго рѣжши, да и своиѣ дѣшѣ и слышашцихъ сънабѣждѣ; тако възвѣщѣ и люди моиѣ противѣнниѣ свое моиѣ си творѣ: негѣи понѣ тако оулоучѣ чловѣколюбнѣ и покон. Овѣ отъ насѣ оутѣшти нища, и часть отъ земля его приять, и правдѣ прѣстѣши, зѣлѣ ли оукрадѣ, ли обидѣвъ, и примѣси домѣ къ домѣ и село къ селюу, да искрѣннюму оуиметь чѣто, и подвизасѣ ни единого сѣсѣда имѣти, яко единыѣ хотѣ жити на земли. Овѣ лихвами и прибытѣкъмѣ землѣ оскврѣни, и жѣна идеже нѣсть сѣмѣлѣ, ... дѣлаѣ не землѣ цѣ потрѣбѣ потрѣбѣжшиимѣ. Овѣ начатѣкѣ житѣ и виноу и скотоу (вѣсѣ) давѣшааго Бога лишилѣ есть, и бысть невѣзблагодѣтѣнѣ жѣ вѣкоупѣ и тѣщѣ; ни о нихѣ же имѣ похвади *Бога*, ни о прочиимѣ попекѣсѣ, да емѣ спасено бѣдетѣ, и ничесоже иногѣ милостынѣнѣж приобрѣтѣ. Овѣ вѣдовица и сира не помилова, ни подасть хлѣба и пища мало трѣбоуѣжщемоу, паче же Христуу, питаѣжщемоусѣ и малыи имѣѣи многа, *сирѣчь* безѣ оупѣваннѣи — се бо есть (не)правдѣнѣе —, и *оумѣ* и житѣнищамѣ невѣмѣстимѣ, и овѣ испѣшѣма а другѣма разарѣма, да большѣ сѣдѣлактѣ..., не вѣды яко вѣсѣщенѣ бѣдетѣ, прѣжде сѣковѣчаннѣи мысли своеѣ, и слово вѣздасть о имении и мысли, зѣлѣ приставѣникѣ тоуждѣимѣ добромѣ бѣвъ. Овѣ пѣтъ сѣмѣренѣомѣ оуклонѣ и прѣврати на неправдѣнѣнѣ правдѣж⁶⁸. Овѣ възненавидѣ въ вратѣхѣ обличѣающѣа, и слово Бо-

⁶⁸ Амос. II—7. Ис. XXIX—21. И люди моиѣ противѣнникѣ своиѣ моиѣ си творѣ: καὶ τοῦ λαοῦ μου τῆν ἀπειθεῖαν ἐμαυτοῦ τὰ ἐκείνου ποιούμενος, peccata populi mei pro meis dicens. Вмѣсто своиѣ моиѣ въ рѣкѣи своеимѣи. — Овѣ начатѣкѣ житѣ и винѣ и скотѣ (вѣсѣ) давѣшааго Бога лишилѣ есть: ὁ δὲ ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ τὸν πάντα δεδωκότα Θεὸν ἀπεστέρησεν. Ἄλων переводилось у насѣ постоянно посред-

жнѣ възненавидѣ⁶⁴. Овъ пожьре неводоу своёмоу имъ-
шо и много⁶⁵. Овъ тръбоу створи на стоуденьци, дъжда
искы отъ нкго забмѣвъ тако Богъ съ небесе дъждъ даѣтъ. Овъ
не-сжиимъ богомъ жьреть, и Бога створышаго небо и землж
раздражаѣтъ. Овъ рпкж богынж нарицаѣтъ, и звѣрь жи-

ствомъ гѣмно; напр. Исх. XXII—6: аще исшелъ огонь...
и запалить гѣмно. Дан. II—35: и бысть тако прахъ отъ
гѣмна. Дан. II—35. и бысть тако прахъ отъ гѣмна лѣтъ-
ни. Лук. III—17: и потрѣбитъ гѣмно свок; впрочемъ
такъ какъ ἄλων означало не только aream, locum terren-
dis vel exprimendis frugibus aptum, но и ipsa frumenta;
то возможно ожидать вмѣсто него и σίτος и γεννήματα
fructus agrorum, что по Славянски переводилось посред-
ствомъ жито. Δηρός переводилось посредствомъ точило;
напр. Матѣ. 3, 5. И ископа въ немъ точило; но подъ нимъ
же разумѣлось и вино, какъ содержащееся въ содержи-
момъ. Во всякомъ впрочемъ случаѣ довольно одной над-
бавки искотѣ, чтобы заключать, что у переводчика Слав.
былъ Греч. текстъ въ этомъ мѣстѣ отличенъ отъ печат-
наго, имѣя тутъ что нибудь въ родѣ ἀπαρχὰς τοῦ σίτου
σου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τῶν κτηνῶν (ср. Второз. XVIII—4).
Слово въсѣ (πάντα) необходимое для смысла, пропуще-
но, конечно, при перепискѣ.— Ни о нихъ же имѣ по-
хвали Бога: οὐτε ὑπὲρ ὧν ἔσχεν εὐχαριστήσας, за то,
что получилъ, не возблагодарилъ Бога.— Ни о прочимъ
попекъса да кмю спасено бждеть, и ничесо же
иного милостынѣж приобрѣтъ: οὐτε τὸ μέλλον εἰ μὴ
τι ἄλλο, διὰ τῆς εὐγνωμοσύνης πραγματουσάμενος. Къ сло-
вамъ: паче же Христѣ питающюмъ сѣ и малыми—
принадлежитъ въ ркпси объясненіе: о богатѣжшчїимъ
члпѣ се рече, а не о Бѣѣ.—Сиречь безъ упъванїи:
καὶ παρ' ἐλπίδα, противъ ожиданїя. — Се бо ксть не-
праведнѣн: τοῦτο γὰρ ἦδη τὸ ἀδικώτατον, въ ркпси не
пропущено.—И гѣмны и житъницами невѣмѣстимъ:
καὶ ταῖς πολλαῖς ἀποθῆκαις στενοχωρούμενος, тогда какъ
ему тѣсно и въ множествѣ житницъ. — Пропуски писпа
отмѣчены точками.

⁶⁴ Ам. V—16.

⁶⁵ Аввак. I—16.

вѣщъ въ нѣки тако бога нарицаа, трѣбѣ творить. Овѣ
 Дѣлю жьреть, а друуги Дивии. А инѣ градъ чѣтеть.
 Овѣ же дѣрьнѣ въскроушъ, на главѣ покладаа прислѣж
 творить; овѣ присагъ костью чловѣчами творить. Овѣ
 кобени пѣтичь смотрить. Овѣ сѣрпѣтекиа сѣжытисьа.
 Овѣ мѣщнѣ скоть твора оубиакть. Овѣ въ недѣлѣж и въ
 сватыхъ дѣни дѣлаеть, прибытъкъ себѣ твора (въ) своѣж
 погыбѣль, да ёлико въсежъ недѣлѣжъ сѣдѣлактъ, тѣмъ
 дѣньмъ погубить. Овѣ на мощьхъ лѣжежъ прислазеть.
 Овѣ хыщеніе ницаго въ домоу имъ⁶⁶, ли не помангы Бога,
 ли зѣль помангы, благословенъ Господь — реки — тако
 обогатомьса⁶⁷, и непѣщева безаконіе, тако собоѣж то
 обрѣлъ ёсть, изъ нѣко же и мѣчепѣ бѣдетъ. Сихъ бо ради
 приходитъ гнѣвъ Божии на сынѣ противьныа⁶⁸.
 Сихъ ради ли затваряетьса небо ли зѣль отвѣрзаетьса,
 овогда ведро твора, овогда сланою оубиваа, овогда градъ въ
 дѣжда мѣсто поуцаа — нынѣшнѣжъ нашѣжъ казнѣ. Сего
 ради и огонь самъ о себѣ възираа^{са} зажизаеть и знаме-
 ныа на небеси, и чудеса по землѣ, и недѣжи непрѣложьки.
 Чѣто къ симъ речемъ, невѣдѣще никомѣже коньчине твари
 Божии, кланяжщеса златоу и сѣреброу, и обѣдоу и ризьни-
 цамъ, тако Ваалоу прѣвии и Астарти и мрѣзости Хамосовъ,
 искѣще каменита драга чловѣчѣжъ крѣвижъ и ризъ макѣкъкихъ
 молкъ сънѣди, и разбоинникомъ и мѣчителкмъ и татѣмъ
 сѣкровищъ, грѣдѣщейса мѣногы огнищи и стады, и оубога
 не напитажще, ни десѣтинны дажще, ни Божииа раба
 чѣтѣжще, пространѣщейса по полкмъ и по горамъ, и ово

⁶⁶ Ис. III—14.

⁶⁷ Зах. XI—5.

⁶⁸ Ефес. V—6.

имѣюще, ово приѣмлюще, ово хотѣюще, по пиявици Соломонь-
 стѣи, не могущи сѣ насытити, подобно адоу, земли, и огню
 и водѣ⁶⁹, искѣюще въселенныа друугыа въ съвѣкоупленнѣ бо-
 гатѣства ихъ, и Божии твари зазыраще⁷⁰, яко мала естъ и
 недовольна похоти ихъ и несытости. *Си всѣ слышѣюще,
 братиѣ, потѣщимъсѣ не больша съкроушенитѣ приѣти
 Божия тѣла; лоуче бо естъ намъ сеѣх малоѣх казнихъ
 разумѣти и прочек житиѣ нашего, исповѣданіемъ и
 обращеніемъ възискати Бога и обрѣсти и милостивыѣ;
 бѣдетъ же се како, аще прежде писаныхъ силъ, имже
 Божии шпѣвѣ приходитъ. Огренемъсѣ, и доброѣх дѣтелихъ
 приближимъсѣ къ Нѣмъ; речеть къ дѣши нашей: спасеніе
 ти есмь Азъ; и иначе молащемъсѣ намъ къ нѣмоу отвѣтъ-
 щаётъ: се придѣ; и оукротитъ небо и дастъ дѣждь, ранъ
 и позднѣ, и земля дастъ намъ плодъ свой, си земля
 днѣвннѣи, а тѣло наше вѣчннѣи, еѣо же въ Божииѣхъ хра-*

⁶⁹ Прит. XXX—15—16. Искѣюще каменна драга че-
 ловѣчехъ крѣвнѣхъ и ризѣхъ мѣкѣкѣннѣхъ молакѣмъ снѣди
 и разбойникомъ и мѣчителемъ и татѣмъ съкро-
 вищѣ: οἱ περιέποντες τῶν λίθων τὰς πολυτελείας καὶ διαυ-
 γείας, καὶ τῆς ἐσθῆτος τὴν μαλακίην τε καὶ περιζέβουσιν,
 σιτητῶν δαπάνην, καὶ ληστῶν, καὶ τυράνων καὶ κλεπτῶν ἑη-
 σαυρίσματα. — Грѣдѣшценѣхъ многы огнищи и стады:
 οἱ πλήθει γαυριῶν τε ἀνδραπόδων καὶ τετραπόδων. Слѣдѣ
 огнище — ἀνδράποδα, рабы, такъ какъ стадо тетрѣ-
 пода, четвероногія. Замѣтимъ, что въ Сербскомъ и еще
 болѣе въ Болгарскомъ нарѣчїи — огниште употребляется
 въ смыслѣ стоибища пастуховъ у пастбищѣ, на которыхъ
 пасутся стада; къ одному огнищу принадлежитъ до 10,000
 овецъ и болѣе. Такъ Добруджа вся состоитъ изъ такихъ
 огнищѣ, принадлежащихъ преимущественно жителямъ
 Котла.

⁷⁰ и Божии твари зазыраще: καὶ τοῖς τοῦ Θεοῦ
 ἑφοῖς καταμεφόμενοι.

налицѣхъ положижъ о Христвъ Исѹсъ Господи нашемъ,
Емѹ же слава и дръжава, чьсть съ безначальнымъ оть-
цемъ Его и сватымъ Дѹхъмъ нынѣ и присно и въ вѣкъ
вѣкомъ. Аминь.

Прекращая пока на этомъ замѣчанія о рукописи древняго Славянскаго перевода Словъ Григорія Назіанзина, позволю себѣ еще только спросить: въ Славянскомъ ли переводѣ или еще въ самомъ подлинникѣ появились первоначально тѣ отличія въ изложеніи приведеннаго слова, которыми оно разнится отъ издавнаго Греческаго текста (и которыя здѣсь напечатаны курсивомъ)? Противъ участія Славянскаго переводчика въ этомъ дѣлѣ говорятъ нѣкоторыя изъ выраженій, на которыхъ отпечатлѣлась дословность перевода съ Греческаго. Съ другой стороны, что за причина могла руководить того, кто измѣнялъ подлинникъ? Въ печатномъ текстѣ Григорій Богословъ начинаетъ слово и нѣ сколько разъ одушевляетъ себя вновь обращеніями къ отцу, который присутствовалъ при первомъ произнесеніи его; желаніе сдѣлать это слово болѣе удобнымъ для общаго чтенія его въ церквахъ и трапезахъ могло навести и переводчика и—еще прежде—переписчика на мысль объ устраненіи этихъ обращеній; но и то, что опущено, и то, что вставлено, не ограничивается въ кругѣ такой мысли: видимъ напротивъ въ этихъ видоизмѣненіяхъ еще и безпричинное желаніе выразить иначе или иное. — Во всякомъ слу-

чаѣ ясно, что древній Славянскій переводъ Словъ Григорія Богослова достоинъ вниманія не только филологовъ Славянскихъ, но и тѣхъ еологовъ, которые посвящаютъ свою дѣятельность изслѣдованіямъ твореній св. Отцевъ въ подлинникѣ и ихъ отличій въ разныхъ спискахъ. *)

*) Приготовляя свое чтеніе и примѣчанія, я не пользовался списками толковаго перевода Словъ Григорія Богослова, которые хранятся въ Императорской Публичной Библіотекѣ. Тягостный трудъ сличенія моего чтенія съ ними принялъ на себя А. О. Бычковъ, и обязательно сообщилъ мнѣ свои замѣчанія. Вотъ нѣсколько словъ изъ письма его: «Ваши вставки и поправки оправдываются рукописями, хранящимися въ Библіотекѣ. Изъ двухъ рукописей (одна въ 4^о № 989: 1478 г., другая въ л. № 986: 1590 г.) писанныхъ, правда, весьма небрежно и неправильно; но за то имѣющихъ выходные лѣтописи, я сдѣлалъ нѣкоторые выписки, чтобы Вы сами могли въ этомъ убѣдиться».... Слѣдуетъ замѣтить, что едва ли поправки и дополненія въ словѣ явились въ Греческомъ подлинникѣ. У толкователя Григорія Назіанзина, Никиты Гераклеясаго, жившаго въ XI вѣкѣ, этихъ дополненій я не встрѣтилъ. Они, очевидно, принадлежатъ Славянскимъ переводчикамъ Григорія Богослова; гречизмы же въ языкѣ не могутъ здѣсь служить доказательствомъ противнику, ибо мы ихъ встрѣчаемъ и въ языкѣ Русскихъ писателей XIV—XVI столѣтій». Не лзя не признать важности послѣдняго замѣчанія; мнѣ бы казалось только болѣе справедливымъ вполне утвердительно «принадлежать» замѣнить въ немъ другимъ менѣе отвѣтственнымъ: «могутъ принадлежать». — Изъ выписокъ, сообщенныхъ А. О. Бычковымъ, считаю необходимымъ сообщить слѣдующія: — Пр. 6: вмѣсто Ѹзнаѣма и водима въ рпсахъ П. Б: Ѹздами наставляемо. — Пр. 6: вм. (зъло) приѣхомъ въ рпси 1478 г: стражемъ. — Пр. 9: вм. дѣлателью — ораче. — Пр. 10: вм. (вѣагласивъ) — въ об: сказаавъ, именно: «аще и кто имъ плачевнѣ сказаавъ рыдаетъ же проркъ дрѸгимъ первымъ благокрасотствомъ и пр. — Пр. 35: вм. Авелевъ гласъ чюа (млъча)шж крѣвикъ — въ рпси 1590 г: Авелевъ

гласъ чювьствующе молчащею кровію. — Пр. 63: текстъ «и жьнѣ
идеже вѣсть сѣмѣлѣ»... читается такъ: «и събираа юду же не
сѣмѣ и жьнѣ юду же не расточи, дѣлаа на земли» и пр. — Пр. 63: вм.
и *окотоу* (в'сю) давшааго Бога и точилѣ вся давшаго Бг҃а. —
Пр. 63: вм. и овѣи исплѣнѣю и пр. — «и овѣи наполниа, овѣи же
разоря, да бѣдѣющимъ плодомъ сожиздоутъ болшая, не вѣдый юко»
и пр. — Прибавки: *овѣи трѣбѣи сътвори* и пр. стр. 310) въ ризяхъ
П. Б. вѣтъ, притомъ и конецъ совѣтъмъ другой со словъ «сега ради
ли затваряеши небо» (стр. 310).

*Изъ 6-го выпуска IV-го тома Извѣстій Второго Отдѣленія Акаде-
міи Наукъ.*



VIII.

ИЗВѢСТІЕ О ГЛАГОЛЬСКОМЪ ЧЕТВЕРОВАНГЕЛІИ ЗОГРАФСКОГО МОНАСТЫРЯ.

Читано И. И. Срезневскимъ.

Древній памятникъ глагольской письменности, о которомъ я сообщаю нѣкоторыя свѣдѣнія въ сей запискѣ, не новость для тѣхъ изъ нашихъ филологовъ, которые не ограничиваютъ круга своихъ изслѣдованій одними кирилловскими рукописями: не только въ нашихъ Извѣстіяхъ было воспоминаемо о ней нѣсколько разъ; но и прежде появленія Извѣстій, за семь лѣтъ передъ этимъ, любители могли прочесть о ней нѣсколько страницъ въ «Очеркѣ путешествія по Европейской Турціи» нашего сочлена корреспондента, профессора Казанскаго Университета, В. И. Григоровича (стр. 67—71). Вотъ что между прочимъ написалъ онъ о ней тогда:

«Самая важная рукопись и, сколько знаю, единственная теперь на Святой Горѣ есть глаголическое Евангеліе, хранящееся въ Зографѣ. Прежде переходила она незамѣченною изъ келліи въ келлію; теперь сдѣлалась предметомъ заботливости. Честь ея открытія принадлежитъ Михановичу, Австрійскому консулу въ Солунѣ. Въ прошломъ 1843 году былъ онъ на Святой Горѣ, первый замѣтилъ ее, рассмотрѣлъ и оцѣ-

нилъ. Съ сего времени рукопись пользуется нѣкоторымъ наружнымъ попеченіемъ, не много однако же для нея опаснымъ.

«Эта рукопись — безъ начала и конца въ осьмушку, $4\frac{1}{2}$ вершка длины и 3 ширины, на 308 листкахъ, изъ которыхъ 40—87 включительно толстаго желтаго пергамена, всѣ прочіе мягкаго тонкаго. Листы перенумерованы и скрѣплены недавно. Не много подалеже отъ корешка, сквозь всю книгу дыра, какъ бы отъ пули, повредившая текстъ... Книга продравлена по особенному распоряженію старшинъ для закрѣпленія ея подобно шнуровой. Листки особенно сверху весьма просырѣли. Рукопись, потому что ее собираются переплести; расшита.

«Изъ 308 листовъ 208 записаны глаголитскими буквами и заключаютъ евангеліе; прочіе — кирилловскими и вмѣщаютъ въ себѣ синаксарь. На глаголитскихъ листкахъ по краямъ сверху и снизу означены кирилловскими буквами праздники, въ которыхъ евангелія читаются, и первыя слова чтенія. Число зачалъ съ краю — выражено глаголитскими буквами, слова зачала — кирилловскими, такъ: $\bar{\zeta} \bar{a}$.

Съ краю глаголитскими буквами указанія параллельныхъ мѣстъ другихъ евангелій. Строки писаны между линіями. Надъ строками слова кирилловскими буквами, дополненія и поправки глаголитскаго текста. Начальныя буквы въ чтеніяхъ красныя кирилловскія, написанныя на глаголитскихъ. Рукопись начинается отъ словъ: сапогоу понести; ть васъ кръстити дѣомъ стѣмъ и огнемъ.... Евангеліе отъ Матвея продолжается по 76 л. оборотъ; евангеліе отъ Марка до 128 л.; евангеліе отъ Луки до 225 л.; евангеліе отъ Іоанна до 188 л. Между евангеліями оглавленія. Изображенія: на 43 л. желтыи красками, грубое, св. Павла и Петра съ греческою над-

слухъ его въ вѣсеі суріи; л. 6 а. спъити вм. вѣсоуе, буе вм. жроче, сжпръсждіи вм. сжперникъ кирилловскихъ еванг.; л. 7 а: а иже подьпагж поемлетъ прѣлюбьи дѣеть. Последнее чтеніе, но съ буквами т вм. д, находится въ четырехъ кирилловскихъ рукописныхъ евангеліяхъ Михановича и въ одной моей; л. 27 внизу кирилловскими буквами паткости; сж^б: ѿ; небрѣшти вѣчнетъ вм. нерадити начьнетъ Остр. Ев. л. 52. Другихъ мелкихъ отличій очень много. Есть пропуски, дополненные кирилловскими буквами, напр. л. 174. об. Евг. отъ Луки: аштеже азъ о вельзѣволѣ изгонж бѣсы (на полѣ прибавлено кирилловскимъ) сѣнове ваши о ком изгонат бѣсы, сего ради ти бѣт вамъ сждж, аще ли азъ о прьстѣ Бжїи изгона бѣсы...

Съ листа 289 начинается Синаксарь, сирѣчь сборникъ четверо евангеліи. Онъ писанъ кирилловскими буквами, безъ іотирован. зн. ж, и заключаетъ слѣдующія статьи: Чтенія евангелія по праздникамъ; чтенія евангелія по недѣлямъ; сж. боты и недѣли стго поста; евангелія на вѣскресныя оутрѣни, и наконецъ: Мѣчникъ с Богомъ починаемъ: мѣць Септ^ба рекомы роуонъ иѣа дни ѿ и прч. иѣць Октабрь, рекомы листопадъ иѣа дни ѿ, д. ѿ преподобнаго ѿца нашего Іѿрыльскаго, мѣць ноябрь рекомы грудень иѣа дн. ѿ; мѣць генарь рекомъ просянц. до 8-го дня включительно. Этимъ заключается вся рукопись. Синаксарь, по всей вѣроятности, новѣе; онъ, быть можетъ, прибавленъ въ послѣдствіи. Изъ Славянскихъ святыхъ упоминается св. Іоаннъ Рыльскій, который жилъ во времена Петра, царя Болгарскаго, слѣдственно, въ X столѣтіи.»

Какъ ни важны и любопытны свѣдѣнія, сообщенныя В. И. Григоровичемъ о Зографскомъ четвероевангеліи, они не могли быть окончательно достаточны для изслѣдователя. Записка

его неполна по крайней мѣрѣ тѣмъ, что къ ней не приложено выписокъ изъ рукописи, которыя тѣтъ болѣе нужны, что рукопись можно считать недоступною почти для всѣхъ изслѣдователей. Извѣстiе, мною нынѣ полученное отъ кандидата Петковича, уже извѣстнаго Отдѣленiю, до нѣкоторой степени можетъ служить дополненiемъ того, что сообщено В. И. Григоровичемъ. Въ этомъ извѣстiи есть, между прочимъ, три не большiя выписки и нѣсколько замѣтокъ о содержанiи рукописи.

«Открывъ рукопись, г. Михановичъ не могъ не порадоваться отъ души такой рѣдкой находкѣ и не пожелать извлечь изъ нея пользу для науки: нашедши рукопись заброшенною и пренебреженною монахами, не знавшими тогда еще цѣны монастырскаго сокровища, онъ просилъ уступить ее ему для напечатанiя, обѣщая возвратить подлинникъ съ приличнымъ вознагражденiемъ въ пользу обители. Настойчивая просьба ученаго Славянина и патриота возбудила въ Зографскихъ старцахъ сомнѣнiе и подозрѣнiе: они тайно почувствовали важность пренебреженной и считаемою ими дотолѣ бесполезною вещью рукописи, поколебались въ рѣшенiи принять денежное вознагражденiе и рѣшились твердо не выпускать за монастырскую ограду доставшагося имъ по невѣдомымъ судьбамъ невѣдомаго сокровища. Напрасно г. Михановичъ обращался съ письмами въ Зографъ и подкрѣплялъ свою просьбу доводами въ пользу Славянской науки и извѣстности самой рукописи и обители. Монахи отвѣчали ему, что не могутъ ни за какiе резоны расстаться съ монастырскою святынею и обѣщали хранить и беречь ее какъ зѣницу ока.

«Черезъ семь лѣтъ послѣ В. И. Григоровича, Зографцы показали мнѣ глаголитское Евангелiе переплетеннымъ и тщательно хранящимся въ особомъ футлярѣ, въ сундукѣ съ мо-

настырскими документами. Разсматривая и изучая его въ теченіи цѣлой недѣли, я нѣмѣлъ въ рукахъ вышепомянутое сочиненіе г. Григоровича и сравнивалъ и поворачалъ тщетно его замѣчанія. Изъ 308 листовъ рукописи, показанныхъ мнѣ, 4-хъ не достаетъ, и добрые старцы Зографа не могли никакъ объяснить мнѣ куда дѣвались, а со вздохами проклинали святотатную руку, во зло употребившую гостеприимство и довѣріе и посягнувшую на святыню обителѣи».

За тѣмъ г. Петковичъ сообщаетъ выписки :

Еванг. Іоанна. I. ст. 1. — «Исконї баѣше слово, ѥ слово баѣше отъ Бѣ, ѥ Бѣ баѣше слово се ба исконї отъ Бѣ. вса тамъ бѣиша, ѥ безъ него ничто же не бѣисть, еже бѣисть, въ томъ животъ ба ѥ животъ ба сватъ чѣомъ. ѥ сватъ въ тѣма свѣтитъ са, ѥ тѣма его не обътъ.

Бѣисть чѣкъ, посыланъ отъ Бѣ, ѥма емоу Иоанъ, съ прїде въ свѣдѣтельство, да свѣдѣтельствуесть о свѣтѣ. да вси вѣрж ѥмътъ ѥмъ, не бѣ ть свѣтъ, нъ да свѣдѣтельствуесть о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ ѥстинънѣи. ѥже просвѣтаетъ всакого чѣа, градъштаего въ миръ. въ мирѣ бѣ ѥ миръ тѣмъ бѣи. ѥ миръ его не позна. Въ своа прїде, ѥ свої его не приаѣша. Елико же ихъ приаѣтъ ѥ, дасть ѥмъ власть чадомъ бѣиешъ бѣитї. вѣроуѣштїмъ въ ѥма его: ѥже не отъ крѣви. нї отъ похотї плѣтскѣи. нї отъ похотї мѣжъскѣи. нъ отъ Бѣ родїшася. И слово плѣтъ бѣисть, ѥ вселїса въ нѣи, ѥ вдѣхомъ славъ его. славъ ако иночада его отъ оца. ѥбнѣнъ благодѣтї ѥстинънѣи. Иоанъ свѣдѣтельствуесть о нѣемъ. ѥ възъва гла. се бѣ его же рѣхъ градъ по мнѣ прѣдъ множъ бѣисть ако прѣвѣи мене бѣ. ѥ отъ ѥсплѣненїа его нѣи всї прїахомъ. благодѣтъ възблагодѣтъ. ако законъ

Мослаонъ данъ бѣи, благодѣтъ ѿ неѣва Ис Хриъ бѣсть 29.
дальше написано кирилловскими буквами: ѿс ѿ ѿ ѿ.

Еванг. Марка. Гл. I. ст. 4. — «Начало Евангліа. Ис Хриъ
сиа Бжіа. ако же естъ писано въ Пророцѣхъ. се азъ посламъ
ангѣлъ мой прѣдъ лицемъ твоимъ. ѿже оуготовитъ пать твою
прѣдъ Тебоиъ. Гласъ вопіющаго въ поустыни, оуготовайте
путь гні. правни творите стѣза его. Бѣсть Иѡанъ крѣста
въ поустыни ѿ проповѣдаа крѣщеніе покаїнію. въ ѡтъ-
поуженіе грѣховъ. И ісхождаше къ нѣмоу вса Іудѣйскаа
страна. ѿ імѣше ѿ крѣстахъса всі въ Иорданьскѣи рѣкѣ отъ
нѣго. Исповѣдахше грѣхъи своа. бѣже Иѡанъ обльченъ
власи вельбжді. ѿ поасъ оусманъ о чрѣслѣхъ его. ѿ асъ
акрїді ѿ медъ двїи. ѿ проповѣдаше глѣ. гудеть крѣщен
мене. въ слѣдъ мене емоу же нѣсмъ достойнъ поклонѣса
раздрѣшитї ремене сапогоу его. Аъ оубо крѣстїхъ въи
водоиъ ѿ тѣ крѣстїтъ въи дѣиъ стѣиъ.»

Гл. 16. ст. 1. — «И мнѣиънї слѣботѣ. Марїа Магда-
льниї ѿ Марїа Іаковѣа Исавлі. купиша ароматъи да
прїишьдѣиа помажѣтъ м. И сѣло заутра въ ѡднѣиъ слѣботѣ
прїдоша на грѣбъ всѣавъшю слѣиъцю ѿ глѣахъ къ себѣ.
къто ѡтъвалїтъ намъ каменъ. отъ двѣрїи грѣба. ѿ възрѣвъша
вїдѣша ако ѡтъваленъ бѣ каменъ. бѣ бо велїи сѣло. ѿ възрѣвъша
въ грѣбъ. вїдѣша юноиъ садаштѣ ѡдеснїиъ оданъ въ ѡдеждѣ
бѣлѣ. ѿ оужасъса. Онъ же рече ѿмъ не оужасайтеса. Исѣ
нитете назарѣанїна пропата его. вста. настѣ сѣде. Се
мѣсто иде же бѣ положенъ. нѣ ілѣта ѿ рѣцѣта оученїкомъ
его. ѿ Петровї. ако варѣеть въи въ Галїлен. ѿ тоу н вїдѣте
ако же рече вамъ ѿ іиъдѣиа бѣжаша отъ грѣба. Имѣаше
же ѿ трепетъ ѿ оужасъ. ѿ нікомуу же нічьсо же не рѣша.
боахъ бо са.

Листъ 289 — 298. Синаксарь сирѣчь сборникъ четырехъ еѹтомъ наменуа главы коупно же оуказоуа начала и конца Евѹглия всего лѣта сѣботамъ же и нѣлѣмъ и прочимъ днѣмъ и великому постуу и страстемъ хѣмъ и ѣскимъ празникомъ и всѣмъ сѣмьмъ и прочимъ потребамъ не ѡсклдно. Начинаетъ же са съ Бѡмъ въ великѣа нѣ пѣхы кончавааетъ же мѣсячникомъ. ∴ — Конецъ рукописи содержитъ въ себѣ мѣсячникъ за сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь. Другихъ мѣсяцевъ недостаетъ. «Мѣчнѣ Бѡмъ починаеѣ мѣцъ себѣа рекоуемъ роуенъ. имаѣ днѣ ѣ. днѣ имаѣ. чѣ ѣи. а ноцъ ѣи. ѣ. начатоѣ іе индиктоу рекше новомѣ лѣтоу. и прѣпѣдобнаго ѡца Семеѡна стѣпника.»

Г. Петковичъ оканчиваетъ свое извѣстіе слѣдующими замѣтками.

«Нѣкоторые пропуски въ глаголитскомъ текстѣ дополнены кирилловскими буквами:

На 233 л. «Вмъ кланѣтеса его же не вѣсте. мѣмъ кланѣмса его же вѣмъ. Іако сѣсеніе ѡ жидовъ есть. нѣ градеть година и..... есть егда истиннимъ поклонницѣмъ поклонатса ѡпоу дѣмъ и истинножъ.»

На 249 л. «И рѣша еда и вмъ прѣгльщені бѣсте. еда кто отъ кнезъ вѣровавѣи или отъ фарисеи.»

На 276 л. «Аще ли же идѣ послѣ и къ вамъ.»

«Последній листъ рукописи, на которомъ было написано, по обыкновенію, имя писца, мѣсто его рожденія и лѣтосчисленіе потерянъ; повтому не лѣзя съ точностію опредѣлить, когда, кѣмъ и гдѣ она писана, но во всякомъ случаѣ не новѣ глагольской рукописи графа Клоца, и писана вѣ Аѡонскаго полуострова Болгариномъ, въ предѣлахъ Болгарскаго царства или гдѣ нибудъ вѣ. Ее принесъ съ собою на Сво

Гору какой пибудь монахъ или мірянинъ, принявшій тамъ монашество, и могла находиться съ самаго начала въ Зографѣ или переходила по разнымъ рукамъ и монастырямъ, пока окончательно не осталась за нимъ. Въ Святгорскихъ монастыряхъ находятся Славянскія рукописи, писанныя въ разныхъ мѣстахъ Болгаріи, въ Придунайскихъ княжествахъ, въ Сербіи, Сръмѣ, Далмации и на Черной Горѣ, точно такъ какъ есть и въ Сербскихъ обителяхъ, въ Сръмѣ и въ Банатѣ, рукописи, писанныя на Св. Горѣ. До изобрѣтенія книгопечатанія рукописи странствовали по монастырямъ и церквамъ Славянскимъ вмѣстѣ съ монахами, бывшими тогда единственными хранителями книжности и учености. Приписки криволдовскими буквами, встрѣчающіяся въ глаголитскомъ текстѣ, писаны позже и, по всей вѣроятности, на Аѳонской Горѣ. Употреблялась ли глаголица на Аѳонскомъ полуостровѣ и въ окрестностяхъ? Это вопросъ, который должно считать не совсемъ еще рѣшеннымъ».

—

Не желая прерывать словъ г. Петковича моими вставками и опускать тѣхъ изъ его мнѣній и предположеній, которыя мнѣ *кажутся* не совсемъ вѣрными, я передалъ изъ его извѣстія все, что можетъ быть почему бы то ни было любопытно. Теперь представляю свои замѣтки:

1. Сравнивая правописаніе выписокъ съ тѣми замѣчаніями о правописаніи рукописи, которыя сдѣланы В. И. Григоровичемъ, находимъ нѣкоторую разницу, и особенно въ употребленіи 1) и и ѣ, 2) л и љ, 3) ж. Судя по выпискамъ въ рукописи, буквы и и ѣ употреблены смѣшанно: животъ, емко, е'динъ двѣи, рядомъ съ прѣде, мѣръ, родѣшась, акрѣдѣ, раздрѣшитѣ, мсконѣ, ммжтъ, имъ, м'спльнь рядомъ съ ѣсхождааше, ѣстѣ-

на. Смѣшанно употреблены также **а** и **ъ** (которое по глаголически пишется знакомъ **а**); по крайней мѣрѣ въ выпискахъ находимъ **вѣдѣша**, **вълѣзѣша**, **вмѣсто вѣдѣша**, **вълѣзѣша**; если это описка, то чья? Нельзя оставить безъ вопроса и слова не **объятъ**, которое бы должно быть написано съ **а**, а не съ **ъ**.

Къ этимъ замѣчаніямъ о буквахъ присоединимъ, что, вѣроятно, и во всей рукописи, какъ въ выпискахъ, не только сгнѣшано употребленіе **ѣ** и **ь** (напр. **крѣста** и **крѣстихъ**), но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, напр. на концѣ глаголовъ **изъав. накл.**, постоянно **ѣ** вмѣсто **ь**.

Кстати отмѣтитъ безъ него **вм.** безъ **нкого**, какъ написано и въ Ватиканскомъ евангелистаріи.

2. Любопытны кирилловскія приписки и въ отношеніи къ правописанію. Жаль, что никто еще не опредѣлялъ ихъ древности на основаніи примѣтъ палеографическихъ; а въ нихъ есть любопытныя отклоненія отъ первообраза Славянскаго: **изгона** вмѣсто **изгонѣж**, **вѣмѣ** вмѣсто **вѣмѣт**, отъ **кнѣзь** вмѣсто отъ **кѣназь**. Очень кстати къ этому подходит и смѣшанное употребленіе двухъ **ѣ** и **ѣ**.

3. Грамматическихъ особенностей очень мало. Самая важная есть особенная форма прошедшаго: **оужасѣса** (въ Остр. **оужасошаса**), чего одинъ примѣръ приведенъ и у В. И. Григоровича. Отмѣтимъ еще род. муж.: **пропѣтаега**; двойственное **вм.** множественнаго: **идѣта**, **рьцѣта**; **бѣаше** **вм.** **бѣ** нѣсколько разъ сряду, тогда какъ въ Ватиканскомъ евангелистаріи въ этомъ мѣстѣ (начало Еванг. Іоанна), такъ же какъ и въ Остромировомъ, постоянно **бѣ**.

4. Тѣмъ не менѣе переводъ Евангелій вообще тотъ же, что и въ Остромировой книгѣ. Отклоненій, въ родѣ тѣхъ, которые отмѣчены В. И. Григоровичемъ, очень немного: **поасъ**

оусьманъ вм. поимъ оусниганъ, и вм. Исоуса, въ ёднѣмъ сѣботъ вм. въ кдннѣи сѣботы, веліи вм. великъ, рече вм. глагола, пропата вм. распата, иде же бѣъ ноложеиъ вм. иде же ноложиша и, ішьдѣша вм. отындѣша. Тѣже сѣсны отлчія находимъ впрочемъ и не въ глаголическихъ спискахъ евангелій; между прочимъ и въ Новгородскомъ спискѣ Еванг. чтеній XIV вѣка.

5. В. И. Григоровичъ выразилъ мелькомъ Шафарыку свое мнѣніе, что Зографское четвероевангеліе писано въ XII вѣкѣ, и оно, конечно, справедливѣе мнѣнія тѣхъ, которыя относятъ его къ X вѣку или и древнѣе. Приписки кирилловскія, вѣроятно, не ранѣе XII—XIII вѣка.

Говоря о Зографскомъ четвероевангеліи, не лзя не вспомнить объ отрывкѣ изъ глагольскаго четвероевангелія (2 листка въ малую 4-ю всего 124 строки) принадлежащемъ г. Михановичу, и заключающимъ въ себѣ Матв. V: 23—48 и VI: 1—16 (см. А. Шафарыка, *Ramátky hlaholského písemnictví*, стр. X и 50—52). Если этотъ отрывокъ не вырванъ изъ Зографской рукописи, то онъ важенъ, какъ остатокъ другаго древняго глаголическаго списка четвероевангелія; а сравнивая его правописаніе по списку, съ него сдѣланному, съ правописаніемъ выписокъ, выше представленныхъ изъ рукописи Зографской, видимъ болѣе разницы чѣмъ сходства. Вотъ для образца начало *).

.... то на та, остави тѣ даръ твои прѣдъ олтѣаремъ, і медь прѣжде сѣмириса съ братромъ своимъ, и тогда пршедъ при-

*) Привожу подлинникъ буква въ букву по переписи П. П. Шафарыка, за исключеніемъ буквъ и и і: у меня вездѣ стоитъ и, гдѣ хотять читать і, и вездѣ і, гдѣ читають и. Причина этого передвиженія, ничему не мѣшающаго и сближающаго глаголическое правописаніе съ кирилловскимъ, объяснена будетъ при другомъ болѣе удобномъ случаѣ.